SE 300 / SX 300 / SX 400

Notice Originale
Oorspronkelijke verklaring
Originalbetriebsanleitung

TRAMLINE SE-SX

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEES EN BESTUDEER DE GEBRUIKSAANWIJZING GOED VOOR DE MACHINE IN GEBRUIK WORDT GENOMEN
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 796 - 01 - FR-NL-DE/NE

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Utilisateur / Geachte gebruiker / Geehrter Kunde

Cher Client,

Vous avez choisi notre SEMOIR à grains, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre semoir, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner ***le bon de Garantie dûment rempli****.*

En vous souhaitant bon usage de votre semoir,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président

NL

Geachte klant,

U hebt gekozen voor onze graan ZAAIMACHINE, we zijn u erkentelijk voor het vertrouwen dat u in onze machines stelt.

Voor goed gebruik van uw zaaimachine en benutting van al zijn mogelijkheden, raden wij u aan deze gebruiksaanwijzing aandachtig te lezen.

Aarzel niet ons uw suggesties en commentaar mee te delen, die zijn altijd welkom in verband met de doorlopende verbetering van onze producten.

Wij stellen het op prijs indien u ons het garantiebewijs volledig ingevuld retourneert.

Wij wensen u toe dat uw zaaimachine u veel diensten zal bewijzen.

Met vriendelijke groeten,

J. BUREL
Voorzitter

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben unsere DRILLMASCHINE ausgewählt. Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie unseren Geräten schenken.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie Ihre Drillmaschine richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Drillmaschine und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Präsident

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « machines » 2006/42/CE.
Volgens bijlage 2, deel 1, punt A van de machinerichtlijn 2006/42/EG.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Conformiteitsverklaring
Konformitätserklärung

Nom du Fabricant et Adresse :
Naam van de fabrikant en adres:
Name und Adresse des Herstellers:

SULKY-BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse :
Naam van de persoon met toestemming tot samenstelling van het technisch dossier en adres:
Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:

Julien BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Description de la Machine :
Beschrijving van de machine:
Beschreibung der Maschine:

Semoir à grains
Granenzaaimachine
Drillmaschine

Type :
Type:
Typ:

Tramline SE
Tramline SX

Numéro de Série :
Serienummer:
Seriennummer :

Accessoires :
Accessoires:
Zusatzausrüstungen :

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

NL

De machine is conform aan de relevante voorschriften van de machinerichtlijn 2006/42/EG.

De machine is conform aan de voorschriften van de andere volgende richtlijnen:
EMC-richtlijn 2004 / 108 / EG

DE

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien:
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg : **Janvier** **2014**
Opgesteld te Châteaubourg: **Januari** **2014**
Ausgestellt in Châteaubourg: **Januar** **2014**

Signé :
Ondertekend:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Voorzitter
Präsident

Prescriptions de sécurité

FR

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher

Attention charge utile à ne pas dépasser

Risque d'endommager la machine

Risque d'accident

Faciliter le travail

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

- *Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.*
- *Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.*

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement!*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- Le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- L'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Semoir ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- Prévention contre les accidents,
- Sécurité du travail (Code du Travail),
- Circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*
7 - *Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en*

place et en bon état.
***3 -** Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
***4 -** Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
***5 -** Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
***6 -** Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
***7 -** Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
***8 -** Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
***9 -** Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
***10 -** Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
***11 -** Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
***12 -** Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
***13 -** Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
***14 -** Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

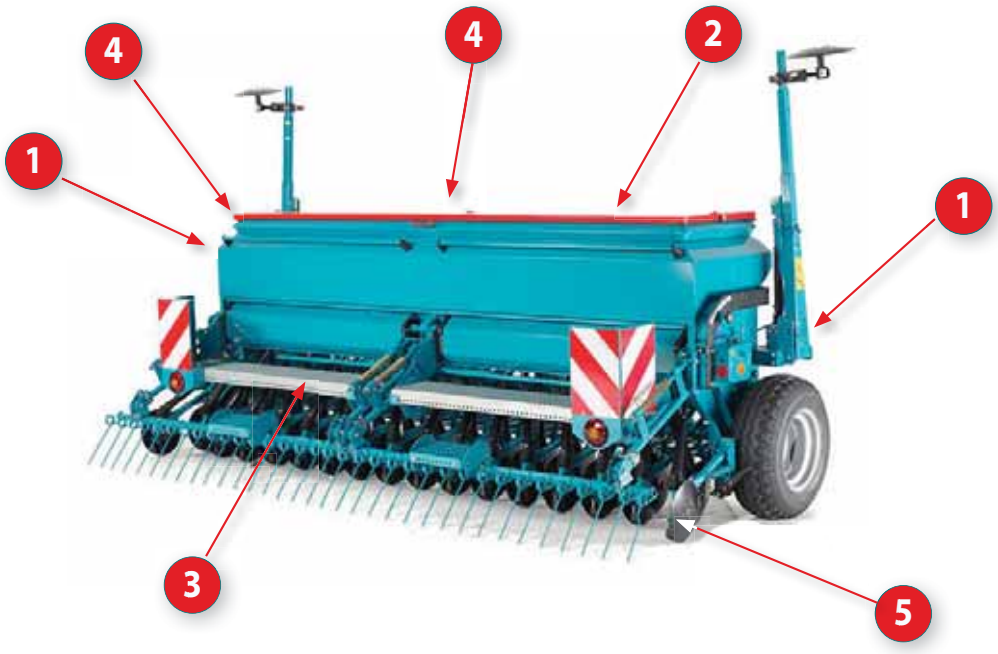
***1 -** Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
***2 -** Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
***3 -** Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
***4 -** Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
***5 -** Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
***6 -** Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
***7 -** Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
***8 -** Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

***1 -** Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
***2 -** Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
***3 -** Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
***4 -** Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
***5 -** Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
***6 -** Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
***7 -** Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
***8 -** Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange constructeur !*
***9 -** Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
***10 -** Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression...) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Zone de fonctionnement des traceurs*
2. *Risque d'écrasement attelage triangle*
3. *Ne pas stationner sur la passerelle*
4. *Arbre en rotation Agitateur dans la trémie*
5. *Pièces en mouvement : Disque de marquage*



Veiligheidsvoorschriften

Gevaar
Bewegende onderdelen
niet naderen

Opgepast
Nuttige belasting
niet overschrijden

Risico de
machine te
beschadigen

Risico
ongelukken te
veroorzaken

Het werk
vereenvoudigen

Gevaar voor
beschadiging
van de machine
De handleiding lezen

- *Elke keer dat u deze symbolen tegenkomt in deze handleiding, gaat het om voorschriften met betrekking tot uw veiligheid, de veiligheid van derden of het goed functioneren van de machine.*
- *Deze voorschriften moeten aan elke gebruiker van de machine worden doorgegeven*

ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Elke keer als de machine aan de tractor gemonteerd en gebruikt wordt, moet men er zeker van zijn dat deze voldoet aan de huidige wetgeving voor veiligheid en verkeersvoorschtriften.

ALGEMEEN

***1 -**. Behalve aan de instructies in deze gebruiksaanwijzing, moet aan de wetgeving betrekking hebbend op veiligheidsinstructies en ongeluk preventie worden voldaan.*
***2 -** Waarschuwingen bevestigd aan de machine, bevatten maatregelen betreffende veiligheid, die opgemerkt moeten worden en helpen om ongelukken te voorkomen.*
***3 -** Wanneer gebruik gemaakt wordt van de openbare weg, moet men zich houden aan de verkeersregels voor de openbare weg.*
***4 -** Voordat met het werk wordt begonnen, is het noodzakelijk dat de gebruiker vertrouwd is met de bediening en de bedieningselementen van de machine van de daarop betrekking hebbende functies. Wanneer de machine werkt, kan dit al te laat zijn.*
***5 -** De gebruiker moet ten allen tijde vermijden losse kleding te dragen, welke door de draaiende delen gegrepen kunnen worden.*
***6 -** Wij bevelen u aan een tractor met een veiligheidskabine of beugel te gebruiken, conform de maatstaven der wet.*
***7 -** Voordat de machine in gebruik wordt genomen en begonnen wordt met het werk, eerst controleren als er in de nabije omgeving in het bijzonder geen kinderen aanwezig zijn. Wees er zeker van dat u goed zichtbaar bent. Zorg ervoor dat er geen personen en dieren in de gevaarlijk zone aanwezig zijn.*
***8 -** Het is strikt verboden personen of dieren te transporteren met behulp van de machine, wanneer deze in- of uitgeschakeld is.*
***9 -** De machine mag alleen aan de tractor gemonteerd worden met de speciaal daarvoor aangebrachte bevestigingspunten en in overeenstemming met de veiligheideisen.*
***10 -** Uiterste voorzichtigheid moet geboden worden wanneer de machine aan of afgekoppeld wordt van de tractor.*
***11 -** Voordat de machine geheven wordt kontroleren of de frontas voldoende druk op de weg heeft. Ballast gewichten moeten gemonteerd worden aan de daarvoor bestemde speciale steunen in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.*
***12 -** Ga niet de maximale asdruk overbelasten of de bruto gewichtsverdeling.*
***13 -** Overschrijd de maximale goedgekeurde afmetingen voor gebruik op de openbare weg niet.*
***14 -** Vooraleer de openbare weg op te rijden, gaat u na of de wettelijk vereiste beschermers en de signalisatie-inrichtingen (lichten, reflectoren) aangebracht zijn en goed werken. Vervang de doorgebrande lampen door identieke types en kleuren.*
***15 -** Alle afstandsbedieningen (koorden, kabels, assen, slangen etc.) moeten zo gepositioneerd zijn dat ze bij toeval niet een ongecontroleerde beweging kunnen maken, welke een ongeluk of beschadiging kan veroorzaken.*
***16 -** Voordat de openbare weg op wordt gegaan, de machine in de transport positie plaatsen, in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.*
***17 -** Verlaat nooit de bestuurdersplaats, wanneer de tractor nog rijdt.*
***18 -** De snelheid en de manier van bedienen moet altijd worden aangepast aan land, de wegen en paden. Vermijdt plotselinge richtingsveranderingen onder alle omstandigheden.*
***19 -** Precizie van besturing, tractoradhesie, goede wegligging en effectiviteit van het remsysteem kunnen worden beinvloed door factoren zoals gewicht en trekkracht van de machine, voorasbelasting en de toestand van het land of paden. Het is daarom van essentieel belang dat de passende voorzichtigheid wordt genomen voor elke situatie.*
***20 -** Wees extra voorzichtig bij het nemen van een bocht, rekening houdend met de overstekende lengte, gewicht en hoogte van de gedragen of getrokken machine.*
***21 -** Voordat de machine in gebruik wordt genomen, moet men er zeker van zijn dat alle beschermende voorzieningen zijn gemonteerd en in goede conditie zijn. Beschadigde en/of defecte beschermingen moeten direct vervangen worden.*
***22 -** Voordat de machine gebruikt word, controleer of de bouten en moeren vast zitten, vooral die van de vastgemaakte delen(zoals strooischijven, strooischoepen en defelectors). Vastdraaien indien noodzakelijk.*
***23 -** Ga nooit in het werkgebied van de machine staan.*
***24 -** Waarschuwing: Wees bewust van de knellende en snijdende gedeelten van de afstandsbediende en gedeeltelijk hydraulisch bediende delen.*
***25 -** Voordat u uit de tractor stapt of voor alle werkzaamheden aan de machine: doe de motor uit, verwijder de sleutel uit het contact en wacht totdat alle bewegende delen volledig stilstaan.*
***26 -** Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, vóórdat de handrem is bediend en/of de wielen zijn vastgeklemd.*
***27 -** Wees er zeker van dat vóór alle werkzaamheden aan de machine, deze niet per ongeluk opgestart kan worden.*
***28 -** Gebruik het hijsoog nooit als de machine geladen is.*

JUISTE GEBRUIK VAN DE MACHINE

De zaaimachine mag alleen worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor iedere beschadiging veroorzaakt door gebruik van de machine voor andere doeleinden dan voorgeschreven door de fabrikant.
Bij gebruik van de machine voor andere doeleinden dan waarvoor de machine is bedoeld zullen deze risico's geheel voor de gebruiker zijn.
Juist gebruik van de machine houdt ook in:
-beschikking over de gebruiksinstructies, zorg en onderhoud, voorgeschreven door de fabrikant.
-gebruik alleen originele of aanbevolen reserve onderdelen, uitrusting en accessoires voorgeschreven door de fabrikant.
De zaaimachine mag uitsluitend worden gebruikt, onderhouden en gerepareerd door deskundige personen, vertrouwd met de machinespecificaties en -gebruikswijze. Deze personen moeten ook geinformeerd worden over de gevaren die voor kunnen komen.
De gebruiker moet zich strikt houden aan de huidige wetgeving betreffende:
- ongeluk preventie
- veiligheid tijdens werk (gezondheids en veiligheidvoorschriften)
- transport op openbare weg (verkeersvoorschriften)
Het strikt naleven van waarschuwingen, behorende bij de machine, is verplicht. De gebruiker van de machine is verantwoordelijk voor elke beschadiging ontstaan door wijzigingen gemaakt aan de machine door de gebruiker of ieder ander persoon, zonder voorafgaand schrijven en schriftelijke goedkeuring van de fabrikant.

AANKOPPELEN

***1 -** Bij aan/afkoppelen van de machine van de tractor, moet de bedieningshandel van de hydraulische lift in die positie staan dat de hefinrichting niet bij toeval bediend kan worden.*
***2 -** Wanneer de machine aan de 3-punts hefinrichting van de tractor gekoppeld wordt, wees er zeker van dat de diameters van de hefpennen en topstangpen overeenkomen met de diameter van de tractor kogelkoppelingen.*
***3 -** Waarschuwing: In de 3-punts hefzone, kan gevaar zijn van beknelling en afsnijden.*
***4 -** Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, wanneer de hefinrichting buiten de tractor wordt bediend.*
***5 -** Tijdens transport moeten de stabilisatiestangen vast zitten om de zijdelingse beweging en speling van de machine tegen te gaan.*
***6 -** Wanneer de machine getransporteeerd wordt in de hoogste positie, blokkeer dan de bedieningshandel van de hefinrichting.*
***7 -** De machine nooit afkoppelen met een volle zaadbak.*

AANDRIJVING

(aftakassen en cardanassen)
Lees altijd eerst de bijgeleverde gebruiksaanwijzing van de cardanas grondig door.
***1 -** Gebruik alleen de universele cardanas die bij de machine is afgeleverd of voorgeschreven is door de fabrikant.*
***2 -** Aftakas en cardanas beschermingen moeten altijd gemonteerd en in goed conditie zijn.*
***3 -** Wees er zeker van dat de buis van de universele cardanas volkomen beschermd is in zowel de werk- als de transportpositie.*
***4 -** Voordat de cardanas gemonteerd of gedemonterd word, ontkoppel de aftakas en stop de motor en verwijder de contactsleutel.*
***5 -** Indien de cardanas is uitgerust met een slipkoppeling of vrijloopkoppeling moet deze gemonteerd worden aan de machine zijde.*
***6 -** Wees er altijd zeker van dat de universele cardanas juist gemonteerd en geborgd is.*
***7 -** Wees er altijd zeker van dat de bescherming van de universele cardanas onbeweeglijk in de draairichting geborgd is door gebruik van de kettingen aan de aftakas.*
***8 -** Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er altijd zeker van dat de geselecteerde snelheid en draairichting van de aftakas overeenkomt met de instructies van de fabrikant.*
***9 -** Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er zeker van dat er geen personen of dieren in de nabijheid of in of op de machine zitten.*
***10 -** Zet de aftakas uit wanneer de hoek die de universele cardanas maakt groter is dan door de fabrikant wordt voorgeschreven.*
***11 -** Waarschuwing: Wanneer de aftakas uitgezet wordt, kunnen roterende delen nog enige tijd nadraaien. Raak deze nooit aan, totdat deze volledig stil staat.*
***12 -** Bij verwijdering van de cardanas van de aftakas moet deze in de speciale aftakassteun liggen.*
***13 -** Na ontkoppelen van de universele cardanas van de aftakas moet de beschermkap weer op de aftakas gemonteerd worden.*
***14 -** Beschadigde / defecte aftakas en cardanas beschermingen moeten direct vervangen worden.*

HYDRAULISCH CIRCUIT

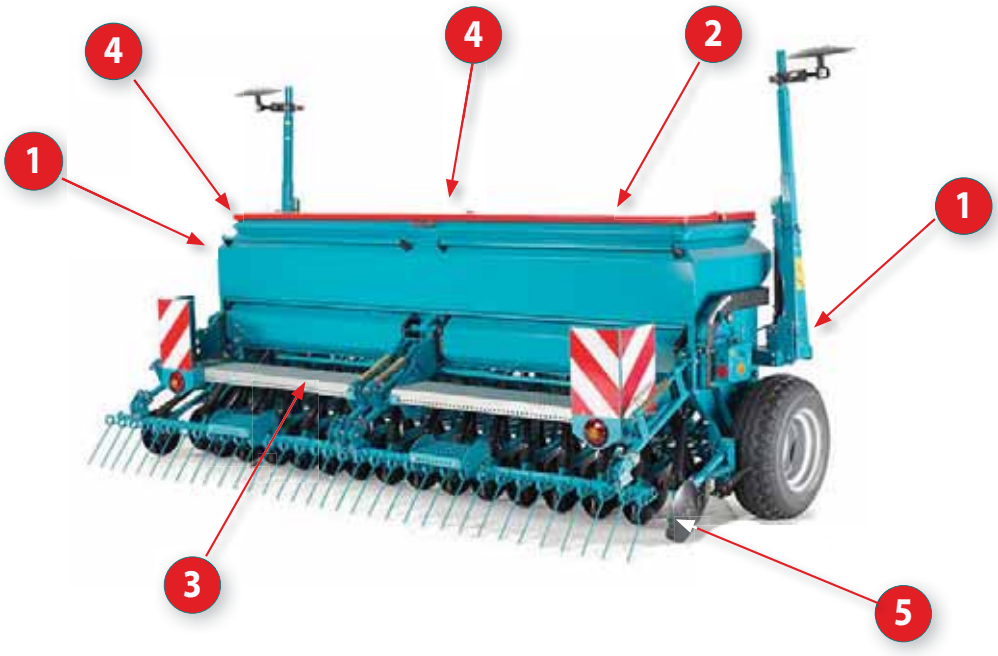
***1 -** Waarschuwing: Het hydraulisch circuit staat onder druk*
***2 -** Wanneer hydromotoren of cilinders gemonteerd zijn, wees er zeker van dat het hydraulisch circuit precies volgens het schema van de fabrikant is aangesloten.*
***3 -** Voordat de hydrauliek slangen aan de hydrauliek van de tractor worden gemonteerd, wees er dan zeker van dat er geen druk in het systeem van de machine en tractor aanwezig is.*
***4 -** De gebruiker van de machine wordt ten sterkste aanbevolen de hydrauliek snelkoppelingen te merken, om fout montage te voorkomen. Waarschuwing: Er is nl. een gevaar van functieverwisseling mogelijk. (bv. omhoog wordt omlaag)*
***5 -** Elk jaar de hydrauliek slangen controleren op:*
- beschadiging aan de buitenkant
- poreusheid aan de buitenkant
- vervoming met of zonder druk
- toestand van de koppelingen en afdichtingen
Da maximale levensuur van de slang is 6 jaar. Bij vervanging moeten de nieuwe slangen volledig aan de specificaties en kwaliteit voldoen die de fabrikant voorschrijft.
***6 -** Wanneer een lekkage wordt gevonden, moeten alle nodige voorzorgsmaatregelen getroffen worden om ongelukken te voorkomen.*
***7 -** Vloeistof onder druk, in het bijzonder hydrauliek olie, kan ernstige letsel veroorzaken wanneer het in aanraking komt met de huid. Raadpleeg dan direct een dokter. Er is nl. een risico van infectie.*
***8 -** Voor alle werkzaamheden aan het hydraulisch circuit, laat de machine zakken, zorg voor een drukloos hydraulisch systeem, doe de motor uit en verwijder de sleutel uit het contact.*

ONDERHOUD

***1 -** Voordat begonnen wordt met onderhoud, service of reparatie, of voor het opzoeken van de bron van de storing of fout, is het van essentieel belang dat de cardanas ontkoppeld is, de motor uit is en de sleutel uit het contactslot verwijderd is.*
***2 -** Controleer regelmatig of de bouten en moeren niet los zitten, zonodig vastdraaien.*
***3 -** Voordat onderhoud wordt verrricht aan de machine in geheven toestand, ondersteun de machine door gebruik te maken van een sterke en stevige ondersteuning.*
***4 -** Wanneer een werkend deel (bv. strooiblad of kouter) vervangen wordt, draag beschermende handschoenen en gebruik alleen geschikte gereedschappen.*
***5 -** Om het milieu te beschermen, is het verboden olie, vet of filters etc. weg te gooien. Geef deze mee aan de gespecialiseerde recyclingsbedrijven.*
***6 -** Voordat met werkzaamheden wordt begonnen aan het elektrische circuit, moet de elektrische aansluiting verbroken worden.*
***7 -** Beschermkappen onderhevig aan slijtage moeten regelmatig gecontroleerd worden. Bij beschadiging direct vervangen.*
***8 -** Onderdelen moeten voldoen aan de normen en specificaties van de fabrikant. Gebruik alleen onderdelen van de fabrikant!*
***9 -** Als er laswerkzaamheden aan de tractor of aan de machine moeten worden verricht, moeten de dynamo en accu kabels losgekoppeld worden.*
***10 -** Reparatie van onderdelen onder spanning of druk (veren, drukaccumulatoren etc.) moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde monteurs met speciaal gereedschap.*

GEVAAR

1. *Werkingszone van de markeerders*
2. *Gevaar voor beknelling bij de drie-hoeksaankoppeling*
3. *Niet op het platform plaatsnemen*
4. *Roterende as*
   Roerder in de zaadbak
5. *Bewegende onderdelen*
   Markeerschijf



Sicherheitsvorschriften

Gefahr Bewegliche Maschinenteile - sich erst bei Stillstand nähern

Achtung Nutzlast niemals überschreiten

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Verletzungsgefahr

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

Beschädigungsgefahr Siehe Betriebsanleitung der Maschine

- *In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.*
- *Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen..*

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 - *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Die Drillmaschine darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist.
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Die Drillmaschine darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hub-vorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*
5 - *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*
7 - *Maschine niemals bei gefülltem Tank abkuppeln.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 - *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 - *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 - *Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*

5 - *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 - *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 - *Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 - *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
11 - *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
12 - *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
13 - *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
14 - *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwellemüssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

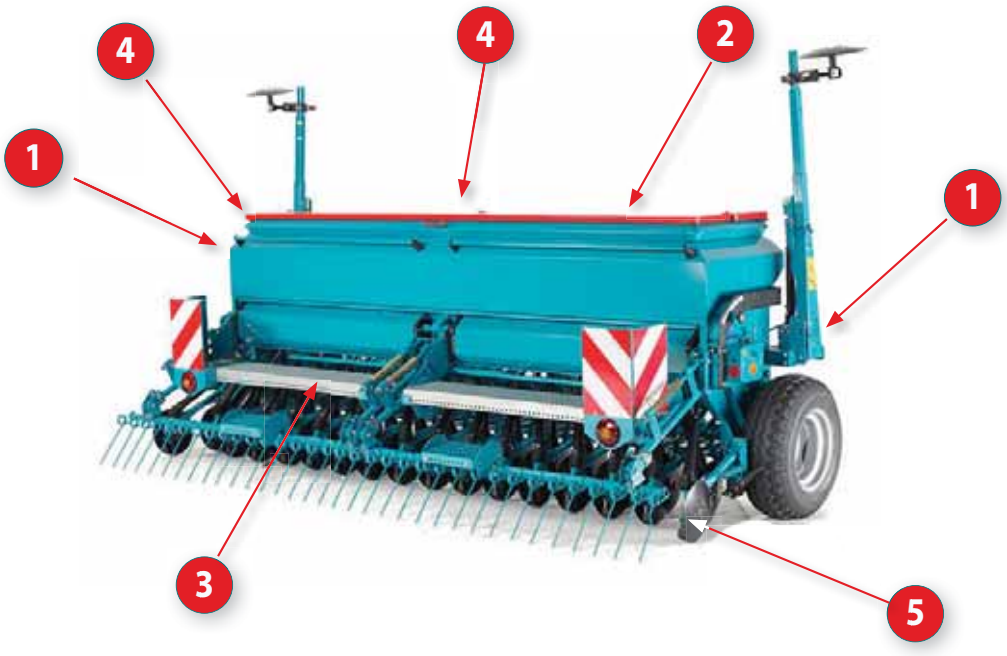
1 - *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 - *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 - *Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 - *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 - *Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 - *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 - *Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt Konsultieren; Infektionsgefahr!*
8 - *Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

1 - *Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
2 - *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 - *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 - *Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-*
schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.
5 - *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 - *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 - *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 - *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Ersatzteile des Herstellers verwenden!*
9 - *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 - *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

GEFAHR

1. *Arbeitsbereich der Spurreißer*
2. *Stauchgefahr Kupplungsdreieck*
3. *Aufenthalt auf dem Ladesteg nicht gestattet*
4. *Rotierende Welle Rührwerk im Kasten*
5. *Umlaufende Teile: Markierscheibe*



Français — SOMMAIRE

Pages	MISE EN ROUTE				
13	• **A**	*Préparation de la machine*	22-23	• **G**	*Béquille*
12-13	• **B**	*Manutention*	24-25	• **H**	*Branchement hydraulique*
13	• **C**	*Manœuvrer en bout de champ*	24-25	• **I**	*Branchement Electrique/ électronique*
14-15	• **D**	*Contrôle tracteur*			
20-21	• **E**	*Attelage*	26-27	• **J**	*Passerelle de chargement*
20-21	• **F**	*Aplomb*	28-29	• **K**	*Remplissage de la trémie*

Pages	REGLAGES				
30-39	• **A**	*Réglage du débit*	52-61	• **E**	*Dispositif de marquage*
40-47	• **B**	*Traceurs*	62-63	• **F**	*Débrayage demi-semoir*
48-49	• **C**	*Réglage du terrage*	62-63	• **G**	*Vidange de la trémie*
50-51	• **D**	*Réglage de la herse de recouvrement*			

Pages	ENTRETIEN	
65	• **A**	*Nettoyage*
64-65	• **B**	*Graissage*
66-67	• **C**	*Distribution*
68-69	• **D**	*Caractéristiques techniques*
70-71	• **E**	*Positions Autocollants*

Pages	EQUIPEMENTS				
72-73	• **A**	*Limiteur de profondeur pour soc traînant*	78-79	• **G**	*Agitateur souple*
			78-79	• **H**	*Chapes d'attelage oscillantes*
72-73	• **B**	*Uniband pour soc traînant*	80-81	• **I**	*Modulation de terrage*
74-75	• **C**	*Compteur d'hectares*	82-83	• **J**	*Roues de réappui*
74-75	• **D**	*Electronique*	84-85	• **K**	*Effaces traces de roue de tracteur*
76-77	• **E**	*Modulation de débit MS*			
78-79	• **F**	*Réhausse*	84-85	• **L**	*Efface trace de roue de semoir*

Pages	TABLEAUX DE REGLAGE	
86	• **A**	*Rappel pré-réglages*
87-115	• **B**	*Tableaux de débit*

1 2 3 4 5

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son semoir c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

Nederlands INHOUDSOPGAVE

Pagina	INBEDRIJFSTELLING				
13	• A	Inbedrijfstelling van de machine	22-23	• G	Steun
12-13	• B	Laden en lossen	24-25	• H	Hydraulische aansluiting
13	• C	Manoeuvreren aan het veldeinde	24-25	• I	Elektrische/elektronische aansluiting
16-17	• D	Controle van de tractor			
20-21	• E	Aankoppeling	26-27	• J	Laadplatform
20-21	• F	Loodrechte positie	28-29	• K	Het vullen van de zaadbak

Pagina	INSTELLINGEN				
30-39	• A	Debietregeling	52-61	• E	Markeren
40-47	• B	Markeerders	62-63	• F	Ontkoppeling halve zaaier
48-49	• C	Instellingen voor het aanaarden	62-63	• G	Het legen van de zaadbak
50-51	• D	Instelling van de toedek-eg			

Pagina	ONDERHOUD	
65	• A	Reiniging
64-65	• B	Smeren
66-67	• C	Distributie
68-69	• D	Technische specificaties
70-71	• E	Plaatsing van de stickers

Pagina	ACCESSOIRES				
72-73	• A	Dieptebeperker voor sleepkouter	78-79	• G	Soepele roerder
72-73	• B	Uniband voor sleepkouter	78-79	• H	Zwevende aankoppelsystemen
74-75	• C	Hectareteller	80-81	• I	Modulatie van de aanaarding
74-75	• D	Elektronica	82-83	• J	Aandrukwieltjes
76-77	• E	Debietmodulatie MS	84-85	• K	Sporenwissers van tractorwiel
78-79	• F	Opzetstuk	84-85	• L	Sporenwisser van wiel zaaimachine

Pagina	INSTELLINGSTABELLEN	
86	• A	Pre-setting reminder
87-115	• B	Seeding rate charts

De gebruiksaanwijzing aandachtig lezen vóór gebruik. Hoe beter men de zaaimachine begrijpt, hoe beter men er gebruik van zal maken. Voor het Nederlands volg: NL

Deutsch VERZEICHNIS

Seite	INBETRIEBSETZUNG		
13	• **A** *Vorbereitung der Maschine*	22-23	• **G** *Abstellstütze*
12-13	• **B** *Handhabung*	24-25	• **H** *Hydraulikanschluß*
13	• **C** *Manövrieren am Feldende*	24-25	• **I** *Elektrischer/Elektronischer Anschluß*
18-19	• **D** *Schleppersteuerung*		
20-21	• **E** *Anbau*	26-27	• **J** *Ladesteg*
20-21	• **F** *Senkrechtstellung*	28-29	• **K** *Füllen des Saatkastens*

Seite	EINSTELLUNGEN		
30-39	• **A** *Einstellung der Saatmenge*	52-61	• **E** *Fahrgassenanlage*
40-47	• **B** *Spurreißer*	62-63	• **F** *Abschalten 1/2 Drillmaschine*
48-49	• **C** *Schardruckeinstellung*	62-63	• **G** *Entleeren des Saatkastens*
50-51	• **D** *Einstellung des Saatstriegels*		

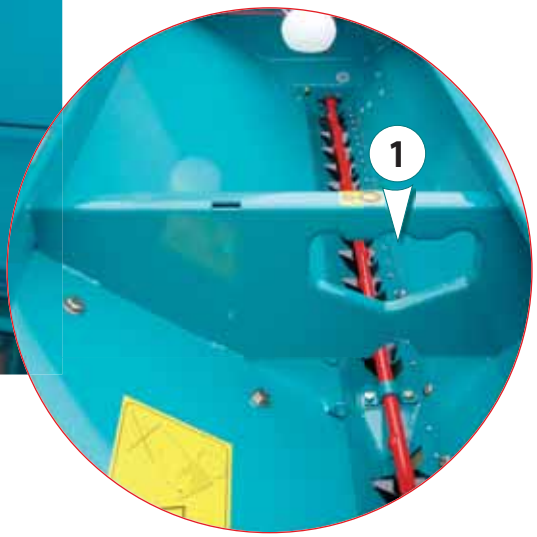
Seite	WARTUNG		
65	• **A** *Reinigung*		
64-65	• **B** *Schmierung*		
66-67	• **C** *Verteilung*		
68-69	• **D** *Technische Daten*		
70-71	• **E** *Sicherheitsaufkleber*		

Seite	AUSRÜSTUNGEN		
72-73	• **A** *Sätiefenbegrenzer Für Schleppschar*	78-79	• **G** *Elastische Rührwelle*
		78-79	• **H** *Schwingkupplungsvorrichtung*
72-73	• **B** *Uniband Für Schleppschar*	80-81	• **I** *Schardruckverstellung*
74-75	• **C** *Hektarzähler*	82-83	• **J** *Andruckrollen*
74-75	• **D** *Elektronik*	84-85	• **K** *Löscht die Spuren der Schlepperräder*
76-77	• **E** *Saatmengenverstellung MS*	84-85	• **L** *Löscht die Spuren der Drillmaschinenräder*
78-79	• **F** *Aufsatz*		

Seite	EINSTELLTABELLEN		
86	• **A** *Zur Erinnerung: Voreinstellungen*		
87-115	• **B** *Sämengentabellen*		

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Drillmaschine verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

B



Ne lever le semoir qu'avec la trémie vide. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

De zaaimachine alleen heffen als de zaadbak leeg is. Verzeker u ervan dat zich niemand in de buurt van de machine bevindt wanneer u deze gebruikt of gereedmaakt.

Die Sämaschine darf nur mit leeren Saatgutbehälter angehoben werden. Vergewissern Sie sich, dass sich bei Betätigung der Maschine niemand in der unmittelbaren Nähe der Maschine aufhält.

FR

A Préparation de la machine

Au moment de la livraison, vérifier que le semoir est complet.

- Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.

Le semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

-Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.

Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Manutention

- Utiliser l'emplacement 1 prévu à cet effet.

C Manœuvrer en bout de champ

Le semoir donne une plus grande liberté de manœuvre avec un gain de temps appréciable.
Toutefois, nous conseillons la démarche suivante :

- Relever le traceur

- Réduire le régime moteur

- Relever la machine
(possibilité de débrayer la prise de force)

- Faire demi-tour

- Descendre la machine
(remettre en marche progressivement)

- Baisser le traceur

NL

A Inbedrijfstelling van de machine

Verzeker u er bij aflevering van dat de zaaimachine compleet is.

- Verzeker u ervan dat zich geen vreemde voorwerpen in de zaadbak bevinden.

De zaaimachine mag alleen worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.

-Controleren of de machine niet is beschadigd tijdens het transport en of er geen onderdelen ontbreken.

Alleen claims die op het moment van ontvangst worden ingediend, zullen in behandeling worden genomen.

- Laat eventuele schade vaststellen door de transporteur.

- In geval van twijfel of geschil, contact opnemen met uw dealer.

B Laden en lossen

- Maak gebruik van de daarvoor bestemde inrichting 1.

C Manoeuvreren aan het veldeinde

De zaaimachine geeft meer vrijheid bij het manoeuvreren en zorgt voor aanzienlijke tijdwinst.
Wij raden echter de volgende methode aan:

- De markeerder heffen

- Het toerental verminderen

- De machine heffen
(mogelijkheid om de aftakas te ontkoppelen)

- Keren

- De machine laten zakken
(geleidelijk weer in werking stellen)

- De markeerder laten zakken

DE

A Vorbereitung der Maschine

Bei Lieferung prüfen, ob die Drillmaschine komplett ist.

- Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Saatkasten befindet.

Die Sämaschine darf nur für die vorbestimmten Arbeiten verwendet werden.

- Prüfen, ob die Maschine beim Transport nicht beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.

Nur bei Abnahme der Maschine formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.

- Im Zweifels- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren

B Handhabung

- Die zu diesem Zweck vorgesehene Stelle 1 verwenden.

C Manövrieren am Feldende

Die Drillmaschine erlaubt größere Bewegungsfreiheit mit beträchtlicher Zeitersparnis. Wir empfehlen jedoch folgendes Vorgehen:

- Spurreißer anheben

- Motordrehzahl reduzieren

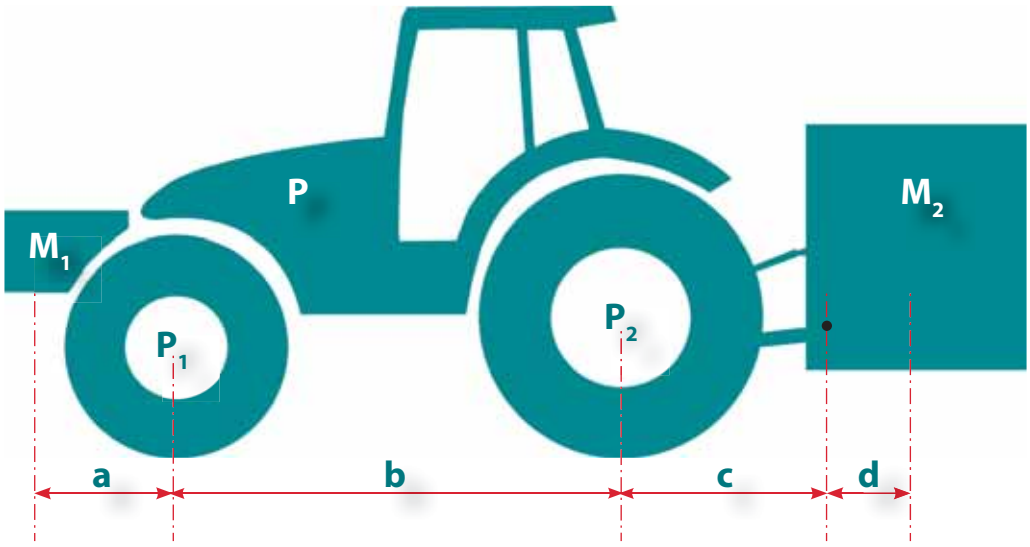
- Maschine anheben
(Zapfwelle kann ausgekuppelt werden)

- Wenden

- Maschine senken
(stufenweise wiedereinschalten)

- Spurreißer senken

D



$$M1mini = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \text{.....Kg}$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \text{.....Kg}$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \text{.....Kg}$$

$$P2c = Pc - P1c = \text{.....Kg}$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

FR

D Contrôle tracteur

- A vérifier :
  - Le poids total autorisé.
  - Les charges par essieu autorisées.
  - La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.
  - Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.
  - La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	**Kg**	Poids à vide du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P1	**Kg**	Charge sur l'essieu avant du tracteur vide	
P2	**Kg**	Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide	
M2	**Kg**	Poids total machine à l'arrière	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 3 « Caractéristiques »).
M1	**Kg**	Poids total du lest à l'avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
a	**m**	Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant	
b	**m**	Empattement du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
c	**m**	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
d	**m**	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 3 « Caractéristiques »).

➪ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
➪ *Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
➪ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
➪ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

	Valeurs calculées	**Valeurs autorisées par le tracteur**	**Valeurs autorisées par les pneumatiques montés sur le tracteur**
P1c			
P2c			
Pc			

- Complétez le tableau ci-dessus:

- Vérifiez que :

  - Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.

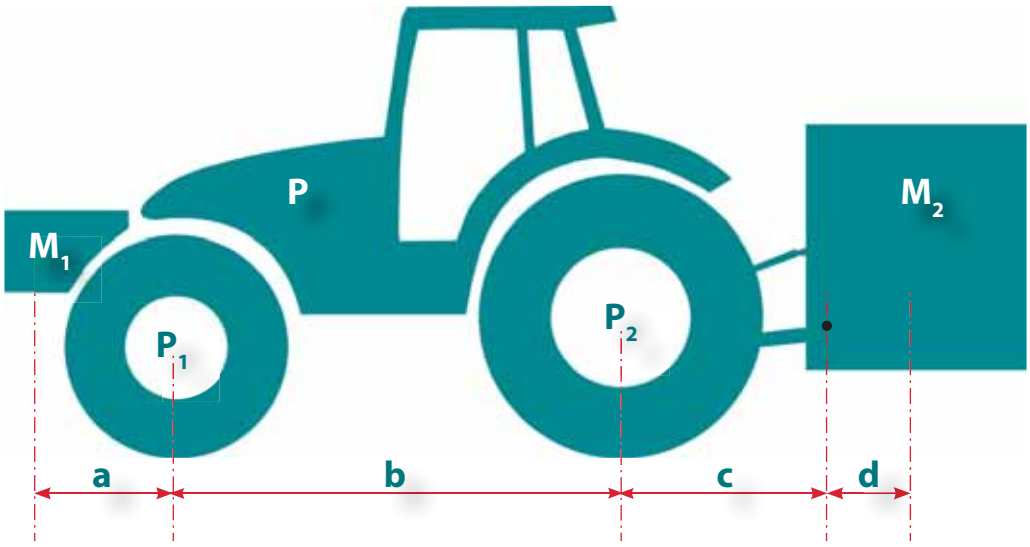
  - Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si :

⚠ ➪ ***La charge totale calculée est > à la valeur autorisée***

➪ ***La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis***

D



$$M1mini = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \text{.....Kg}$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \text{.....Kg}$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \text{.....Kg}$$

$$P2c = Pc - P1c = \text{.....Kg}$$

De voorasbelasting van de tractor moet gelijk zijn aan ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor.

NL

D Controle van de tractor

- Te controleren:
  - Maximaal toegestane totaalgewicht.
  - Maximale toegestane belasting per as.
  - Maximaal toegestane drukbelasting op het aankoppelingspunt van de tractor.
  - De toegestane belastingscapaciteit van de tractorbanden.
  - Is de maximaal toegestane trekbelasting voldoende?

Al deze gegevens staan op het kentekenbewijs of op het identificatieplaatje en in de handleiding van de tractor.

WAARDEN DIE MEN MOET KENNEN

P	**Kg**	Leeggewicht van de tractor	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
P1	**Kg**	Belasting op de vooras van de tractor bij leeggewicht.	
P2	**Kg**	Belasting op de achteras van de tractor bij leeggewicht.	
M2	**Kg**	Totaalgewicht van de aangekoppelde machine	Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 3 'Specificaties').
M1	**Kg**	Totaalgewicht van de ballast aan de voorkant	Raadpleeg de technische specificaties van de tractor en van de ballast aan de voorkant, of meten.
a	**m**	Afstand tussen het zwaartepunt van de ballast vóór en het midden van de achteras	
b	**m**	Wielbasis van de tractor	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
c	**m**	Afstand tussen de onderste aankoppelingsas en het midden van de achteras	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
d	**m**	Afstand van de onderste aankoppelingsas en het zwaartepunt van de machine	Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 3 'Specificaties').

➪ M1 mini = Berekening van de minimaal noodzakelijke ballast aan de voorkant.
➪ Pc = Berekening van het totaalgewicht van het geheel (tractor + machine)
➪ P1c = Berekening van de belasting op de vooras
➪ P2c = Berekening van de belasting op de achteras

	Berekende waarden	**Toegestane waarden voor de tractor**	**Toegestane waarden voor de tractorbanden**
P1c			
P2c			
Pc			

- Vul onderstaand overzicht in:

- Controleer of:

  - De berekende waarden < of = zijn aan de toegestane waarden voor de tractor en voor de tractorbanden.

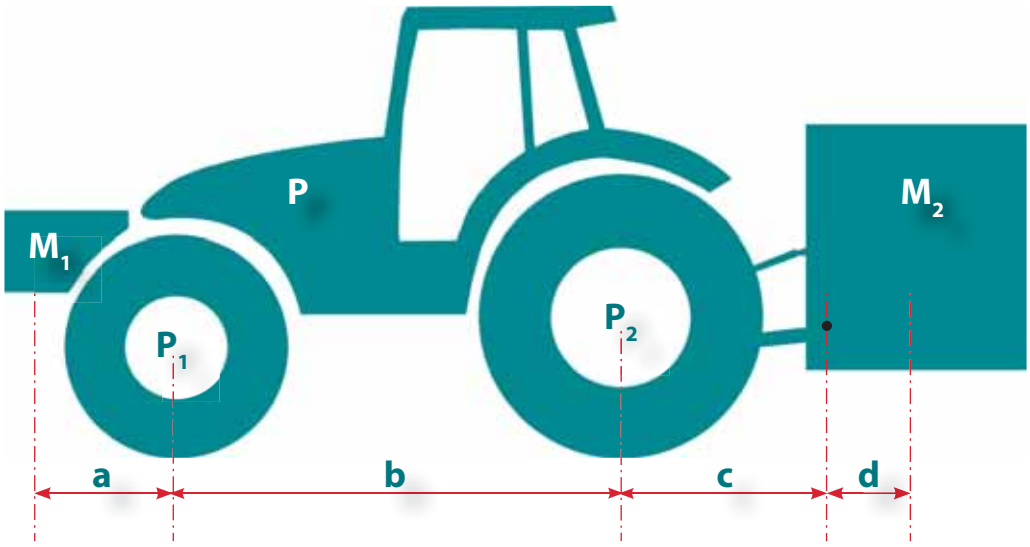
  - Het is beslist noodzakelijk dat op de vooras van de tractor een minimumbelasting gerespecteerd wordt van 20% of > van het leeggewicht van de tractor.

Het is verboden de machine aan een tractor aan te koppelen indien:

➪ ***Het berekende totaalgewicht > is dan de toegestane waarde.***

➪ ***De belasting op de vooras < is dan het vereiste minimum.***

D



$$M1mini = \frac{M2 \times (c+d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a+b} = \text{.....Kg}$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a+b) + P1 \times b - M2 \times (c+d)}{b} = \text{.....Kg}$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \text{.....Kg}$$

$$P2c = Pc - P1c = \text{.....Kg}$$

Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

DE

D Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

Wichtige Werte

P	**Kg**	Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P1	**Kg**	Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P2	**Kg**	Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M2	**Kg**	Gesamtgewicht Maschine hinten	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 3 "Technische Daten").
M1	**Kg**	Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
a	**m**	Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	
b	**m**	Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
c	**m**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
d	**m**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 3 "Technische Daten").

➪ M1 mini = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
➪ Pc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine)
➪ P1c = Berechnung der Vorderachslast
➪ P2c = Berechnung der Hinterachslast

	Berechnete Werte	**Für den Schlepper zulässige Werte**	**Für die Schlepperreifen zulässige Werte**
P1c			
P2c			
Pc			

- Untenstehende Tabelle ausfüllen :

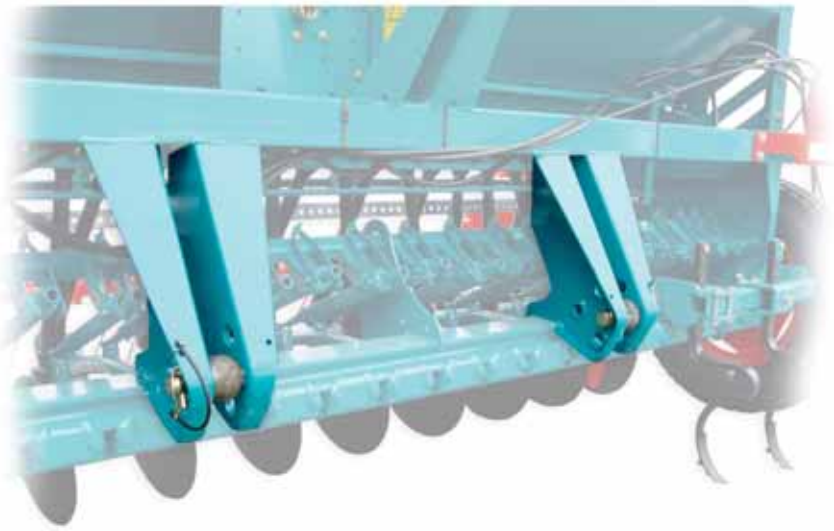
- Überprüfen Sie Folgendes :
  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange :

⚠ ➪ ***Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.***

➪ ***Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.***

E



F

Respectez l'aplomb de la machine au travail. Dans le cas d'une utilisation avec un outil de travail du sol, lors d'un transport routier, attention à la hauteur totale.

Vóór gebruik, de loodrechte positie van de machine controleren. Wanneer grondbewerkingsmaterieel wordt gebruikt, moet goed op de totale hoogte worden gelet in geval van transport over de weg.

Senkrechtstellung der Maschine bei der Arbeit einhalten. Bei Verwendung mit einem Bodenbearbeitungsgerät und bei Straßentransport auf die Gesamthöhe achten

E Attelage

Équipé d'un attelage oscillant en option, le semoir peut être attelé :

- Soit directement sur le tracteur,
- Soit sur un outil de travail du sol.

En position de travail du semoir, le relevage hydraulique du tracteur doit toujours être abaissé à fond et flottant.

Dans le cas d'une utilisation avec un outil de travail du sol, lors d'un transport routier, attention à la hauteur totale

F Aplomb

- Poser l'appareil sur un sol horizontal.

- Régler l'aplomb à l'aide du 3ème point du tracteur en vous aidant de la flèche de contrôle 1 qui est fixée sur le semoir.

E Aankoppeling

De zaaimachine is uitgerust met een zwevende aankoppeling (optioneel), en kan worden aangekoppeld:

- of direct op de tractor,
- of op grondbewerkingsmaterieel.

Wanneer de zaaimachine in werkpositie staat, moet de hydraulische hefinrichting van de tractor altijd op de laagste en in zwevende stand staan.

Wanneer grondbewerkingsmaterieel wordt gebruikt, moet goed op de totale hoogte worden gelet in geval van transport over de weg

F Loodrechte positie

- Plaats het apparaat op een horizontale bodem.

- Regel de loodrechte positie met behulp van het derde punt van de trekinrichting, door gebruik te maken van het controlepijltje 1 dat op de zaaier is bevestigd.

E Anbau

Optional mit einer vibrierenden Aufhängung ausgestattet kann die Drillmaschine wie folgt angekoppelt werden:

- Entweder direkt an den Schlepper,
- Oder an ein Bodenbearbeitungsgerät.

Wenn die Drillmaschine in Arbeitsstellung ist, muß der Hydraulikkraftheber des Schleppers immer völlig gesenkt und weichgelagert sein.

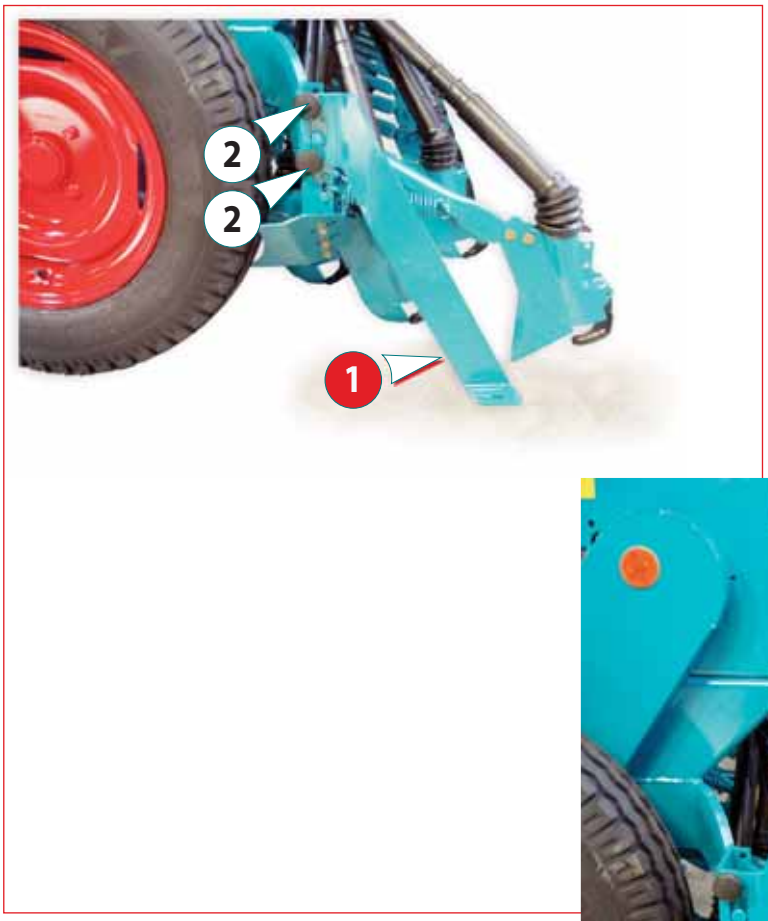
Bei Verwendung mit einem Bodenbearbeitungsgerät und bei Straßentransport auf die Gesamthöhe achten.

F Senkrechtstellung

- Gerät auf horizontalen Boden stellen.

- Senkrechtstellen mit Hilfe des 3. Ankupplungspunktes und des Kontrollpfeils 1 an der Drillmaschine.

G



Ne pas oublier de retirer la béquille avant de travailler.

Vergeet niet de steun te verwijderen, vóór u met werken begint.

Nicht vergessen, Stütze vor Arbeitbeginn zu entfernen.

FR

G Béquille

Béquille de remisage

Molettes de blocage 2 pour la béquille 1 de remisage

- *Avant de décrocher le semoir bien vérifier la stabilité de la machine.*
- *Ne jamais décrocher le semoir sans les béquilles frontales 3.*

La béquille 1 doit être positionnée sur un sol dur (exemple Béton).

Béquille en position semis

- *Veillez à bien bloquer les molettes*

NL

G Steun

Opstelpoot

Blokkeringswieltjes 2 voor opstelpoot 1.

- *Controleer goed de stabiliteit van de machine alvorens de zaadbak af te koppelen.*
- *De zaaimachine nooit zonder de voorste steunen loshaken 3.*

Kruk 1 moet op een harde ondergrond geplaatst worden (bijvoorbeeld Beton).

Poot in zaaistand

- *Controleer of de wieltjes goed vergrendeld zijn*

DE

G Abstellstütze

Bodenstütze für die Stilllegung

Schraubknöpfe 2 zum Arretieren der Abstellstütze 1

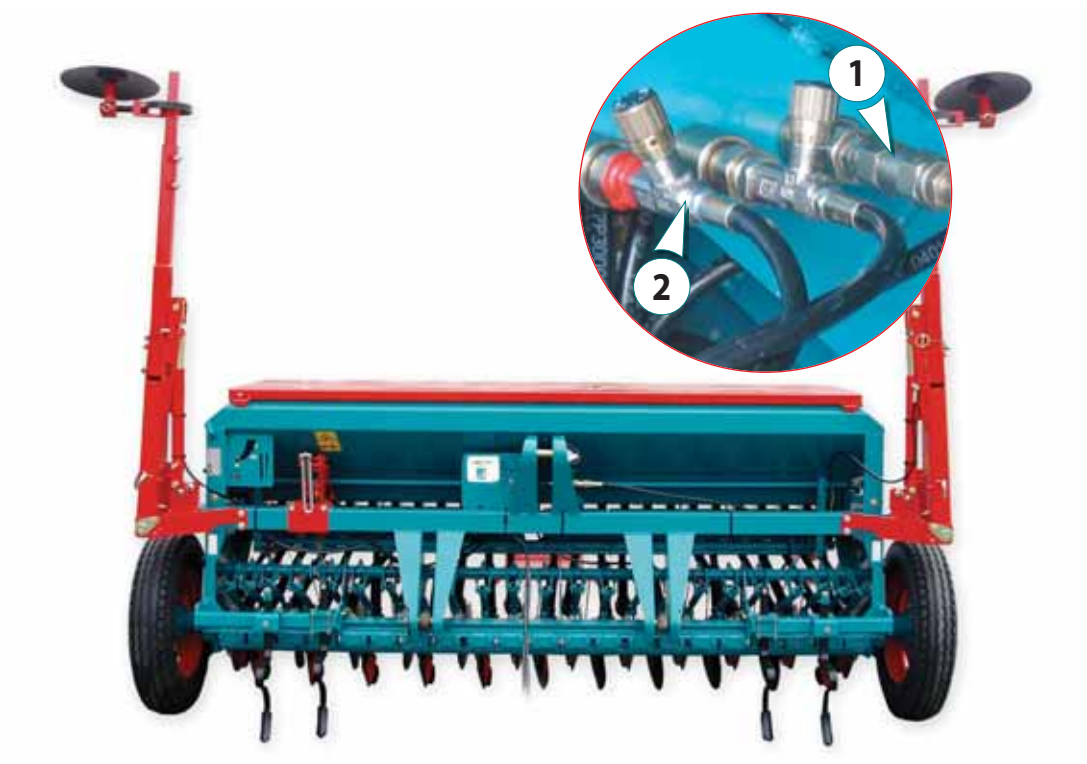
- *Vor Abkuppeln der Drillmaschine Stabilität der Maschine prüfen.*
- *Die Drillmaschine darf keinesfalls ohne die frontalen Abstellstützen abgehängt werden 3.*

Die Abstellstütze 1 muss auf festem Untergrund stehen (z. B. Beton).

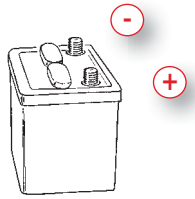
Abstellstütze in Arbeitsposition

- *Sicherstellen, dass die Schraubknöpfe fest arretiert sind.*

H



I



Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute micro-coupure. Veillez à garder propre la prise hydraulique Push Pull.

Het wordt aangeraden om de voeding direct via de accu te verkrijgen om te zorgen voor constante stroomtoevoer. Let erop dat de hydraulische aansluiting Push Pull schoon blijft.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen. Push-Pull-Hydraulikstecker sauber halten.

FR

H Branchement Hydraulique

Le semoir ne nécessite pas d'hydraulique en standard.

Cependant il est possible que les options puissent nécessiter un branchement hydraulique :

Option	Distributeur
Traceur	1 DE
Jalonnage de prélevé	
Modulation hydraulique de terrage	1 DE

I Branchement Electrique / Electronique

Le système de commande de jalonnage nécessite une alimentation en 12 volts continu.
(pôles + brun et - bleu, repérés)

Informations complémentaires sur le boîtier électronique dans le manuel MEDION ou ULTRON MS.

1

NL

H Hydraulische aansluiting

De zaaimachine vergt standaard geen hydraulica.

Het is evenwel mogelijk dat er voor de opties een hydraulische aansluiting nodig is:

Optie	Verdeler
Markeerder	1 DE
Markering voor gewasopkomst	
Hydraulische modulatie van de aanaarding	1 DE

I Elektrische/elektronische aansluiting

Het bedieningssysteem voor het markeren heeft een gelijkstroomvoeding van 12 volt nodig.
(polen + bruin en - blauw, gevonden)

Aanvullende informatie over de Elektronische unit vindt u in de MEDION- of ULTRON MS-handleiding.

DE

H Hydraulikanschluß

Die Drillmaschine benötigt standardmäßig keinen Hydraulikanschluss.

Dennoch ist es möglich, dass bestimmte Optionen einen Hydraulikanschluss voraussetzen:

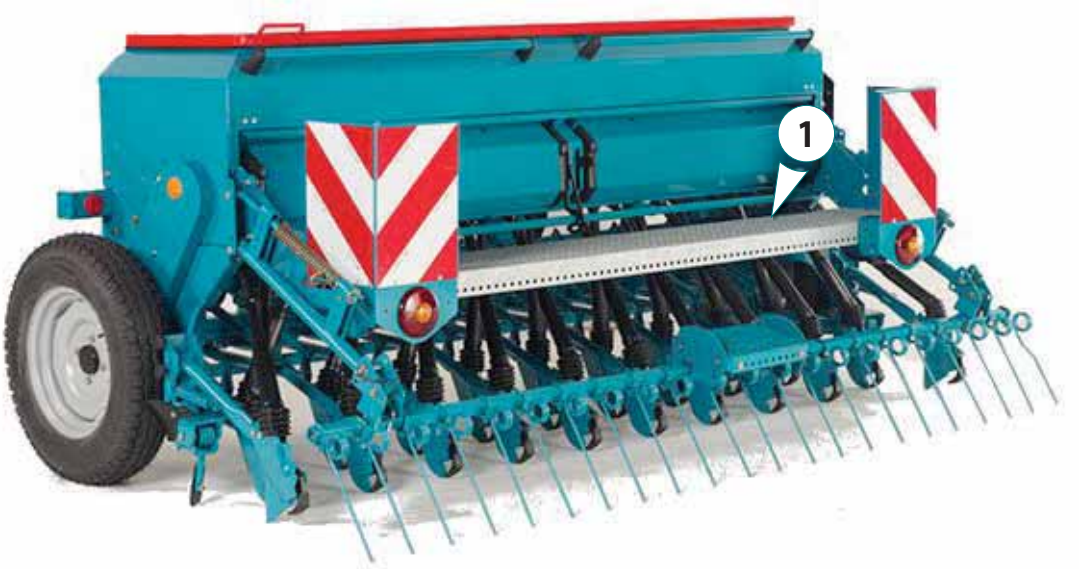
Option	Verteiler
Spuranreisser	1 DE
Vorlaufmarkierung	
Hydraulische Modulation der Arbeitstiefe	1 DE

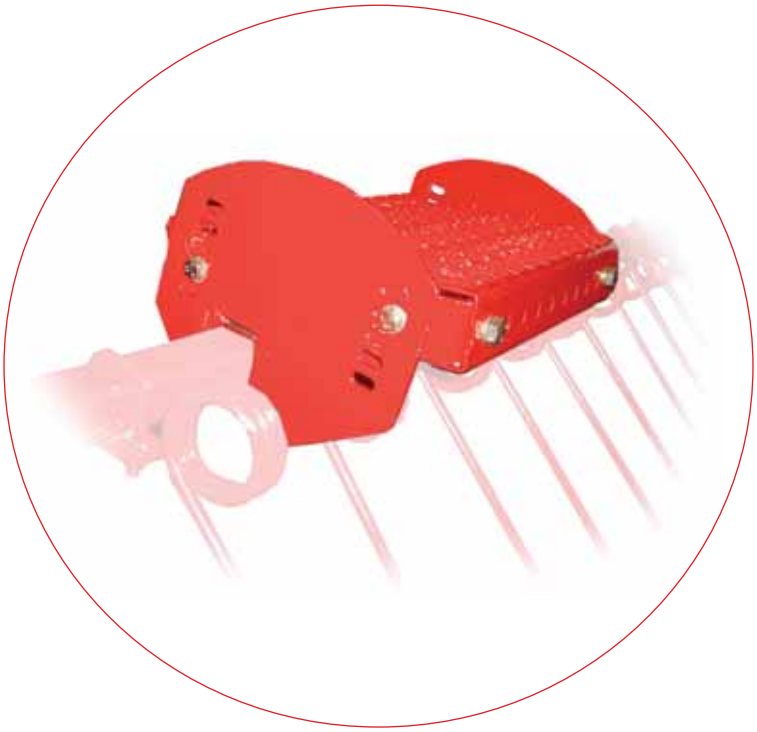
I Elektrischer/elektronischer Anschluß

Das Schaltsystem der Fahrgassenschaltung erfordert eine Gleichstromversorgung von 12 Volt.
(Pole + braun und - blau, gekennzeichnet)

Zusätzliche informationen über das elektronikgerät im handbuch s contained in the MEDION oder ULTRON MS manuel.

J





Aucune personne ne doit stationner sur la passerelle pendant le semis et en transport.

Tijdens het zaaien en het transport mag niemand zich op het laadplatform bevinden.

Niemand darf sich während der Aussaat und beim Transport auf dem Ladesteg aufhalten.

FR

J *Passerelle de chargement*

La passerelle (1) sert à faciliter le chargement lorsque le semoir est posé à terre, il est interdit de charger ou de monter sur la passerelle lorsque le semoir est levé.

La marche située sur le profilé de la herse de recouvrement est réglable, afin de conserver l'horizontalité suivant les réglages de la herse.

NL

J *Laadplatform*

Het platform (1) dient ter vergemakkelijking van het laden wanneer de zaaimachine op de grond is geplaatst, het is verboden om te laden of om zich op het platform te bevinden als de zaaier is opgeheven.

Het opstapje op het profiel van de eg kan worden geregeld zodat het bij de verschillende instellingen van de eg in horizontale positie kan blijven.

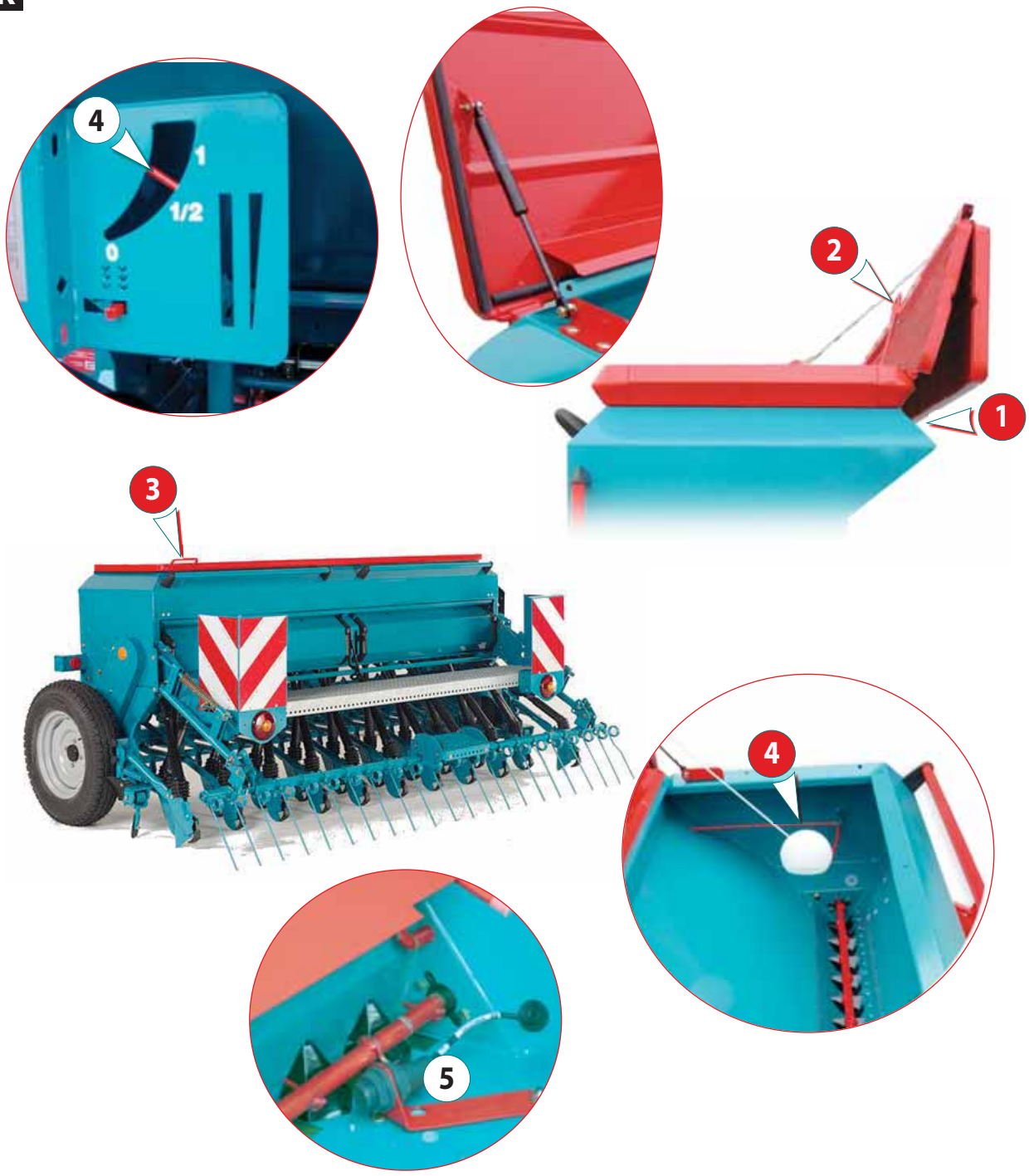
DE

J *Ladesteg*

Der Verbindungssteg (1) ermöglicht ein einfaches Beladen, wenn die Drillmaschine auf dem Boden abgestellt ist. Es ist verboten, den Verbindungssteg nach dem Anheben der Sämaschine zu belasten bzw. zu betreten.

Die auf dem Profil des Saatstriegels vorhandene Stufe kann höhenverstellt werden, um die horizontale Ausrichtung unter Berücksichtigung der Einstellungen des Saatstriegels aufrechthalten zu können.

K



Attention à la rotation de l'arbre d'agitateur. Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie. Il est conseillé de ne pas laisser de graines à l'intérieur de la trémie afin d'éviter d'éventuels dégats causés par les rongeurs. Il est formellement interdit de monter sur le semoir pendant le travail et le transport.

Voorzichtig voor de roterende arm van de roerder. Controleer of zich geen vreemde voorwerpen in de zaadbak bevinden. Het wordt aangeraden geen zaaigoed in de zaadbak te laten, om te voorkomen dat knaagdieren daar schade aanrichten. Het is streng verboden om tijdens het werken op de zaaimachine te staan.

Prüfen, ob sich keine Fremdkörper im Saatkasten befindet. Keine Körner im Saatkasten lassen, um eventuelle Beschädigungen durch Nagetiere zu vermeiden. Während der Arbeit nicht in den Saatkasten greifen,» rotierende Rührwelle». Es ist formell verboten, bei der Arbeit und beim Transport auf die Drillmaschine zu steigen.

FR

K Remplissage de la trémie

Modèle 800 L

- Ouvrir le premier capot à l'aide de la poignée 1.
  Le poser sur le deuxième capot avant d'ouvrir complètement la trémie avec la deuxième poignée 2.

Modèle 450 L

- Ouvrir le capot à l'aide de la poignée 3.

- Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie.

Un indicateur de niveau mécanique 4 permet de vérifier le niveau de semence dans la trémie depuis le poste de conduite.

Avec l'option ULTRON un capteur 5 de fin de trémie réglable est placé dans la trémie.
(position basse pour petite graine, position haute pour grosse graine)

NL

K Het vullen van de zaadbak

Model 800 L

- Open de eerste kap met behulp van het handvat 1.
  Deze op de tweede kap plaatsen vóór u de zaadbak helemaal opent met het tweede handvat 2.

Model 450 L

- Open de eerste kap met behulp van het handvat 3.

- Controleer of zich geen vreemde voorwerpen in de zaadbak bevinden.

Een mechanische niveaumeter 4 maakt het mogelijk om het niveau van het zaad in de zaadbak vanuit de stuurcabine te controleren.

Met de optie ULTRON wordt een regelbare sensor 5 in de laadbak geplaatst om aan te geven wanneer deze leeg raakt.
(lage positie voor klein zaad, hoge positie voor groot zaad).

DE

K Füllen des Saatkastens

Modell 800 L

- Die erste Abdeckung mit dem Griff 1 öffnen.
  Auf die zweite Abdeckung legen, bevor der Kasten mit dem zweiten Griff 2 vollständig geöffnet wird.

Modell 450 L

- Abdeckung mit Hilfe des Griffs 3 abnehmen.

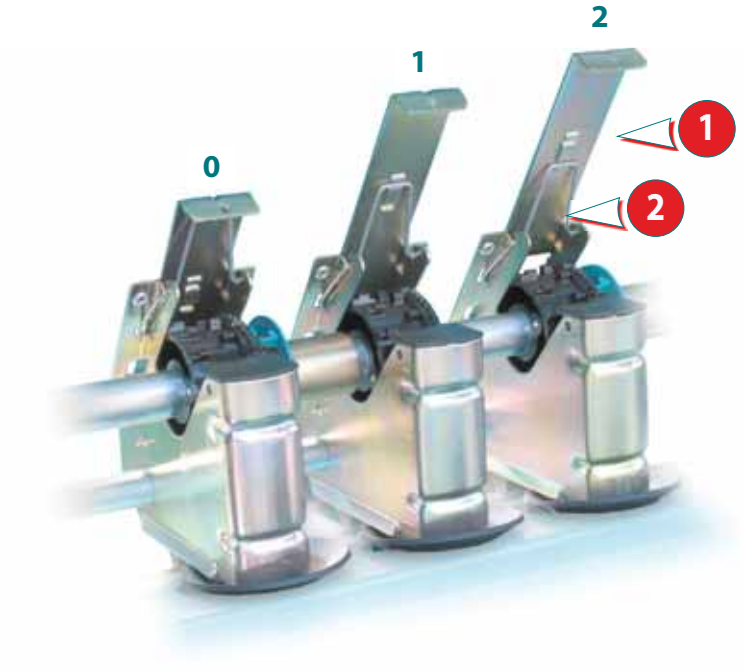
- Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Saatkasten befindet.

Ein mechanischer Füllstandanzeiger 4 ermöglicht die Kontrolle des Saatgutstandes ab Führerstand.

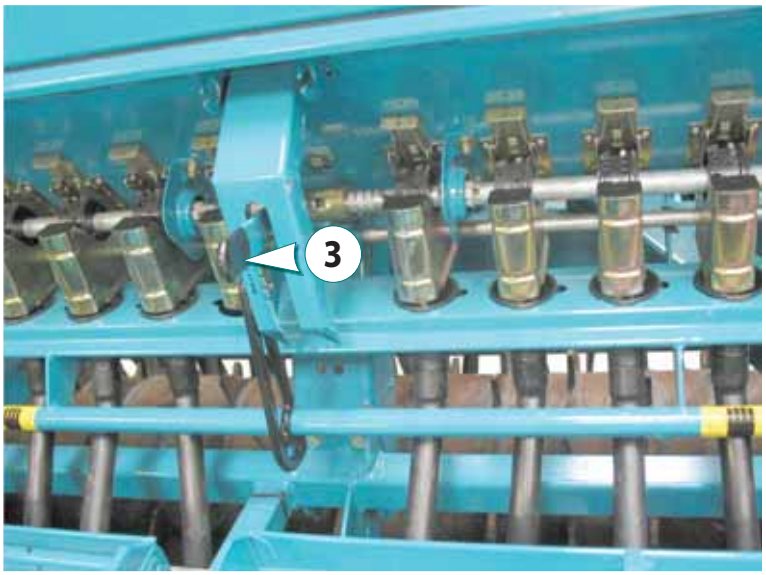
Mit der Sonderausrüstung ULTRON ist ein Fühler 5 «Leerer Saatkasten» im Kasten angebracht.
(untere Stellung für kleines Korn, obere Stellung für dickes Korn).

A

1)



2)



Suivre les indications de réglage.

Voor het instellen: de aanwijzingen navolgen.

Die Hinweise zur Einstellung befolgen.

FR

A Réglage du débit

a) Réglage de la distribution

(voir chapitre 5 pour les valeurs de réglage et l'autocollant positionné dans le couvercle de la trémie)

1) Trappe de distribution

- Lever ou baisser la trappe 1 en fonction des recommandations.

- Encliqueter le ressort 2 dans l'encoche correspondante.

La trappe dispose de 3 positions

Repère 0 . Fermé
(semis 1 rang sur 2 par exemple)
1 . Petites graines < 8 kg/ha
2 . Grosses graines

2) Clapet de fond

- Déplacer légèrement le levier 3 sur la droite et mettre au cran correspondant.

Repère 1 . Céréales
2 . Céréales de gros diamètre
3 .
4 . Pois de conserve
5 . Pois
6 . Féverole
Maxi . Position basse, Vidange

Il faut rechercher à accompagner la graine avec l'ergot en resserrant le plus possible le clapet de fond (ex: repère 1 pour blé, orge).

Toutefois, si vous observez des projections de graines de la distribution en permanence, placer le levier au cran supérieur par rapport à la préconisation (ex: repère 2 pour blé, orge).

NL

A Debietregeling

a) Instelling van de distributie

(zie hoofdstuk 5 voor de instelwaarden en de sticker op het deksel van de zaadbak)

1) Distributieklep

- De klep 1 opheffen of laten zakken afhankelijk van de aanwijzingen. De veer 2 vastklikken in de overeenstemmende uitsparing.

De klep heeft 3 standen

Merkstreep 0 . Gesloten (bv. 1 op de 2 rijen zaaien)
1 . Klein zaad < 8 kg/ha
2 . Groot zaad

2) Bodemklep

- Verplaats de hefboom 3 enigszins naar rechts en op de overeenkomende inkeping zetten.

Merkstreep 1 . Granen
2 . Granen met grote diameter
3 .
4 . Erwten voor conserven
5 . Erwten
6 . Veldbonen
Max. Lage stand, legen.

Het doel is om het zaad met het zaaiwiel te begeleiden door de bodemklep zo veel mogelijk aan te draaien (bv. merkstreep 1 voor tarwe, gerst).

Als u echter doorlopende projectie van zaad vanuit het distributiesysteem opmerkt, de hefboom een merkstreep hoger plaatsen dan werd aanbevolen (bv. merkstreep 2 voor tarwe en gerst).

DE

A Einstellung der Saatmenge

a) Einstellung der Verteilung

(siehe Kapitel 5 für die Einstellwerte und den Aufkleber im Tankdeckel)

1) Auslaufschieber

- Schieber 1 gemäß Empfehlungen heben oder senken.

- Feder 2 in die entsprechende Nut einklinken.

Der Schieber hat 3 Stellungen.

Markierung 0 . Geschlossen
(z.B. Aussaat alle 2 Reihen)
1 . Kleine Körner < 8 kg/ha
2 . Großkorn-Dibbelklappe.

2) Bodenklappe

- Hebel 3 leicht nach rechts verschieben und in die entsprechende Kerbe einrasten.

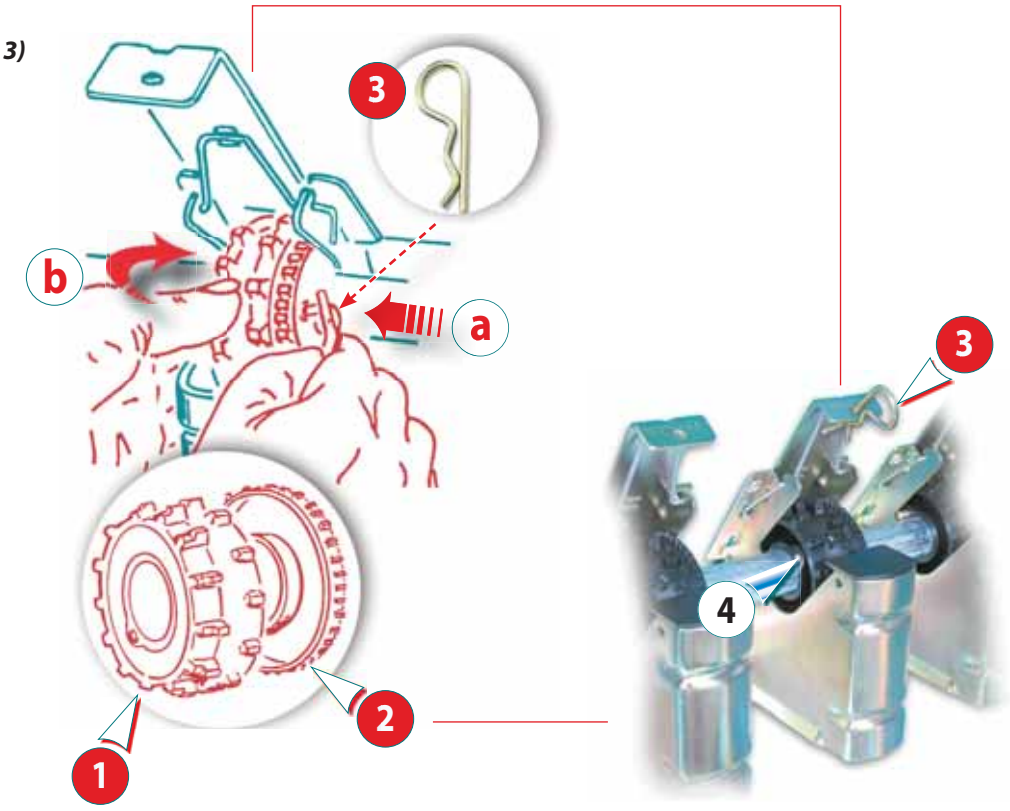
Markierung 1 . Getreide
2 . Getreide mit großem Durchmesser
3 .
4 . Erbsen für Konserven
5 . Erbsen
6 . Pferdebohnen
Maxi . Untere Stellung, Entleerung

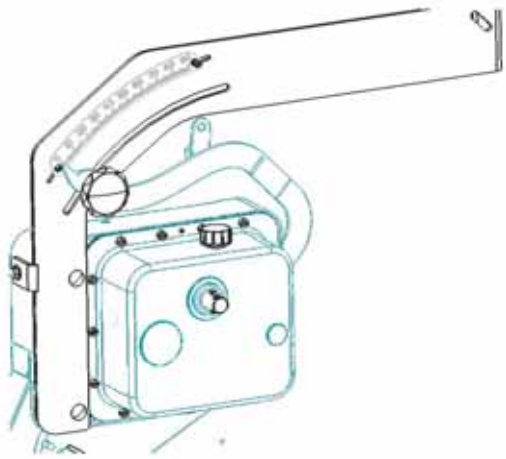
Ziel ist, das Korn mit dem Nockenrad zu führen, indem die Bodenklappe so stark wie möglich angezogen wird (B. : Markierung 1 für Weizen, Gerste).

Sollten jedoch ständig Körner aus der Verteilung spritzen, Hebel eine Kerbe höher stellen als empfohlen (B. : Markierung 2 für Weizen, Gerste).

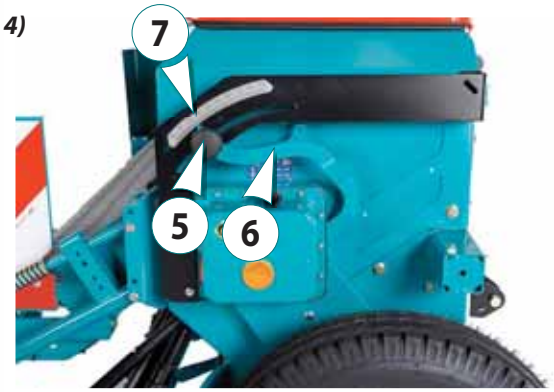
A

3)





4)



Suivre les indications de réglage.

Voor het instellen: de aanwijzingen navolgen.

Die Hinweise zur Einstellung befolgen.

FR

A

3) Sélection de l'ergot

1 ➪ Roue standard pour céréales et grosses graines.

2 ➪ Roue fine pour petites graines.
La roue fine est toujours solidaire de l'arbre de distribution .
La roue standard est connectée à la roue fine par l'intermédiaire d'un verrouillage en laiton 4

3 ➪ Prendre la goupille sur la trappe du 1er boîtier à droite.

- Pour sélectionner la roue de distribution:

ⓐ ➪ Appuyer latéralement

ⓑ ➪ Tourner pour ré-enclencher, effectuer l'opération inverse : - repositionner

4) Variateur

- Mettre le repère déterminé à l'essai de débit à l'aide de la molette 5, et du levier 6.

La lecture se fait au dessus de la partie plane 7.

Chaque changement de repère doit être suivi d'un contrôle de débit.

Pour information, 3 graduations de vernier correspondent à un écart d'environ 10 Kg/ha avec des céréales.

Repère de 0 à 90.

NL

A

3) Keuze van het zaaiwiel

1 ➪ Standaardwiel voor granen en grote zaden.

2 ➪ Fijn wiel voor kleine zaden.
Het fijne wiel staat altijd in verbinding met de zaaiboom.
Het standaardwiel is met het fijne wiel verbonden via een messing vergrendeling 4.

3 ➪ Neem de clip op de klep van de 1e unit rechts.

- Om het zaaiwiel te selecteren:

ⓐ ➪ Drukken aan de zijkant

ⓑ ➪ Draaien om opnieuw te koppelen, de omgekeerde handeling uitvoeren: opnieuw instellen.

4) Regelaar

- De bij de debiettest vastgestelde merkstreep instellen met behulp van de zwengel 5 en de hendel 6.

Aflezen boven het vlakke gedeelte 7.

Elke verandering van merkstreep moet gevolgd worden door een debietcontrole.

Ter informatie: 3 graduaties op de schaal komen overeen met een afwijking van ongeveer 10 kg/ha (voor granen).

Schaalverdeling van 0 tot 90.

DE

A

3) Wahl des Nockenrades

1 ➪ Normalrad für Getreide und größere Körner.

2 ➪ Feines Rad für feinkörniges Saatgut.
Das feine Rad ist immer fest mit der Verteilerwelle verbunden.
Das Normalrad ist mit dem feinen Rad über eine Messing-Verriegelung 4 verbunden.

3 ➪ Den Splint auf dem Schieber des ersten Gehäuses rechts nehmen.

- Zur Wahl des Särades:

ⓐ ➪ Seitlich drücken

ⓑ ➪ Drehen zum Wiederauslösen, entgegengesetzten Arbeitsschritt durchführen: repositionieren

4) Getriebe

- Den bei der Abdrehprobe ermittelten Wert mit Hilfe des Rädchens 5, und des Hebels 6 einstellen.

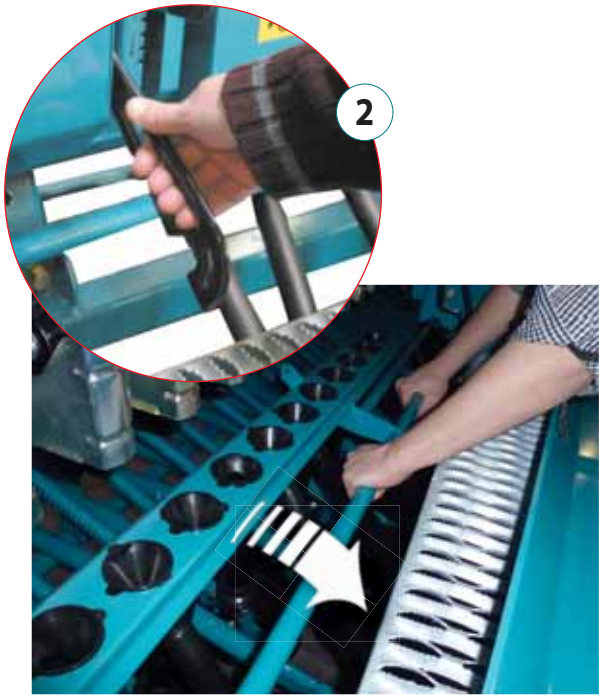
Das Ablesen der Werte erfolgt oberhalb des abgeflachten Teils 7.

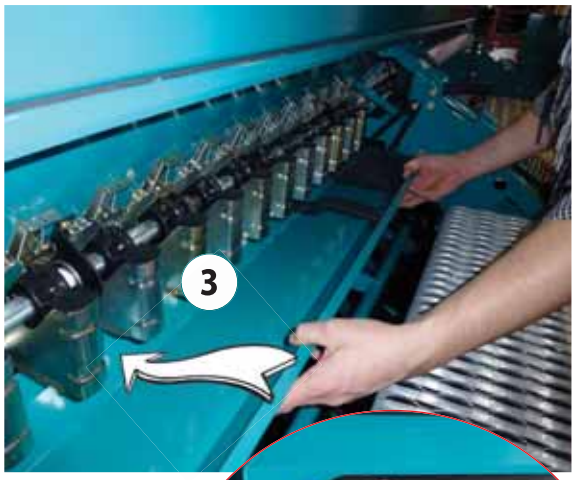
Nach jedem Einstellwechsel muß eine Streumengenkontrolle vorgenommen werden.

Zu Ihrer Information : 3 Nonius-Gradeinteilungen entsprechen bei Getreide ungefähr einer Abweichung von 10 kg/ha.

Markierung von 0 bis 90.

A





Pour un semis très précis, il est nécessaire de réaliser un essai de débit.
Attention à la précision de votre balance.

Voor erg precies zaaien, is het nodig een debiettest uit te voeren.
Let erop dat uw weegschaal nauwkeurig is.

Für eine sehr präzise Saat ist eine Abdrehprobe erforderlich.
Die Waage muß genau sein.

FR

A

b) Mise en place de l'essai de débit

- Procurez-vous une balance précise et un récipient.

- Avant d'effectuer votre essai, vérifier qu'il n'y ait personne près du semoir.

Démarche

a → *Retirer les augets* 1.

b → *Déverrouiller la barre à godet* 2 *et la baisser.*

c → *Mettre les augets sous les distributions* 3

d → *Prendre la manivelle* 4 *et l'engager sur l'arbre du variateur.*

- Vérifier que les distributions utilisées soient enclenchées.

- Effectuer votre essai de débit suivant les recommandations des pages suivantes.

- Pour vider plus facilement la semence de l'auget, utiliser la trappe 5.

- Remettre l'auget en position carter.

Ne pas oublier de verrouiller la barre à godets.

2

NL

A

b) Het uitvoeren van de debiettest

- Gebruik een nauwkeurige weegschaal en een bak.

- Voor u de test uitvoert, controleren of zich niemand nabij de zaaimachine bevindt.

Methode

a → *De bakken* 1 *afnemen.*

b → *De trechterstang* 2 *ontgrendelen en laten zakken.*

c → *De bakken onder de verdelers plaatsen* 3.

d → *De slinger* 4 *nemen en op de spil van de variator plaatsen.*

- Controleren of de gebruikte verdelers aangekoppeld zijn.

- De debiettest uitvoeren met inachtneming van de aanwijzingen op de volgende bladzijden.

- Gebruik de klep om het zaad gemakkelijker uit de bak te verwijderen 5.

- De bak terugplaatsen in beschermpositie.

Vergeet niet de trechterstang te vergrendelen.

DE

A

b) Einrichten des Abdrehproben-Sets

- Besorgen Sie sich eine Präzisionswaage und einen Behälter.

- Sich vor Durchführung der Abdrehprobe vergewissern, daß sich niemand in Nähe der Drillmaschine aufhält.

Vorgangsweise

a → *Kippwannen* 1 *abnehmen.*

b → *Kübelstange* 2 *entriegeln und absenken.*

c → *Kippwannen unter die Saatgutverteiler platzieren* 3.

d → *Kurbel* 4 *auf die Getriebewelle stecken.*

- Kontrollieren, ob die Verteilungen in Gang gebracht sind.

- Die Abdrehprobe gemäß den Empfehlungen auf den folgenden Seiten durchführen.

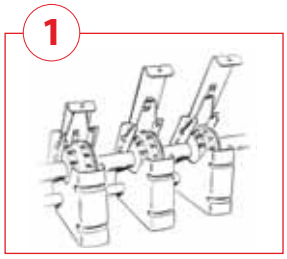
- Um das Entleeren des Saatguts der Mulde zu vereinfachen, verwenden Sie die Klappe 5.

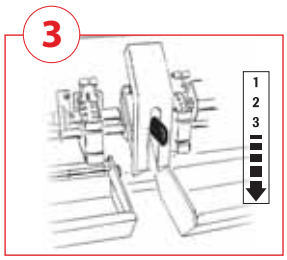
- Kippwanne zurück in die abgeschirmte Position bringen.

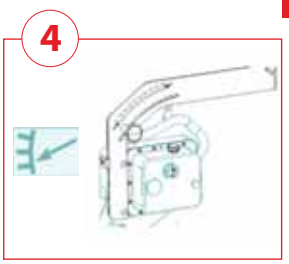
Bitte denken Sie daran, die Kübelstange zu verriegeln.

A

1





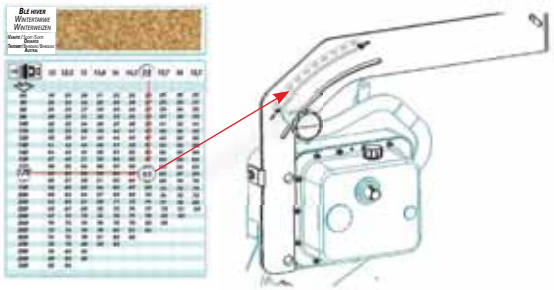


2

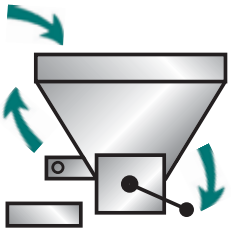
Mini 5 Kg

Mini 150 Kg

3



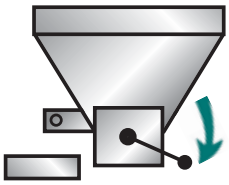
4



Mini 100 tr

Mini 25 tr

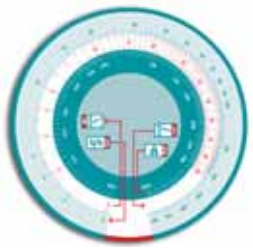
5



1 tr / s

m	3,00	4,00
tr	50	37,5

6 **7**

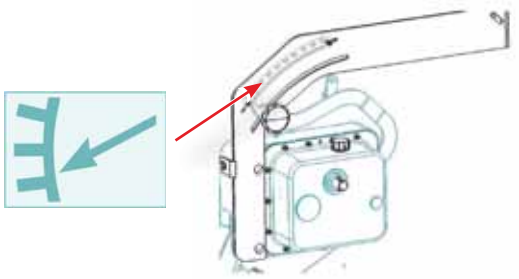


— ou - or - oder —

Kg

x 40 = Kg / ha

8



9

ha = 0

10

5 + 6 + 7

FR

A

c) Réalisation de l'essai de débit

1) Essai en poste fixe

1. *Procéder au réglage de la distribution comme l'indique la notice (clapet de fond, trappes etc...).*
2. *Mettre la graine dans la trémie **le jour même du semis** (5 Kg minimum en Colza / 150 Kg minimum en céréales) et réaliser l'essai à suivre.*
3. ***Régler** le variateur suivant le repère indicatif du tableau (voir chapitre 5).*
4. ***Amorcer** la distribution : **25 tours** de manivelle minimum (l'auget peut être rempli), sauf pour le colza **100 tours**.*
5. *Faire l'essai en effectuant le nombre de tours en fonction de la largeur du semoir.*
   *Nota : tourner régulièrement à **1 tour/seconde**.*
6. ***Peser** la quantité recueillie dans les augets avec une balance précise.*
7. ***Multiplier par 40** pour obtenir la quantité par ha ou **utiliser la réglette** (voir page suivante).*
8. ***Corriger** le réglage du variateur (baisser complètement le levier pour le ramener ensuite à la valeur souhaitée).*
9. ***Ramener** le compteur d'hectares à zéro, après l'essai de débit.*
10. ***L'essai en condition réelle est le plus représentatif.***
    Après un hectare de semis, refaire un essai de vérification
    (procéder comme ci-dessus à partir de 5).

NL

A

c) Het uitvoeren van de debiettest

1) Test bij stilstand

1. *De distributie afstellen zoals aangegeven in de handleiding (bodemklep, andere kleppen, enz.).*
2. *Het zaad in de zaadbak plaatsen op de **dag van zaaien zelf** (Minimum 5 Kg minimum koolzaad / Minimum 150 Kg graankorrels) en de volgende test uitvoeren.*
3. ***De regelaar instellen** op de merkstreep zoals aangegeven in de tabel (zie hoofdstuk 5)*
4. *De distributie **beginnen: minimaal 25 slagen** met de zwengel (de bak mag vol worden), behalve voor raapzaad: **100 slagen**.*
5. *De test uitvoeren door het aantal slagen af te stemmen op de breedte van de zaaier.*
   *Opmerking: regelmatig draaien met **1 slag/seconde**.*
6. *De in de bakken opgevangen hoeveelheid wegen met een nauwkeurige weegschaal.*
7. ***Vermenigvuldigen met 40 om** de hoeveelheid per ha te verkrijgen of **gebruik maken van de afleesschaal** (zie volgende bladzijde).*
8. *De instelling van de regelaar **corrigeren** (de hendel helemaal naar beneden brengen en vervolgens op de gewenste waarde stellen).*
9. *Na de debiettest, de hectareteller **terugstellen** op nul.*
10. ***De test in werkelijke omstandigheden is het meest representatief.***
    Na het zaaien van één hectare, een controletest uitvoeren (de hierboven beschreven stappen volgen vanaf 5).

DE

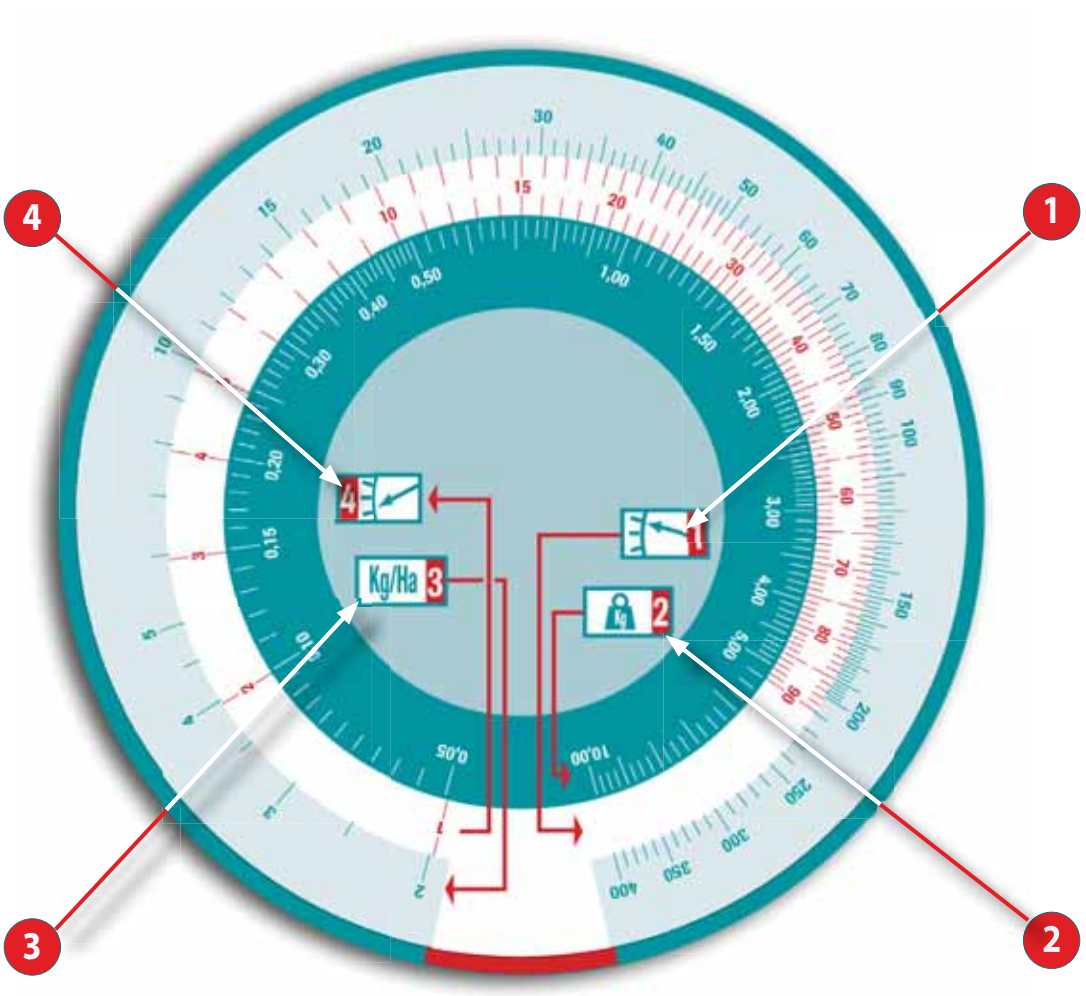
A

c) Durchführung der Abdrehprobe

1) Probe im Stillstand

1. *Einstellung der Verteilung gemäß Anweisung vornehmen (Bodenklappe, Schieber, usw..).*
2. *Füllen Sie das Saatgut **am Tag der Aussaat selbst** in den Saatgutbehälter (mindestens 5 kg Raps/ mindestens 150 kg Getreide) und führen Sie den folgenden Test durch.*
3. *Das Getriebe gemäß der in der Tabelle angegebenen Markierung **einstellen** (vgl. Kapitel 5).*
4. *Die Verteilung **in Gang bringen**: mindestens **25 Kurbelumdrehungen** (die Mulde kann gefüllt werden), aber **100 Umdrehungen** für Raps.*
5. *Probe vornehmen, indem eine der Drillmaschinenbreite entsprechende Anzahl von Umdrehungen vorgenommen wird.*
   *Anmerkung: regelmäßig eine **Umdrehung/Sekunde** vornehmen.*
6. *In den Mulden aufgefangene Menge mit einer Präzisionswaage wiegen.*
7. ***Mit 40 multiplizieren**, um die Menge pro ha zu erhalten oder Einstellscheibe benutzen (s. nächste Seite).*
8. *Die Getriebe-Einstellung **korrigieren** (den Hebel völlig senken und dann wieder auf den gewünschten Wert stellen).*
9. *Den Hektarzähler nach der Abdrehprobe **wieder** auf Null **stellen**.*
10. ***Eine Probe unter reellen Bedingungen ist die beste. Nach einem Hektar Aussaat eine Probe zur Kontrolle durchführen (wie o.a. ab Punkt 5).***

A



FR

A

2) ESSAI AVEC LA RÉGLETTE

Cette réglette vous permet de déterminer le nouveau repère de variateur après votre 1er essai de débit.

- Effectuer les réglages de la distribution et un essai suivant les recommandations données dans les pages précédentes.

Utilisation :

- Faire coïncider la ligne 1 du repère du variateur qui a servi à votre 1er essai de débit avec la ligne 2 qui correspond à la quantité recueillie à cet essai dans l'auget en Kg.

- Sans bouger les disques de la réglette, repérer sur la ligne 3 votre débit souhaité sur la ligne Kg/ha.

- Lire sur la ligne 4 le nouveau repère de variateur correspondant à votre semence suivant vos conditions.

- Après un hectare de semis, refaire un essai de vérification

Si vous désirez changer le débit/ha avec la même semence sur une autre parcelle, vous pouvez réutiliser la réglette pour déterminer le nouveau repère du variateur en gardant la valeur de pesée du 1er essai de débit.

NL

A

2) TEST MET DE AFLEESSCHAAL

Deze afleesschaal geeft u de mogelijkheid om na uw eerste debiettest een nieuwe merkstreep te bepalen.

- De distributie-instellingen en een test uitvoeren in navolging van de in de voorgaande bladzijden gegeven aanwijzingen.

Gebruik:

- De lijn 1 van het bij uw 1e test gebruikte merkstreepje van de regelaar laten samenvallen met de lijn 2 die overeenkomt met de bij deze test in de bak opgevangen hoeveelheid (in kg).

- Zonder de schijven van de afleesschaal te bewegen, op lijn 3 het gewenste debiet aflezen op de lijn kg/ha.

- Op de lijn 4 het nieuwe merkstreepje van de regelaar aflezen dat overeenkomt met het zaaien in werkelijke omstandigheden.

- Na het zaaien van een hectare, een controletest uitvoeren.

Als u het debiet/ha met hetzelfde zaad wilt veranderen voor een ander perceel, kunt u de afleesschaal gebruiken om het nieuwe merkstreepje van de regelaar te bepalen, met behoud van de waarde van het wegen bij de 1e debiettest.

DE

A

2) PROBE MIT DER EINSTELLSCHEIBE

Diese Einstellscheibe erlaubt Ihnen, die neue Getriebe-Markierung nach der 1. Abdrehprobe zu bestimmen.

- Die Einstellungen der Verteilung und eine Probe gemäß den Empfehlungen auf den vorherigen Seiten durch führen.

Benutzung :

- Die Linie 1 der Getriebe-Markierung, die für die 1. Abdrehprobe gedient hat, mit der Linie 2 in Übereinstimmung bringen, die der bei dieser Probe in der Mulde aufgefangenen Menge in kg entspricht.

- Ohne Verschiebung der Einstellscheibe auf der Linie 3 Ihre gewünschte Streumenge auf der Linie kg/ha suchen.

- Auf der Linie 4 die neue Getriebe-Markierung ablesen, die Ihrem Saatgut gemäß Ihren Bedingungen entspricht.

- Nach einem Hektar Aussaat eine neue Probe zur Kontrolle durchführen.

Wollen Sie die Streumenge/ha mit dem gleichen Saatgut auf einer anderen Parzelle ändern, können Sie erneut die Einstellscheibe verwenden, um die neue Getriebe-Markierung unter Beibehaltung des gewogenen Wertes der 1. Abdrehprobe zu ermitteln.

B

Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.

De markeerders blokkeren bij transport.
De oliedruk wegnemen voor ontkoppeling van de zaaier.

Spurreißer beim Transport blockieren.
Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.

FR

B Traceurs

1) Relevable à la verticale hydrauliquement

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont pré-réglés usine.

- Mettre la pression hydraulique.

- Retirer la goupille 1 et dégager la broche 2 en tenant le bras de traceur avec l'autre main.

Remettre la goupille 1 en position 3 pour bloquer la broche.

- Baisser le premier traceur.

- Retirer la broche 4 et dévisser les vis 5 avec l'aide de la manivelle de terrage 6.

- Mettre le tube secondaire en position allongée. (pour L > 3m)

- Après avoir positionné ce tube, (la position de la broche 4 sert de référence), bien bloquer les vis 5

Les traceurs sont pré réglés d'usine.
- Toutefois, si vous désirez ajuster ce réglage, déplacez le support 7 du disque sur le tube.

La distance de la dernière ligne de semis au disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un 1/2 écartement.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important.
Quatre réglages sont disponibles en changeant la position de la cale d'orientation 8.

Montage sur l'outil de travail du sol
Il est possible de monter les traceurs sur les Outils.

- Consulter votre revendeur.

NL

B Markeerders

1) Hydraulisch hefbaar tot verticale stand

a) In werkpositie plaatsen

De markeerders zijn ontworpen voor markering in de middenbaan van de tractor. Ze zijn standaard fabrieksgeregeld.

- Schakel de hydraulische druk in
- De spie 1 verwijderen en de pen 2 vrijmaken, de andere hand houdt de arm van de markeerder vast.

De spie 1 terugplaatsen in de juiste stand 3 om de pen te blokkeren.

- De eerste markeerder laten zakken.

- De pen 4 verwijderen en de schroeven 5 losschroeven met behulp van de zwengel voor het aanaarden 6.

- De secundaire buis in gestrekte stand plaatsen. (voor L > 3m)

- Na deze buis te hebben gesteld (de stand van de pen 4 dient als aanwijzing), de schroeven 5 goed vastdraaien.

De markeerders zijn standaard ingesteld in de fabriek.
- Als u deze instelling echter wilt veranderen, verplaats dan de steun 7 van de schijf over de buis.

De afstand van de laatste zaailijn tot de schijf van de markeerder is gelijk aan 1/2 werkbreedte plus 1/2 tussenafstand.

Het is mogelijk de schuinstelling van de schijf te regelen voor een meer of minder belangrijke markering van de bodem.
Vier verschillende instellingen zijn mogelijk door de stand van de richt-unit 8 te veranderen.

Montage op het grondbewerkingsmaterieel
Het is mogelijk de markeerders te monteren op de gereedschap.

- Raadpleeg uw dealer.

DE

B Spurreißer

1) Kann hydraulisch in die Vertikale gebracht werden

a) In Arbeitsstellung bringen

Die Spurreißer sind für eine Fahrgasseneinrichtung in Schleppermitte gedacht. Sie sind im Werk voreingestellt.

- Hydraulikdruck anschalten.

-Splint 1 herausziehen und den Bolzen 2 freilegen, wobei der Arm des Spurreißers mit der anderen Hand gehalten werden muss.

Den Splint 1 zur Blockierung des Bolzens wieder einsetzen 3

- Den ersten Spurreißer absenken.

- Den Bolzen 4 entfernen und die Schrauben 5 mithilfe der Schardruckverstellkurbel losschrauben 6

- Das Nebenrohr in Liegeposition bringen. (für L > 3m)

- Nachdem das Rohr in die richtige Stellung gebracht wurde (die Position des Bolzens 4 dient als Anhaltspunkt), die Schrauben 5 fest anziehen.

Die Spurreißer sind im Werk voreingestellt.
- Sollten Sie diese Einstellung verändern wollen, versetzen Sie den Scheibenhalter 7 auf dem Rohr.

Die Entfernung der letzten Saatreihe zur Spurreißerscheibe entspricht einer halben Arbeitsbreite plus einem halben Abstand.

Es besteht die Möglichkeit, die Scheibenneigung zu verstellen, um eine schwächere oder stärkere Fahrgasseneinrichtung zu erzielen.
Vier Einstellungen sind durch das Versetzen des Paßstückes 8 möglich.

Montage des Bodenbearbeitungsgerätes
Es ist möglich, die Spuranreißer auf den Werkzeugen zu montieren.

- Fragen Sie Ihren Fachhändler.

B

La levée des traceurs ne doit pas être brutale.
Réaliser les manœuvres de demi-tour en bout de champ traceurs relevés.
Pour le transport : raccourcir le bras si la hauteur hors tout est un handicap.
Les supports de disques peuvent être retournés afin de correspondre au gabarit du semoir.

De markeerders moeten voorzichtig worden opgeheven.
Hef de markeerders bij keren en manoeuvreren aan het veldeinde.
Bij transport: de arm inkorten indien de totale hoogte een probleem vormt.
De schijfsteunen kunnen worden omgekeerd opdat ze overeenstemmen met de afmetingen van de zaaier.

Spurreißer nicht heftig anheben.
Wenden am Feldende mit angehobenen Spurreißern.
Beim Transport den Arm verkürzen, wenn die Gesamthöhe hinderlich ist.
Die Scheibenhalter können umgedreht werden, um der Drillmaschinenabmessung zu entsprechen.

FR

B

b) Sécurité

La sécurité du traceur fonctionne uniquement en position travail.

Sécurité active ➪ *Dent souple amortisseur entre le bras et le disque.*

Sécurité passive ➪ *Boulon de sécurité* (1) *par cisaillement H 10 x 90 classe 6-8*

Boulon de remplacement (2) *sur le bras.*

c) Fonctionnement

- *Mettre la pression* ➪ *Les 2 traceurs se lèvent.*
- *Relâcher la pression* ➪ *Un traceur se baisse.*
- *Mettre la pression* ➪ *Le traceur baissé se lève.*
- *Relâcher la pression* ➪ *L'autre traceur se baisse.*
- *Au travail laisser votre distributeur hydraulique du tracteur en position flottante.*

NL

B

b) Beveiliging

De beveiliging van de markeerder werkt uitsluitend in werkstand.

Actieve beveiliging ➪ *Flexibele tandbuffer tussen de arm en de schijf.*

Passieve beveiliging ➪ *Beveiliging door breekbout* (1) *H 10 x 90, klasse 6-8.*

Vervangingsbout (2) *op de arm.*

c) Werking

- *Onder druk zetten* ➪ *De 2 markeerders gaan omhoog.*
- *Druk loslaten* ➪ *Een markeerder daalt.*
- *Onder druk zetten* ➪ *De gedaalde markeerder gaat omhoog.*
- *Druk loslaten* ➪ *De andere markeerder daalt.*
- *Bij het werken uw hydraulische verdeler in zweefstand houden.*

DE

B

b) Sicherheitsvorrichtung

Die Sicherheitsvorrichtung des Spurreißers funktioniert ausschließlich in der Arbeitsstellung.

Aktive Sicherheit ➪ *Federzinken, Stoßdämpfer zwischen Arm und Scheibe.*

Passive Sicherheit ➪ *Sicherheits-Scherbolzen* (1) *H 10 x 90 Klasse 6.8*

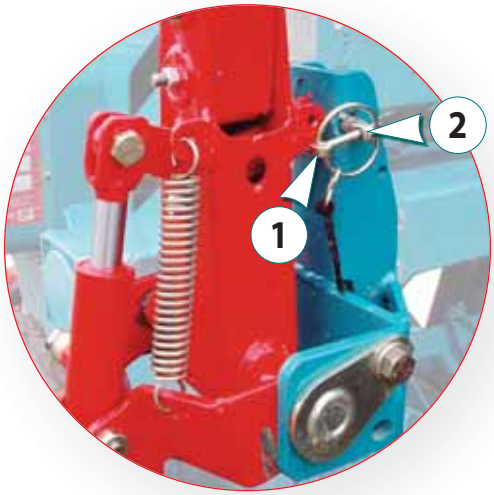
Ersatzbolzen (2) *auf dem Arm.*

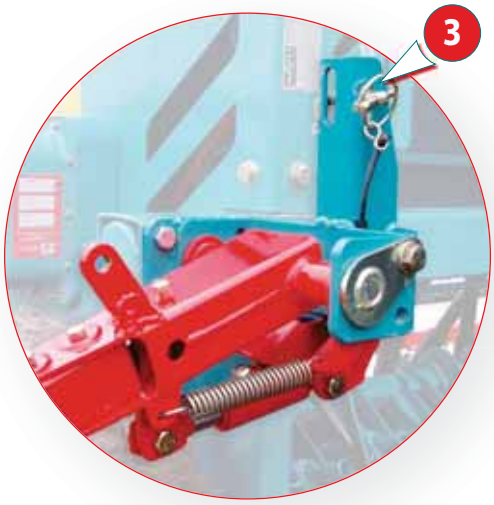
c) Funktionsweise

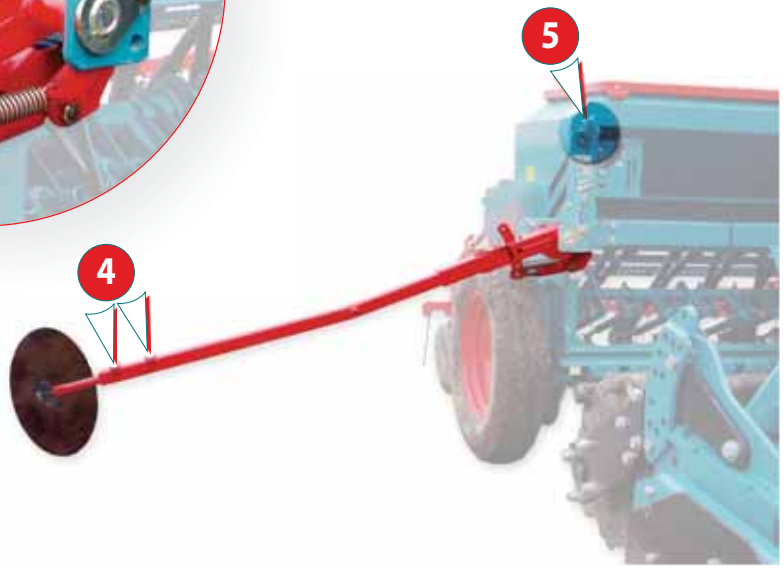
- *Unter Druck setzen* ➪ *Die beiden Spurreißer werden angehoben.*
- *Druck wegnehmen* ➪ *Ein Spurreißer senkt sich.*
- *Druck geben* ➪ *Der gesenkte Spurreißer hebt sich.*
- *Druck wegnehmen* ➪ *Der andere Spurreißer senkt sich.*

Bei der Arbeit den Hydraulikverteiler des Schleppers in loser Stellung lassen.

B







Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.

De markeerders blokkeren voor transport.
De oliedruk wegnemen voor ontkoppeling van de zaaier.

Spurreißer beim Transport blockieren.
Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen

FR

B

2) Relevable à la verticale manuellement

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont pré-réglés usine.

Pour chaque traceur il faut :

- Retirer la goupille 1 et dégager la broche 2 en tenant le bras de traceur avec l'autre main.

Remettre la goupille 1 en position 3 pour bloquer la broche.

- Dévisser les vis 4 avec l'aide de la manivelle 5.

- Mettre le tube secondaire en position. (3m depuis le milieu du semoir)

- Bien bloquer les vis 4.

La distance de la dernière ligne de semis au disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un 1/2 écartement.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important.

NL

B

2) Met de hand hefbaar tot verticale stand

a) In werkpositie plaatsen

De markeerders zijn ontworpen voor markering in de middenbaan van de tractor. Ze zijn standaard fabrieksgeregeld.

Voor elke markeerder:

- De spie 1 verwijderen en de pen 2 vrijmaken, de andere hand houdt de arm van de markeerder vast.

De spie 1 terugplaatsen in de juiste stand 3 om de pen te blokkeren.

- De schroeven 4 losdraaien met behulp van de slinger 5.

- De secundaire buis in de juiste stand brengen. (3 m vanaf het midden van de zaaimachine)

- De schroeven 4 goed vastdraaien.

De afstand van de laatste zaailijn tot de schijf van de markeerder is gelijk aan 1/2 werkbreedte plus 1/2 tussenafstand.

Het is mogelijk de schuinstelling van de schijf te regelen voor meer of minder belangrijke markering van de bodem.

DE

B

2) Kann manuell in die Vertikale gebracht werden

a) In Arbeitsstellung bringen

Die Spurreißer sind für eine Fahrgasseneinrichtung in Schleppermitte gedacht. Sie sind im Werk voreingestellt.

Für jeden Spurreißer folgende Arbeitsschritte durchführen:

Stift 1 herausziehen und Raststift 2 durch Halten des Spurreißerarms mit der anderen Hand herausnehmen.

Stift 1 wieder in die Anfangsposition 3 einsetzen, um den Raststift festzustellen.

- Schrauben 4 mit Hilfe der Kurbel 5 lockern.

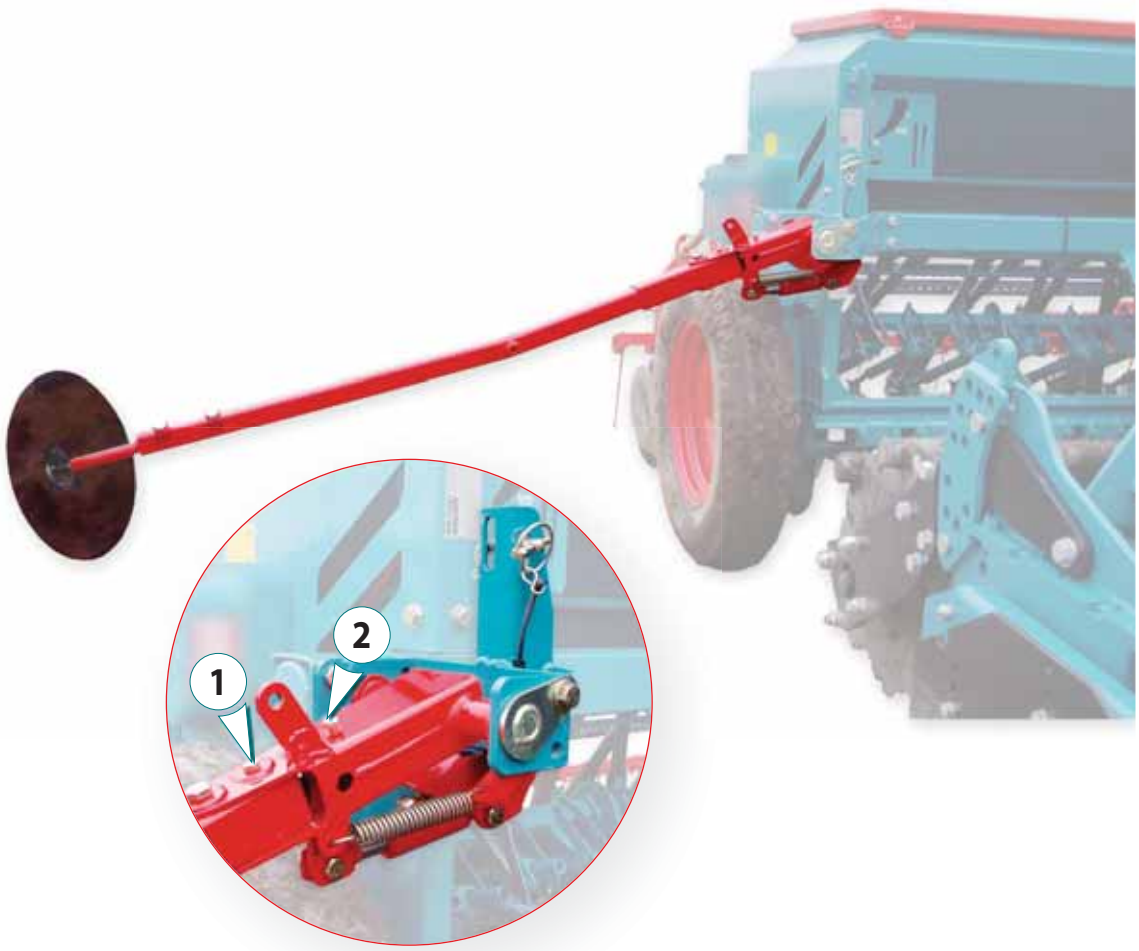
- Sekundäres Rohr in Position bringen. (3m ab Mitte der Drillmaschine)

- Schrauben 4 gut anziehen.

Der Abstand der letzten Saatlinie zum Spurreißerrad ist gleich 1/2 Arbeitsbreite plus 1/2 Reihenabstand.

Der Schrägstand des Rades ist einstellbar und erlaubt so eine tiefe oder weniger tiefe Bodenmarkierung.

B



	La levée des traceurs ne doit pas être brutale. *Réaliser les manœuvres de demi-tour en bout de champ traceurs relevés.* *Pour le transport : raccourcir le bras si la hauteur hors tout est un handicap.* *Les supports de disques peuvent être retournés afin de correspondre au gabarit du semoir.*	*De markeerders moeten voorzichtig worden opgeheven. Hef de markeerders bij keren en manoeuvreren aan het veldeinde. Bij transport: de arm inkorten indien de totale hoogte een probleem vormt.* *De schijfsteunen kunnen worden omgekeerd opdat ze overeenstemmen met de afmetingen van de zaaier.*	*Spurreißer nicht heftig anheben.* *Wenden am Feldende mit angehobenen Spurreißern.* *Beim Transport den Arm verkürzen, wenn die Gesamthöhe hinderlich ist.* *Die Scheibenhalter können umgedreht werden, um der Drillmaschinenabmessung zu entsprechen*

FR

B

b) Sécurité

La sécurité du traceur fonctionne uniquement en position travail.

Sécurité passive ➪ *Boulon de sécurité* (1) *par cisaillement H 10 x 90 classe 6.8*

Boulon de remplacement (2) *sur le bras.*

c) Fonctionnement

- *Mettre la pression* ➪ *Les 2 traceurs se lèvent.*
- *Relâcher la pression* ➪ *Un traceur se baisse.*
- *Mettre la pression* ➪ *Le traceur baissé se lève.*
- *Relâcher la pression* ➪ *L'autre traceur se baisse.*
- *Au travail laisser votre distributeur hydraulique du tracteur en position flottante.*

2

NL

B

b) Beveiliging

De beveiliging van de markeerder werkt uitsluitend in werkstand.

Passieve beveiliging ➪ *Beveiliging door breekbout* (1) *H 10 x 90, klasse 6-8.*

Vervangingsbout (2) *op de arm.*

c) Werking

- *Onder druk zetten* ➪ *De 2 markeerders gaan omhoog.*
- *Druk loslaten* ➪ *Een markeerder daalt.*
- *Onder druk zetten* ➪ *De gedaalde markeerder gaat omhoog.*
- *Druk loslaten* ➪ *De andere markeerder daalt.*
- *Bij het werken uw hydraulische verdeler in zweefstand houden.*

DE

B

b) Sicherheitsvorrichtung

Die Sicherheitsvorrichtung des Spurreißers funktioniert ausschließlich in der Arbeitsstellung.

Passive Sicherheit ➪ *Sicherheits-Scherbolzen* (1) *H 10 x 90 Klasse 6.8*

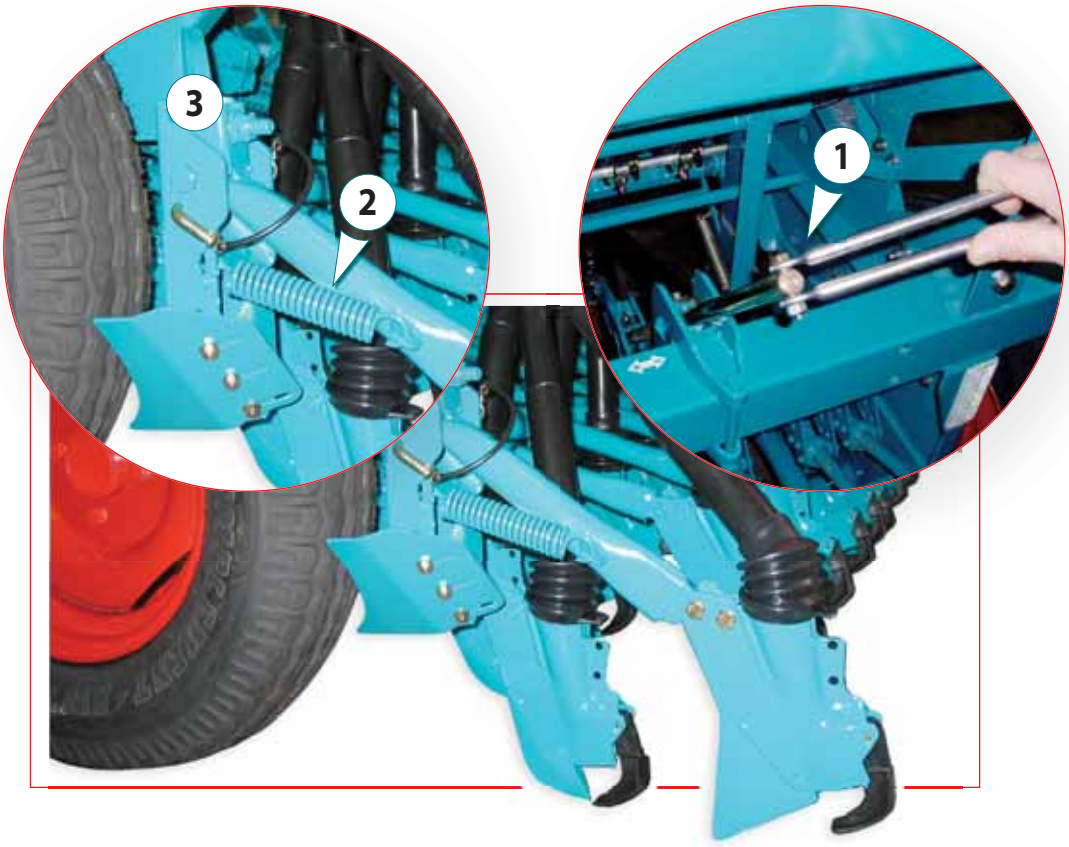
Ersatzbolzen (2) *auf dem Arm.*

c) Funktionsweise

- *Unter Druck setzen* ➪ *Die beiden Spurreißer werden angehoben.*
- *Druck wegnehmen* ➪ *Ein Spurreißer senkt sich.*
- *Druck geben* ➪ *Der gesenkte Spurreißer hebt sich.*
- *Druck wegnehmen* ➪ *Der andere Spurreißer senkt sich.*

Bei der Arbeit den Hydraulikverteiler des Schleppers in loser Stellung lassen.

C



Bien respecter la hauteur de réglage du semoir par rapport au sol.

De hoogteregeling van de zaaier ten aanzien van de bodem goed controleren.

Einstellhöhe der Drillmaschine in Bezug auf den Boden einhalten.

FR

C Réglage du terrage

a) Soc traînant LS 220

Réglage centralisé par un ou deux leviers 1.

Pour les deux éléments semeurs situés aux extrémités à gauche et à droite, la profondeur se règle en modifiant la position du ressort 2.

Il est possible de régler la butée basse des deux éléments extérieurs à l'aide de la vis 3.

- En tournant le levier vers le repère minimum vous allez soulager la pression de terrage sur les éléments semeurs.

Une graduation permet de valider le réglage de la profondeur .

b) Soc Unidisc LS 230

L'Unidisc a été conçu pour travailler avec des sols recouvert de résidus ou en préparation de sol simplifié.

Réglage centralisé par le ou les leviers. (idem soc)

Pour les deux éléments semeurs situés aux extrémités à gauche et à droite, la profondeur se règle en modifiant la position du ressort 2.

NL

C Instellingen voor het aanaarden

a) Sleepkouter LS 220

Gecentraliseerde instelling met een of twee zwengels 1.

Voor de twee zaai-elementen aan het linker en rechter uiteinde wordt de zaaidiepte geregeld door de stand van de veer 2 te veranderen.

Het is mogelijk de onderste aanslag van de twee buitenste elementen te regelen met behulp van de schroef 3.

- Door de zwengel naar de kleinste merkstreep te draaien, vermindert u de aanaarddruk op de zaai-elementen.

Een graadverdeling maakt het mogelijk de diepteregeling te valideren.

b) Unidisc-kouter LS 230

Unidisc is ontworpen om grond te bewerken die bedekt is met plantenresten of voor eenvoudige voorbewerking van de bodem.

Gecentraliseerde instelling met een of twee zwengels. (idem kouter)

Voor de twee zaai-elementen aan het linker en rechter uiteinde, wordt de zaaidiepte geregeld door de stand van de veer 2 te veranderen.

DE

C Schardruckeinstellung

a) Schleppschar LS 220

Zentrale Einstellung über einen oder zwei Hebe 1

Die Arbeitstiefe der beiden Säorgane links und rechts außen ist durch Veränderung der Position der Feder 2 einstellbar.

Es ist möglich, den unteren Anschlag der beiden äußeren Elemente mit der Schraube 3 einzustellen.

- Durch Drehen des Hebels in Richtung der kleinsten Markierung wird der Schardruck der Säorgane entlastet.

Anhand der Skala kann die Tiefenführung eingestellt werden

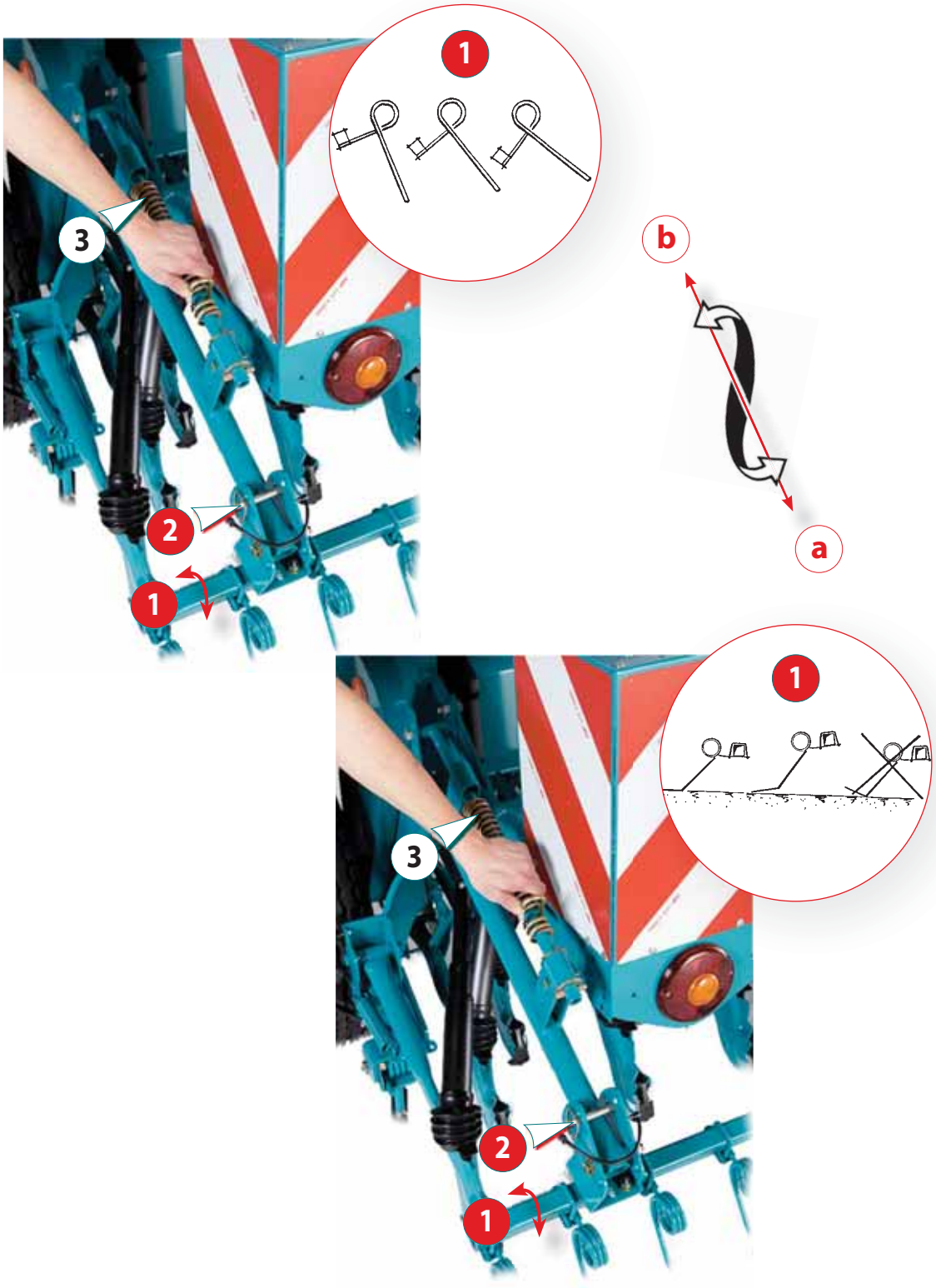
b) Unidisc-Schar LS 230

Das Unidisc-Schar ist für die Arbeit auf Böden mit Pflanzenresten oder für die vereinfachte Bodenvorbereitung bestimmt.

Zentrale Einstellung über den bzw. die Hebel. (Siehe schar).

Die Arbeitstiefe der beiden Säorgane links und rechts außen ist durch Veränderung der Position der Feder 3 einstellbar.

D



Les réglages de la herse de recouvrement se font après avoir réglé sa profondeur de semis.

De instelling van de toedek-eg wordt uitgevoerd na instelling van de zaaidiepte.

Die Einstellungen der Saategge erfolgen nach Einstellung ihrer Saattiefe.

FR

D Réglage de la Herse de recouvrement

a) Herse à dents droites

Réglage de l'inclinaison des dents 1 :

Positions permettant d'avoir un dégagement plus ou moins important en fonction de la présence de débris végétaux.

- Retirer la broche 2 servant de butée et changer de trou.

Réglage pression 3

- Tourner le ressort
  - a vers le bas ➪ Pression
  - b vers le haut ➪ Soulagement

  Position neutre au milieu

Position de la dent par rapport au soc :

Réglage usine

b) Herse à dents niveleuses

Réglage de l'inclinaison des dents 1:

Positions permettant de changer l'angle d'attaque des dents :

- Retirer la broche 2 et changer de trou.

Quelques soient les conditions, la dent niveleuse doit travailler parallèle au sol ou légèrement sur la pointe au-dessus de la profondeur de semis.

Réglage pression 3

- Tourner le ressort
  - a vers le bas ➪ Pression
  - b vers le haut ➪ Soulagement

  Position neutre au milieu

NL

D Instelling van de toedek-eg.

a) Eg met rechte tanden

Instelling van de schuinstand van de tanden 1:

Standen die min of meer speling mogelijk maken, afhankelijk van de aanwezigheid van plantenresten

- De pen 2 die als aanslag dient verwijderen en in een ander gat steken.

Drukregeling 3

- De veer draaien
  - a naar beneden ➪ Druk
  - b naar boven ➪ Drukvermindering

  Neutrale stand in het midden

Stand van de tand ten aanzien van de kouter:
Fabrieksinstelling

b) Eg met sleeptanden

Instelling van de schuinstand van de tanden 1:

Standen die het mogelijk maken de werkhoek van de tanden te veranderen:

- De pen 2 verwijderen en in een ander gat steken.

Wat de omstandigheden ook zijn, de sleeptand moet parallel aan de bodem werken, of enigszins op de punt boven de zaaidiepte.

Drukregeling 3

- De veer draaien
  - a naar beneden ➪ Druk
  - b naar boven ➪ Drukvermindering

  Neutrale stand in het midden

DE

D Einstellung des Saatstriegels

a) Striegel mit geraden Zinken

Einstellung der Zinkenneigung 1:

Positionen, mit denen der Reihenabstand je nach vorhandenen Pflanzenresten größer oder kleiner eingestellt werden kann.

- Den als Anschlag dienenden Stift 2 herausziehen und Loch wechseln.

Einstellung des Drucks 3:

- Feder drehen
  - a nach unten ➪ mehr Druck
  - b nach oben ➪ weniger Druck

  Neutralstellung in der Mitte.

Stellung der Zinke in Bezug auf das Schar :

Werkseitig eingestellt.

b) Striegel mit Planierzinken

Einstellung der Zinkenneigung 1:

Positionen, mit denen der Angriffswinkel der Zinken geändert werden kann:

- Den Stift 2 herausziehen und Loch wechseln.

Die Planierzinke muß unabhängig von den Bedingungen parallel zum Boden oder leicht «auf der Spitze» über der Saattiefe arbeiten.

Einstellung des Drucks 3:

- Feder drehen
  - a nach unten ➪ mehr Druck
  - b nach oben ➪ weniger Druck

  Neutralstellung in der Mitte.

2

E

Pour le bon fonctionnement du jalonnage assurez-vous que le branchement électrique soit correctement réalisé.

Verzeker u ervan dat de elektrische aansluiting juist is uitgevoerd, voor het goed functioneren van het markeren.

Zur guten Funktion der Fahrgassenschaltung muß der elektrische Anschluß korrekt sein.

FR

E Dispositif de marquage

a) Principe

Consiste à ménager des passages en vue de traitements ultérieurs avec des outils de largeur multiple de la largeur de travail du semoir.

b) Fonctionnement

JALONNAGE POST LEVÉE 1

Débrayage à distance de 2 à 4 distributions correspondant à la voie de l'outil d'épandage ou de traitement.

JALONNAGE PRÉ LEVÉE (OPTION) 2

Marquage au sol de la voie déterminée pour tout passage avant levée de la culture.

INDICATEUR MÉCANIQUE

- Position **a** = semis.
- Position **b** = jalonnage.

NL

E Markeren

a) Principe

Het vrijhouden van banen in verband met latere behandeling met materieel met een breedte dat een veelvoud is van de werkbreedte van de zaaier.

b) Werking

MARKERING NA GEWASOPKOMST 1

- ontkoppeling (afstandbediend) van 2 tot 4 verdelers, die overeenkomen met de baan van het materieel voor strooien of behandelen.

MARKERING VÓÓR GEWASOPKOMST (OPTIONEEL) 2

- markering op de bodem van de vastgestelde baan voor gewasopkomst.

MECHANISCHE INDICATOR

- Positie **a** = zaaien
- Positie **b** = markeren

DE

E Fahrgassenanlage

a) Prinzip

Einrichten von Fahrgassen für spätere Behandlungen mit Geräten, deren Breite ein Vielfaches der Drillmaschinen-Arbeitsbreite ist.

b) Funktionsweise

NACHAUFLAUFMARKIERUNG 1

Fernabschaltung von 2 bis 4 Nockenrädern gemäß der Spur des Streu- oder Behandlungsgerätes.

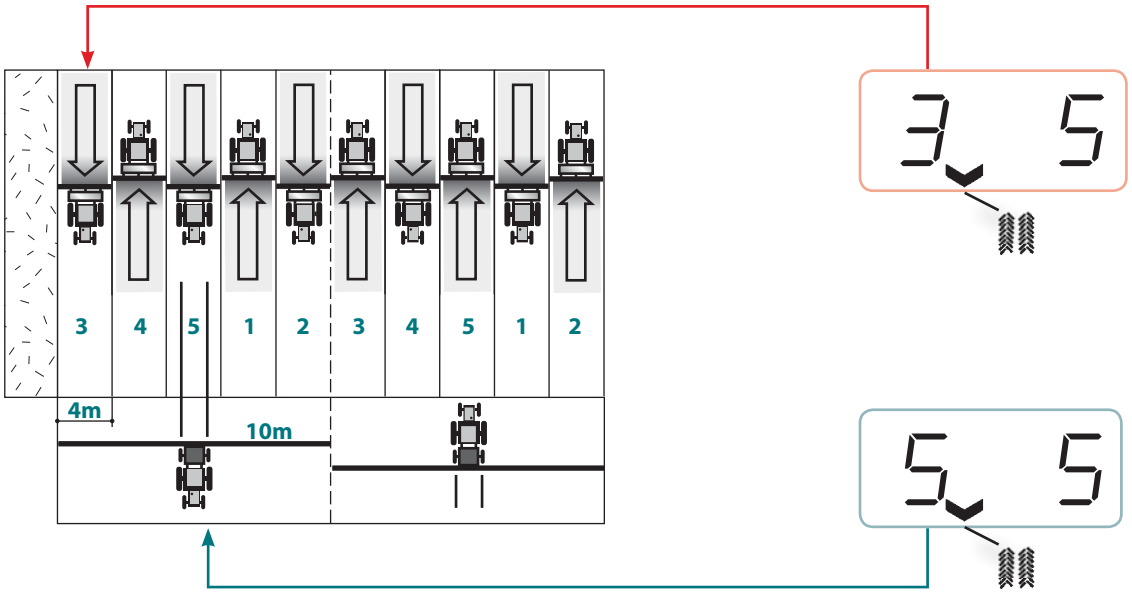
VORAUFLAUFMARKIERUNG (SONDERAUSRÜSTUNG) 2

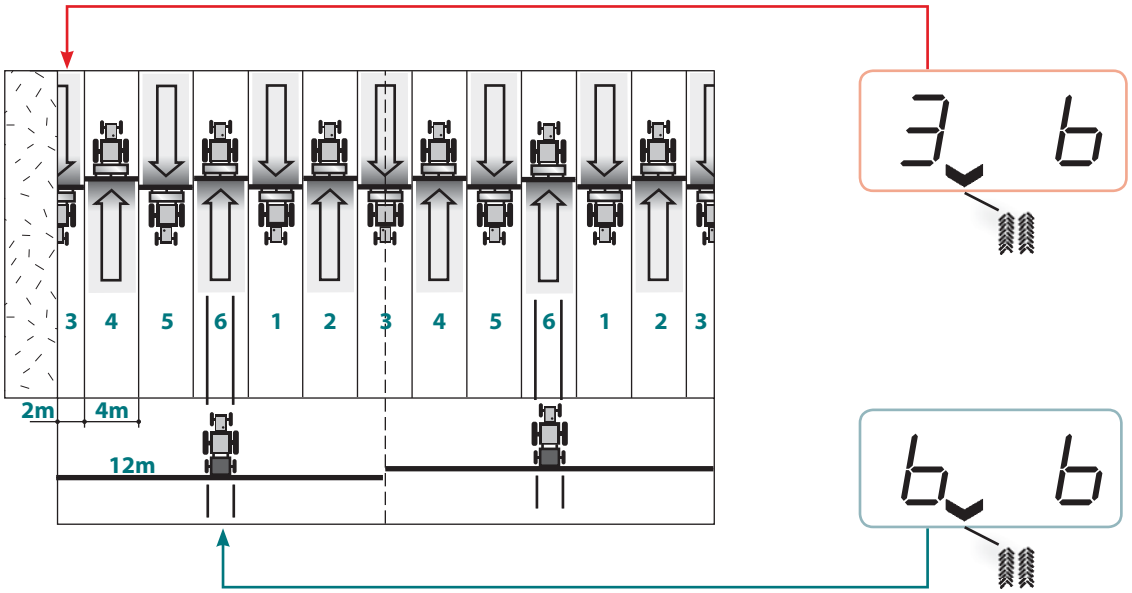
Markierung vor Pflanzenaufgang der für alle Fahrten festgelegten Spur auf dem Boden.

MECHANISCHER POSITIONSINDIKATOR

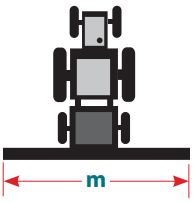
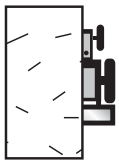
- Position **a** = Saatausbringung.
- Position **b** = Fahrgassenmarkierung.

E





E

				
3	9		3	2
	12	•	4	2
	15		5	3
	18	•	6	3
	21		7	4
	24	•	8	4
4	12		3	2
	16	•	4	2
	20		5	3
	24	•	6	3
	28		7	4
	32	•	8	4
	36		9	5

E

Maintenir en pression quelques secondes le levier du distributeur hydraulique.	*De druk op de hefarm van de hydraulische verdeler enige seconden aanhouden.*	*Hebel des Hydraulikventils einige Sekunden lang drücken.*

FR

E

c) Jalonnage de post levée

COMMANDE ELECTRIQUE 1

Commande à volonté les distributions débrayables.

Au moment du marquage :
- Appuyer sur l'interrupteur ***1***

Après le marquage :
- Appuyer sur l'interrupteur ***0***

Avec la mollette il est possible de compter les passages du semoir.

NL

E

c) Markering na gewasopkomst

ELEKTRISCHE BEDIENING 1

Bediening naar wens van de ontkoppelbare verdelers.

Tijdens de markering:
- Druk op de schakelaar ***1***

Na de markering:
- Druk op de schakelaar ***0***

Het wieltje maakt telling van de doorgangen van de zaaier mogelijk.

DE

E

c) Nachauflaufmarkierung

ELEKTRISCHE BETÄTIGUNG 1

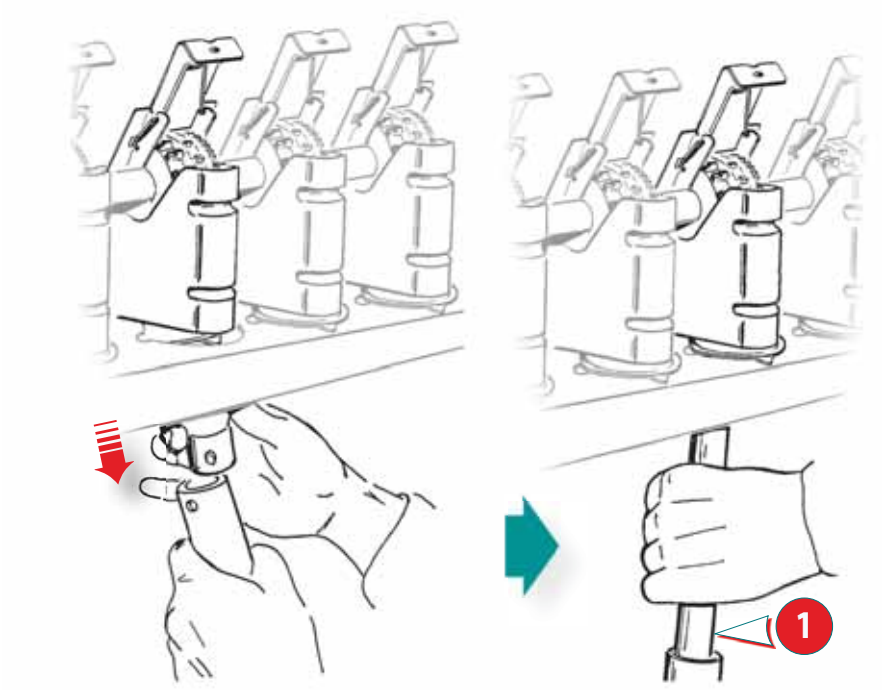
Steuert nach Wunsch die abschaltbaren Nockenräder.

Bei Markierung :
- Schalter drücken ***1***

Nach dem Markieren :
- Schalter drücken ***0***

Mit dem Rädchen können die Durchgänge der Drillmaschine gezählt werden.

E



Attention de ne pas trop croiser les tubes de descente.

Zorg dat de kouterbuizen elkaar niet te veel kruisen.

Darauf achten, daß die Saatrohre nicht zu stark gekreuzt werden.

FR

E

Commande électronique

Le comptage des passages est réalisé avec des capteurs.

Les capteurs sont positionnés soit sur les traceurs ou soit sur l'attelage oscillant.

Lors des manoeuvres en bout de champ, le comptage se fait de manière automatique.

- Voir le fonctionnement du boîtier sur la notice MEDION et ULTRON MS.

Réglage de la voie si nécessaire :

Le débrayage des distributions ayant une position fixe sur la trémie, il suffit de changer les tubes de descente 1 correspondant aux éléments semeurs choisis et de les placer sous la distribution débrayée.

- Repérer les éléments semeurs à condamner pour le marquage.

- Déboîter le haut de leur tube de descente.

- Les emboîter sous les distributions qui sont munies de l'embrayage.

2

NL

E

Elektronische bediening

Het tellen van de doorgangen wordt uitgevoerd met sensors.

De sensors zijn op de markeerders of op zwevende aankoppeling geplaatst.

Bij manoeuvreren aan het veldeinde wordt de telling automatisch uitgevoerd.

- Zie voor de werking van de unit de gebruiksaanwijzing van MEDION en ULTRON MS.

Instelling van de baan, indien nodig:

Omdat de ontkoppeling van de verdelers een vaste positie op de zaadbak heeft, kunnen de kouterbuizen 1 die overeenkomen met de gekozen zaai-elementen worden verwisseld en onder de ontkoppelde verdelers worden geplaatst.

- Vaststellen welke zaai-elementen niet gebruikt worden bij de markering.

- De bovenkant van hun kouterbuizen losmaken.

- Ze aansluiten op de verdelers die ontkoppeld kunnen worden.

DE

E

Elektronische Betätigung

Die Zählung der Durchgänge erfolgt mit Hilfe von Sensoren.

Die Sensoren befinden sich entweder an den Spurreißern oder am Pendelausgleich.

Bei den Manövern am Feldende erfolgt die Zählung automatisch.

- Vgl. Gerätefunktion auf der MEDION und ULTRON MS.-Anweisung.

Einstellung der Spur, falls nötig :

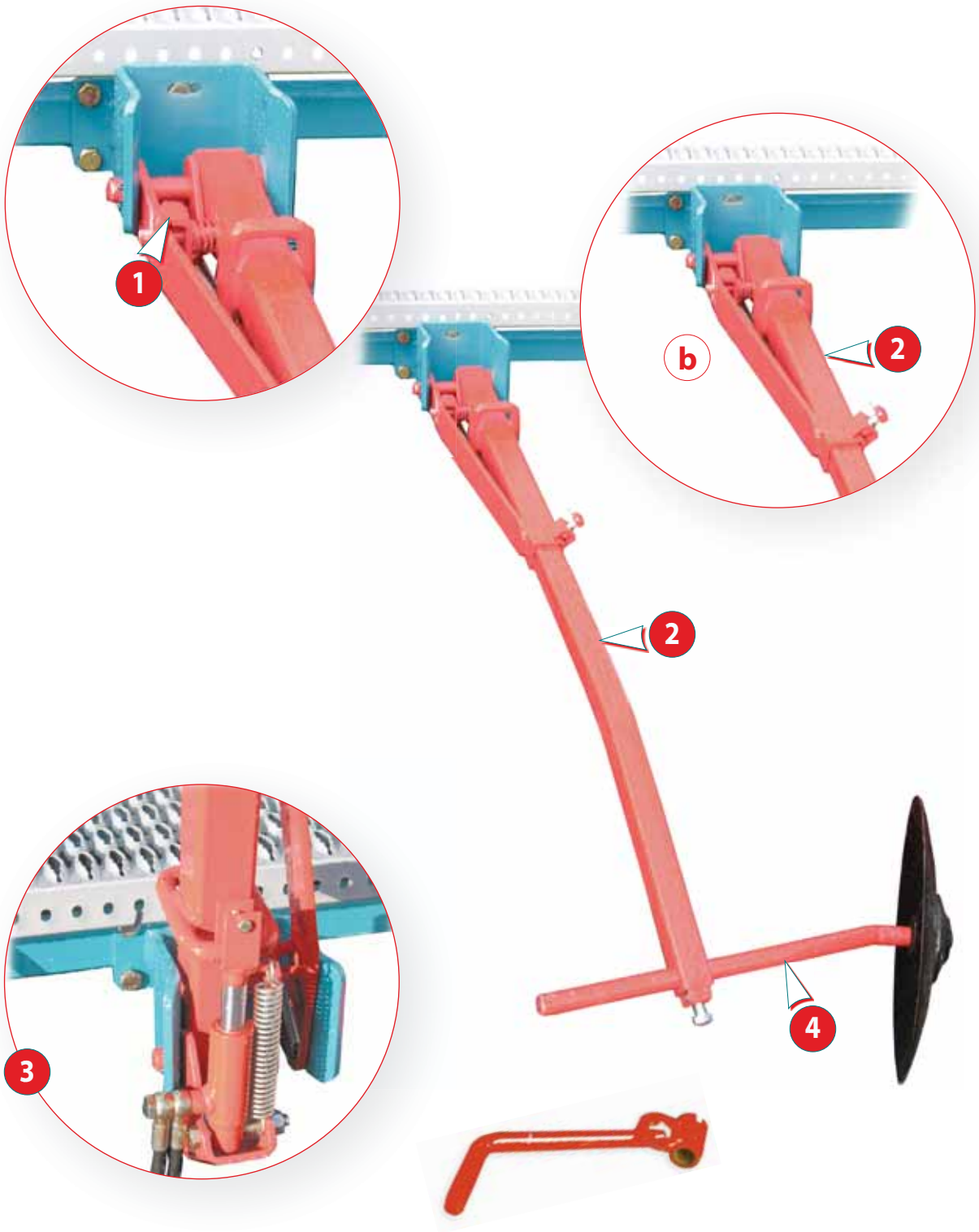
Da die Ausrückkupplung der Nockenräder eine feste Stellung auf dem Saatkasten einnimmt, genügt es, die den gewählten Säelementen entsprechenden Saatrohre 1 auszutauschen und sie unter den abgeschalteten Nockenräder anzubringen.

- Die für die Fahrgasseneinrichtung abzuschaltenden Säelemente kennzeichnen.

- Oberen Teil ihres Saatrohres aushängen.

- Unter den Nockenrädern mit Kupplung anbringen.

E



Ne pas circuler dans la zone de fonctionnement des jalonneurs de pré-levée.

Bij markering vóór gewasopkomst, zich niet binnen de werkzone van de markeerders begeven.

Aufenhalt im Arbeitsbereich der Vorauflauf-Markierer untersagt.

FR

E

d) Jalonnage de pré levée

DISQUES DE PRÉ LEVÉE

- Appuyer sur le levier 1 pour débloquer les bras 2

Les disques de pré levée fonctionnent en simultanée avec le jalonnage de post levée.

La voie de marquage doit correspondre avec celle des rangs débrayés.

Le marquage au sol est réglable en faisant accrocher plus ou moins les disques au sol.

Il est conseillé de faire prendre le disque au bord du dernier rang semé afin de jeter la terre sur les rangs débrayés.

- Mettre le bras 2 en position transport 3, après chaque utilisation et au transport

RÉGLAGE DE LA VOIE

Voie possible de 1,60 m à 2,50 m.

Le réglage de la voie est possible :

ⓐ En coulissant l'axe 4 du disque par rapport au bras.

ⓑ En inversant le bras 2 gauche et droit pour changer de déport.

2

NL

E

d) Markering vóór gewasopkomst

SCHIJVEN TE GEBRUIKEN VÓÓR GEWASOPKOMST

- Druk op de hendel 1 om de armen 2 te ontgrendelen.

De schrijven te gebruiken vóór gewasopkomst, werken ook bij markering na gewasopkomst.

De gemarkeerde baan moet overeenkomen met de baan van de ontkoppelde rijen.

De bodemmarkering kan worden aangepast door de schijven meer of minder in de bodem te laten doordringen.

Het wordt aangeraden om de schijf aan de rand van de laatst gezaaide rij te gebruiken om de aarde op de ontkoppelde rijen te gooien.

- De arm 2 na elk gebruik en tijdens transport in transportstand 3 plaatsen.

INSTELLING VAN DE BAAN

Baan mogelijk van 1,60 m tot 2,50 m.

De baan kan worden ingesteld door:

ⓐ De as 4 van de schijf te verschuiven ten aanzien van de arm.

ⓑ De linker- en rechterarm 2 te verwisselen om de baan te veranderen.

DE

E

d) Vorauflaufmarkierung

MARKIERSCHEIBEN

- Auf den Hebel 1 drücken, um die Arme 2 freizugeben.

Die Markierscheiben arbeiten gleichzeitig mit der Nachauflaufmarkierung.

Die Markierspur muß der der abgeschalteten Reihen entsprechen.

Die Bodenmarkierung ist durch mehr oder weniger starkes Eindringen der Scheiben in den Boden einstellbar.

Wir empfehlen den Einsatz der Scheibe am Rand der letzten besäten Reihe, damit die Erde auf die nicht besäten Reihen geworfen wird.

- Arm 2 nach jeder Benutzung und beim Transport in Transportstellung 3 bringen.

SPUREINSTELLUNG

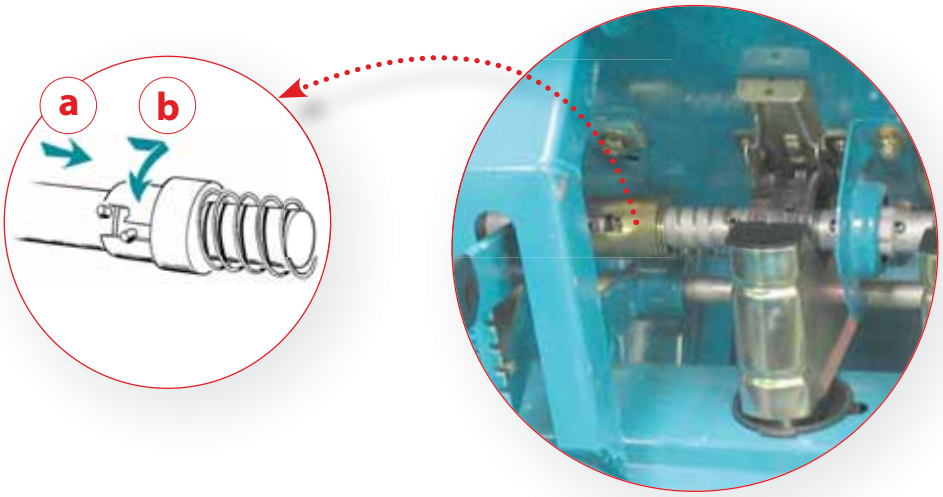
Spur einstellbar von 1,60 m bis 2,50 m

Die Einstellung der Spur ist möglich :

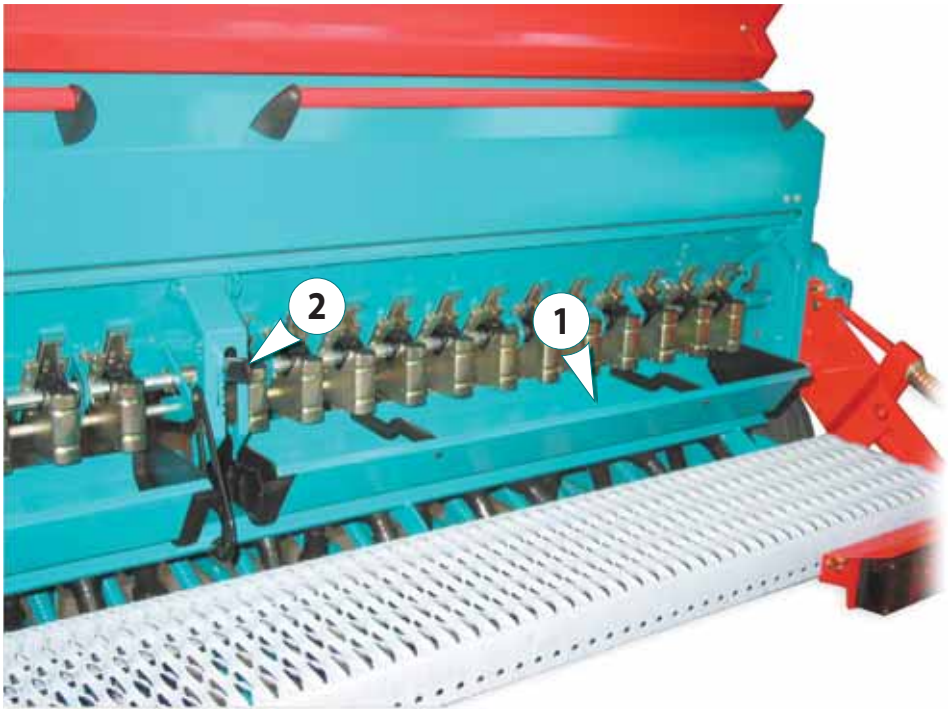
ⓐ Durch Verschieben des Bolzens 4 der Scheibe in Bezug auf den Arm.

ⓑ Durch Umkehren des linken und rechten Arms 2 zum Ändern der Versetzung.

F



G



Il est impératif de vider la trémie après le travail, pour éviter les dégâts causés par les rongeurs.

Na het werk moet de zaadbak geleegd worden om te voorkomen dat knaagdieren schade aanrichten.

Saatkasten nach Einsatz zum Schutz vor Nagetieren unbedingt völlig entleeren.

FR

F Débrayage demi-semoir

Le désaccouplement de la noix centrale entre les 1/2 arbres de distribution est possible pour correspondre au passage de jalonnage. Seul le côté gauche est débrayable.

- Pour débrayer

ⓐ Pousser
ⓑ Tourner

G Vidange de la trémie

La vidange de la trémie se fait dans l'auget ❶.

- Positionner l'auget sous la distribution et abaisser le levier ❷ à fond vers le bas.

- Pour stopper l'écoulement de la graine alors que la trémie n'est que partiellement vide, lever légèrement le levier sans chercher à le mettre en position haute.

2

NL

F Ontkoppeling halve zaaier

De centrale koppeling halverwege de verdeelarmen kan worden ontkoppeld zodat de werkbreedte overeenkomt met de markeerbaan. Alleen de linkerkant kan ontkoppeld worden.

- Om te ontkoppelen

ⓐ Drukken
ⓑ Draaien

G Het legen van de zaadbak

De zaadbak wordt geleegd in de bak ❶.

- De bak onder de verdeler plaatsen en de hendel ❷ helemaal naar beneden halen.

- Om het legen te onderbreken terwijl de zaadbak pas gedeeltelijk geleegd is, de hendel enigszins naar boven bewegen, zonder hem in de hoogste stand te willen zetten.

DE

F Abschalten 1/2 Drillmaschine

Die Zentralnuß zwischen den Halbwellen der Verteilung kann entkuppelt werden, um dem Fahrgassendurchgang zu entsprechen. Nur die linke Seite kann ausgekuppelt werden.

- Zum Auskuppeln

ⓐ Schieben
ⓑ Drehen

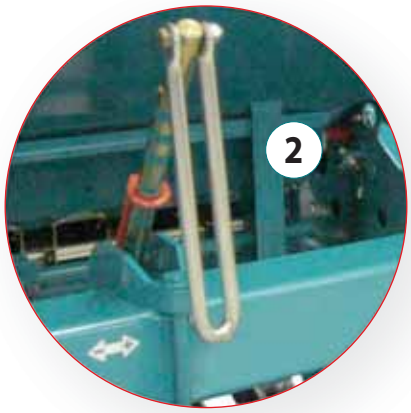
G Entleeren des Saatkastens

Der Saatkasten wird in die Mulde ❶ entleert.

- Die Mulde unter der Verteilung anbringen und den Hebel ❷ ganz nach unten drücken.

- Zum Stoppen des Kornflusses bei nur teilweise entleertem Kasten den Hebel leicht anheben, ohne zu versuchen, ihn nach oben zu stellen.

B



Bien respecter les périodicités de vidange du variateur.
Ne jamais graisser les distributions et les tubes de descente.

De olie van de regelaar volgens de voorgeschreven regelmaat vervangen.
De verdelers en kouterbuizen nooit smeren.

Die Ölwechselabstände für das Ölbadgetriebe einhalten.
Niemals die Saatausläufe und Saatrohre schmieren.

FR

A Nettoyage

- Souffler l'intérieur trémie

- Laver le semoir sans haute pression

Pour le nettoyage et entretien, porter lunette de protection et gants pour éviter toutes blessures.
S'il reste de la semence porter un masque anti-poussière pour éviter toute inhalation.

B Graissage

- Procéder régulièrement à un graissage de la machine en début et fin de campagne.

1. Articulation de vérin de traceur au centre (2) 200 heures
2. Manivelle de terrage (1 ou 2) 100 heures
3. Modulation de terrage (option) (2) 100 heures

- Huiler les ressorts de débrayage pour repérage (il est préférable de pulvériser du dégrippant).

- Huiler la chaîne de distribution.

- Graisser les pignons de compteur d'ha (une noix de graisse).

- Vérifier le niveau d'huile du variateur (semoir horizontal), ajuster le niveau au point rouge avec de l'huile de boîte de vitesses automatiques. ATF - DEXTRON II D

- Effectuer la vidange tous les 500 ha ou tous les 2 ans si la surface n'est pas effectuée.

Les socs robustes en fonte grise sont à changer en cas d'usure importante risquant d'endommager la partie tôle.

NL

A Reiniging

- Binnenkant zaadbak uitblazen

- De zaaier wassen zonder hoge druk

Bij het reinigen en onderhoud een veiligheidsbril en handschoenen dragen om verwonding te voorkomen.
Indien er nog zaad aanwezig is, een antistofmasker dragen om inhaleren te voorkomen

B Smeren

- De machine regelmatig smeren aan het begin en einde van het zaaiseizoen.

1. Vijzelgewricht van de markeerder in het midden (2) 100 uur
2. Slinger voor aanaarding (1 of 2) 100 uur
3. Modulatie aanaarding (optioneel) (2) 100 uur

- De ontkoppelingsveren voor het markeren smeren (bij voorkeur door bespuiting met kruipolie).

- De distributieketting smeren.

- De tandwielen van de hectareteller smeren (een beetje vet).

- Oliepeil van de regelaar controleren (zaaier horizontaal), het niveau bijvullen, tot de rode stip, met olie voor automatische versnellingsbakken. ATF - DEXTRON II D

- Elke 500 ha olie verversen, of om de 2 jaar als deze oppervlakte niet wordt bereikt.

De robuuste kouters van gietijzer moeten worden vervangen bij belangrijke slijtage omdat anders het plaatmetalen gedeelte kan beschadigen.

DE

A Reinigung

- Saatkasten innen sauberblasen.

- Drillmaschine ohne Hochdruck waschen

Zur Vermeidung von Verletzungen beim Reinigen und bei der Instandhaltung Schutzbrille und Handschuhe tragen.
Sind Saatgutrückstande vorhanden, eine Staubschutzmaske tragen.

B Schmierung

- Maschine regelmäßig am Anfang und Ende der Kampagne schmieren.

1. Zylindergelenk des Spurreißers in der Mitte (2) 200 Stunden
2. Schardruck-Kurbel (1 oder 2) 100 Stunden
3. Ablagemodulation (Option) (2) 100 Stunden

- Kennzeichnung-Auskupplungsfedern ölen (am besten Gleitschutzmittel aufsprühen).

- Antriebskette ölen.

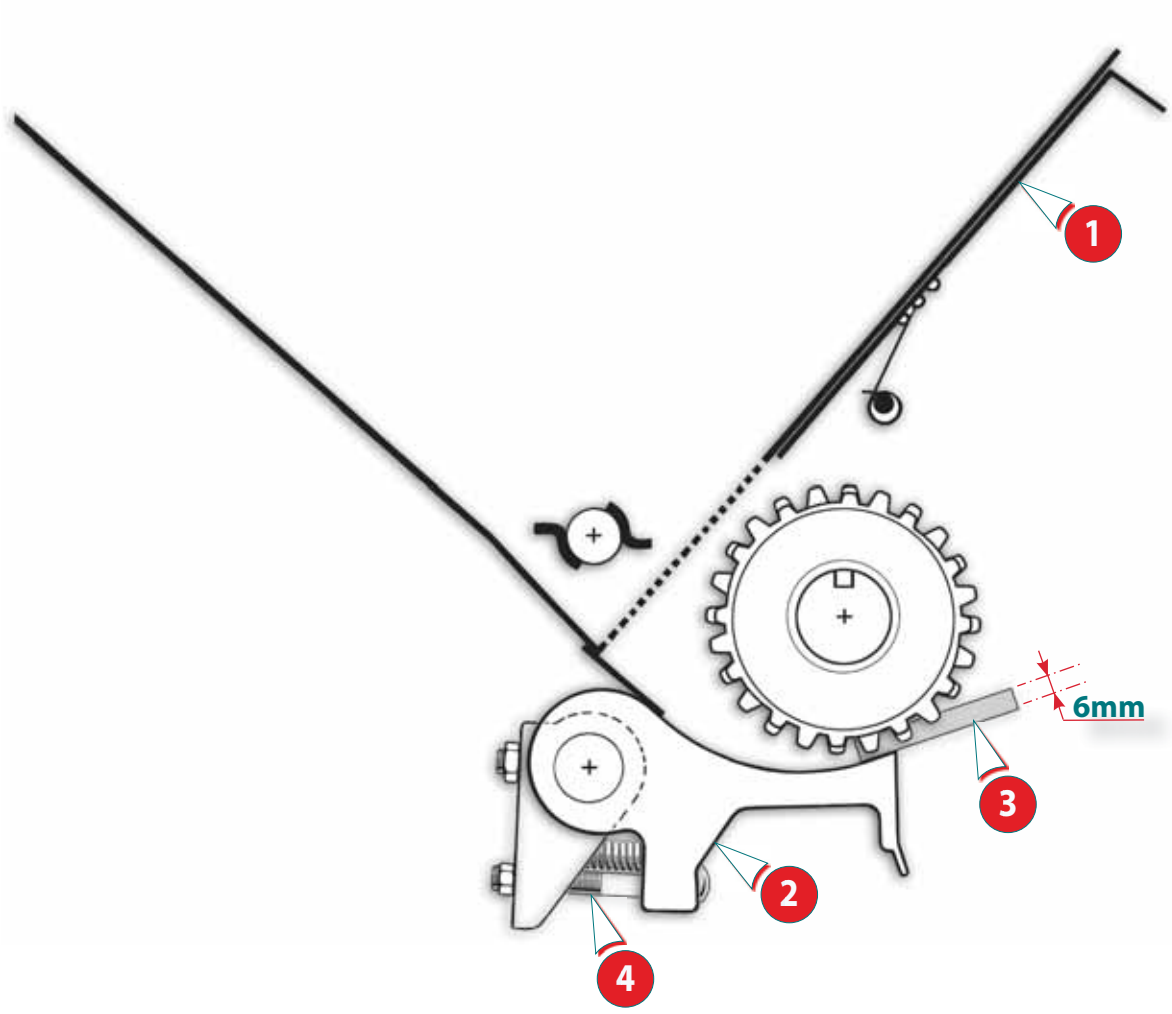
- Zahnräder des Hektarzählers schmieren (etwas Fett)

- Ölstand des Getriebes kontrollieren (Drillmaschine waagerecht), bis zum roten Punkt mit Öl für automatische Getriebe (ATF -DEXTRON II D) ergänzen.

- Ölwechsel alle 500 ha oder alle 2 Jahre, wenn diese Fläche nicht erreicht wird.

Die robusten Schare aus grauem Gußeisen müssen ausgewechselt werden, wenn ihre Abnutzung auf das Stahlblech übergreifen zu droht.

C



FR

C Distribution

- *Ne jamais laisser de la semence dans la trémie pendant une longue période.*

  - Ouvrir les trappes (1) et les clapets de fond (2) pendant la période de remisage.

- *Ne jamais graisser les distributions et les tubes de descente.*

CONTRÔLE

Un réglage défectueux des clapets de fond (2) peut provoquer un surdosage en cours de semis.

Il est conseillé de contrôler et de régler si nécessaire après chaque période de semis.

- Positionner le levier des clapets de fond au repère 1.

- Vérifier visuellement dans un premier temps la distance entre le clapet et la roue à ergot (6mm).

- Si nécessaire, mettre une cale (3) de 6 mm entre le clapet et la roue à ergot grosse graine (entre les ergots). Ajuster la distance à l'aide de la vis (4).

NL

C Distributie

- *Zaaigoed nooit voor lange tijd in de zaadbak laten.*

  - De verdeelkleppen (1) en bodemkleppen (2) openen tijdens de periode van stalling.

- *De verdelers en kouterbuizen nooit smeren.*

CONTROLE

Slechte afstelling van de bodemkleppen (2) kan tijdens het zaaien overdosering tot gevolg hebben.

Het wordt aangeraden dit zonodig te controleren en bij te stellen na elke zaaiperiode.

- De hendel van de bodemkleppen op merkstreep 1 stellen.

- Eerst visueel de afstand tussen de klep en het tandwiel (6 mm) controleren.

- Zonodig een wig (3) van 6 mm tussen de klep en het tandwiel voor groot zaad (tussen de tanden) plaatsen. De afstand aanpassen met behulp van de schroef (4).

DE

C Verteilung

- *Das Saatgut nicht über längere Zeit im Saatkasten lassen.*

  - Die Schieber (1) und die Bodenklappen (2) während der Abstellzeit öffnen.

- *Die Verteilungen und die Saatrohre nicht schmieren.*

KONTROLLE

Eine schlechte Einstellung der Bodenklappen (2) kann beim. Säen zu einer Überdosierung führen.

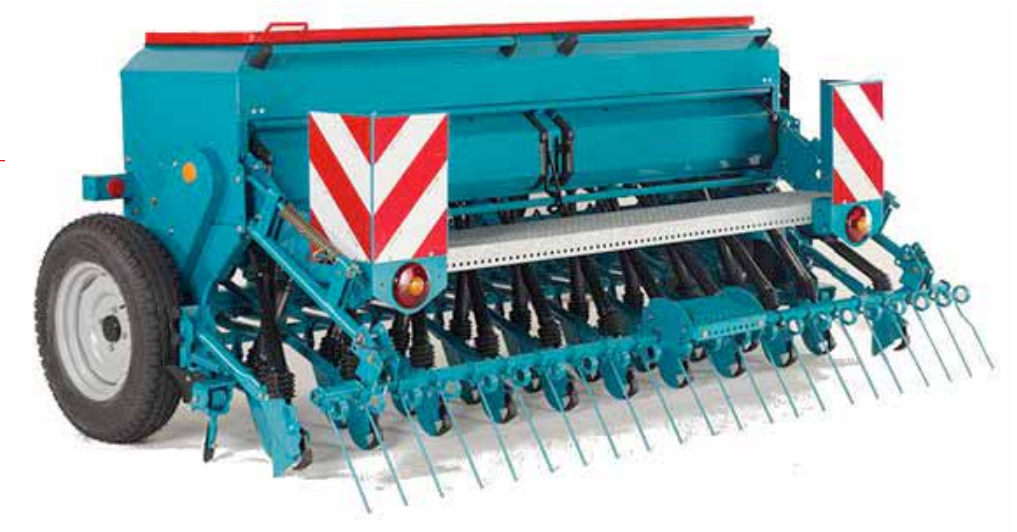
Es ist empfehlenswert, diese Einstellung nach jeder Saatperiode zu überprüfen und gegebenenfalls neu einzustellen.

- Die Hebel der Bodenklappen auf Markierung 1 einstellen.

- Führen Sie zunächst eine visuelle Prüfung des Abstands zwischen der Klappe und dem Nockenrad (6 mm) durch.

- Wenn nötig, einen 6 mm-Keil (3) zwischen Klappe und das Nockenrad für größere Körner schieben (zwischen die Nocken). Den Abstand mit Hilfe der Schraube (4) justieren.

D



FR

D Caractéristiques techniques

a) Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez en page 2 les informations suivantes :
Numero de série de la machine / Type de machine / Accessoires

b) Caractéristiques

SEMOIR	SE/SL 300	SX/PL 300	SX/PL 400
Largeur (m)	3	3	4
Nombre de rangs	21 / 25	21 / 25	29 / 33
Ecartement (cm)	14,2 / 12,0	14,2/ 12,0	13,7 / 12,0
Contenance trémie (l)	450	800	1100
Réhausse (l)	700	1000	1350
Hauteur de remplissage (m)	1,25	1,43	1,43
Poids (indicatif) (kg)	550	750	950
Puissance mini (cv)	70	80	100
Pression (bars) Pneu 600x16	2	3,5	-
Pneu 10.0-75/15,3	-	3 (option)	3,5
Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravité (m) d = (mm)	525	525	525
Distance (d)avec chapes oscillantes d = (mm)	635	635	635

Poids à vide = Consulter la plaque constructeur sur la machine

NL

D Technische specificaties

a) Identificatie

Bij het in ontvangst nemen van uw machine moeten op blz. 2 de volgende gegevens worden genoteerd:
Serienummer van de machine / Type machine / Toebehoren

b) Specificaties

ZAAIMACHINE	SE/SL 300	SX/PL 300	SX/PL 400
Breedte (m)		3	4
Aantal rijen	21 / 25	21 / 25	29 / 33
Tussenafstand (cm)	14,2 / 12,0	14,2/ 12,0	13,7 / 12,0
Inhoud zaadbak (l)	450	800	1100
Opzetstuk (l)	700	1000	1350
Vulhoogte (m)	1,25	1,43	1,43
Gewicht (benadering) (kg)	550	750	950
Minimaal vermogen (pk)	70	80	100
Druk (bars) Band 600x16	2	3,5	-
Band 10.0-75/15,3	-	3 (optioneel)	3,5
Afstand aankoppelingsas en zwaartepunt (m) d = (mm)		525	525
Afstand (d)tot zwevende aankoppelingen d = (mm)	635	635	635

Leeggewicht = zie het identificatieplaatje van de machinebouwer

DE

D Technische Daten

a) Identifizierung

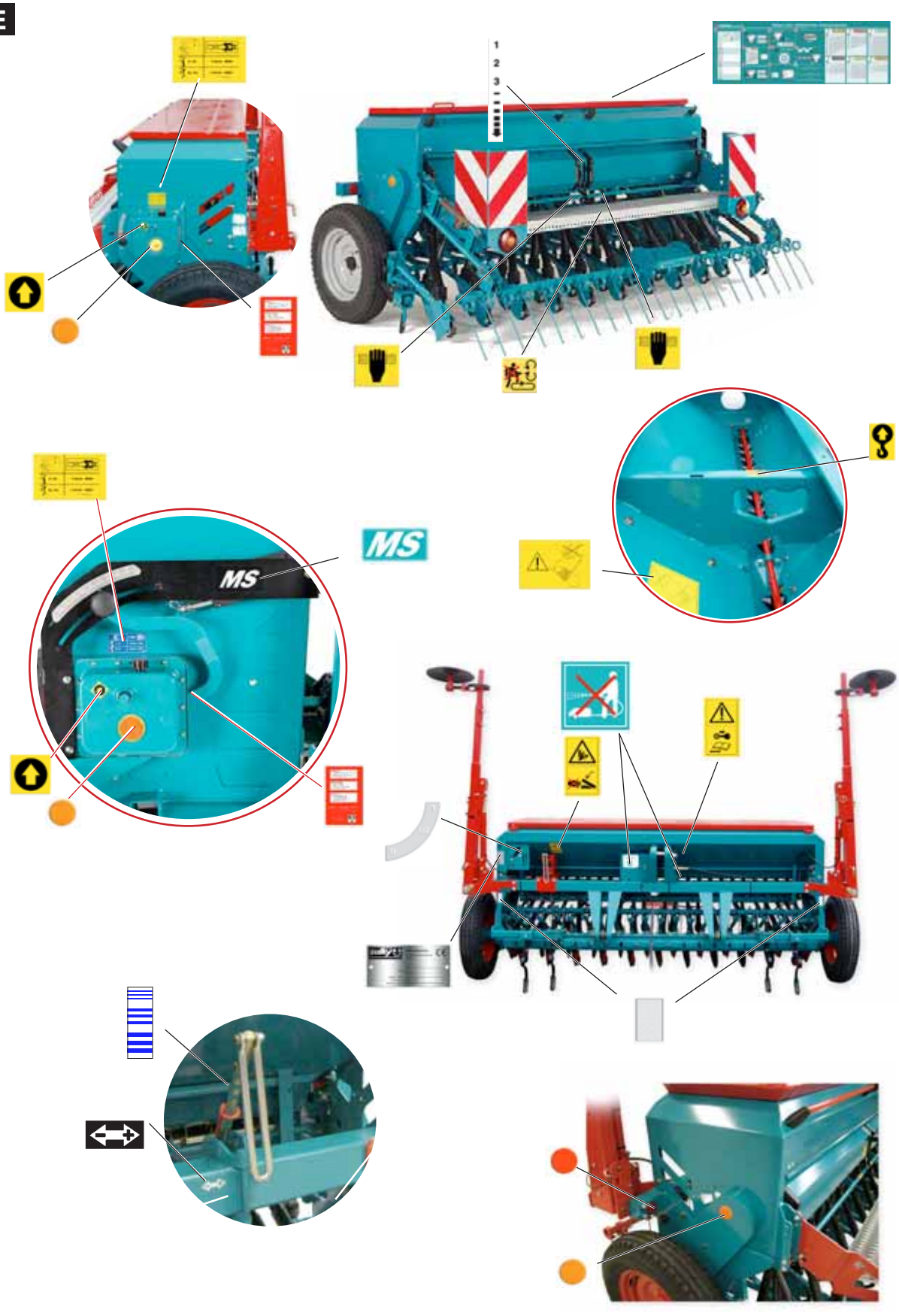
Bei Abnahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken :
Maschinennummer / Maschinentyp / ZubehörteilE

b) Technische Daten

DRILLMASCHINE	SE/SL 300	SX/PL 300	SX/PL 400
Breite (m)	3	3	4
Reihenzahl	21 / 25	21 / 25	29 / 33
Abstand (cm)	14,2 / 12,0	14,2/ 12,0	13,7 / 12,0
Saatkasteninhalt (l)	450	800	1100
Trichteraufbau (l)	700	1000	1350
Füllhöhe (m)	1,25	1,43	1,43
Gewicht (hinweisend) (kg)	550	750	950
Minimalleistung (hp)	70	80	100
Reifendruck (Bar) Reifen 600x16	2	3,5	-
Reifen 10.0-75/15.3	-	3 (option)	3,5
Abstand zwischen Ankupplungsachse und Schwerpunkt (m) d = (mm)	525	525	525
Abstand (d) mit Pendelausgleichsvorrichtung d = (mm)	635	635	635

Leergewicht = das Typenschild auf der Maschine einsehen

E



FR

E Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

NL

E Plaatsing van de stickers

Uw machine is voorzien van zelfklevende stickers met beveiligingsinformatie.

Hun doel is bij te dragen tot uw veiligheid en die van anderen.

- *Lees wat er staat en controleer hun plaatsing.*
- *Lees de stickers en neem de gebruiksaanwijzing door, samen met degene die de machine bedient.*
- *Zorg dat de stickers schoon en leesbaar blijven. Vervang ze wanneer ze zijn aangetast.*

DE

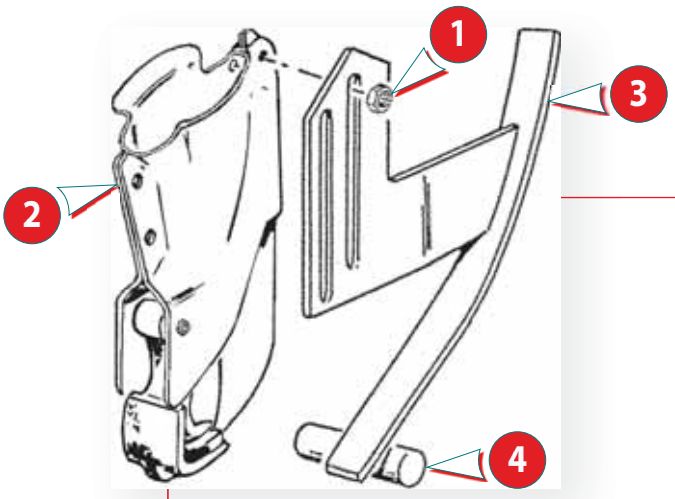
E Sicherheitsaufkleber

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.

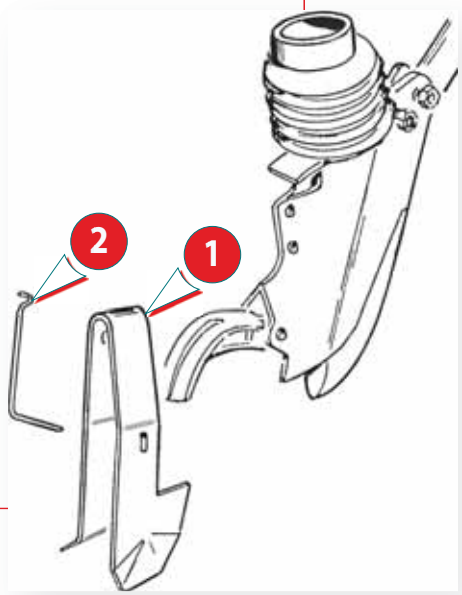
Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.

- *Sie sorgfältig lesen und ihre Anbringung kontrollieren.*
- *Sicherheitsaufkleber und Bedienungsanweisung mit dem Benutzer der Maschine durchgehen.*
- *Schilder sauber und lesbar halten. Beschädigte Aufkleber auswechseln.*

A



B



Chaque équipement correspond à des conditions particulières à adapter au sol et au semis.

Elke accessoire komt overeen met bijzondere omstandigheden en moet worden aangepast aan de bodem en het zaaigoed.

Jede Ausrüstung entspricht besonderen Bedingungen und ist dem Boden und der Saat anzupassen.

FR

A Limiteur de profondeur pour soc traînant
(contrôle de la profondeur en sol «souple» ou hétérogène)

MONTAGE DU LIMITEUR

- *Retirer les deux écrous 1 H10 du soc 2*
- *Monter le limiteur 3*
- *Régler la hauteur du limiteur par rapport à la pointe du soc au sol et serrer.*

RÉALISATION, RÉGLAGE

- *Pour déterminer la cote de réglage du limiteur, vous pouvez vous aider d'une cale 4 dont sa hauteur correspond à la profondeur de semis désiré.*

Toutefois, si les conditions de sol sont difficiles, il est conseillé de mettre quelques centimètres en plus.

Avec cet équipement, il est aussi conseillé de mettre plus de pression de terrage aux éléments semeurs.

B Uniband pour soc traînant
(semis étale 6-8 cm)

LE MONTAGE SE FAIT À L'ARRIÈRE DU SOC SANS CLÉS SPÉCIALES

- *Nettoyer les socs avant le montage*
- *Mettre l'uniband 1*
- *Mettre la broche élastique 2*

NL

A Dieptebeperker voor sleepkouter
(dieptecontrole in 'losse' of heterogene grond)

MONTAGE VAN DE DIEPTEBEPERKER

- *De 2 moeren 1 H10 van de kouter 2 verwijderen.*
- *De dieptebeperker monteren 3*
- *De hoogte van de dieptebeperker instellen ten aanzien van de punt van de kouter op de bodem en vastdraaien.*

UITVOEREN, INSTELLEN

- *Om te bepalen op welke hoogte de dieptebeperker moet worden afgesteld, kunt u gebruik maken van een blok 4 waarvan de hoogte overeenkomt met de gewenste zaaidiepte.*

Als de bodemomstandigheden echter moeilijk zijn, wordt aangeraden een paar centimeter extra te rekenen.

Met deze uitrusting wordt ook aangeraden om meer aanaardingsdruk te plaatsen op de zaai-elementen

B Uniband voor sleepkouter
(zaailijn 6-8 cm)

DE MONTAGE GEBEURT AAN DE ACHTERKANT VAN DE KOUTER, ZONDER SPECIALE SLEUTELS

- *De kouters reinigen voor de montage*
- *De Uniband 1 plaatsen*
- *De elastische pen 2 plaatsen*

DE

A Sätiefenbegrenzer Für Schleppschar
(Tiefenkontrolle in "lockerem" oder heterogenem Boden)

MONTAGE DES BEGRENZERS

- *Die beiden Muttern 1 H10 des Schars 2 abnehmen*
- *Den Begrenzer montieren 3*
- *Höhe des Begrenzers in Bezug auf die Scharspitze am Boden einstellen und anziehen.*

AUSFÜHRUNG, EINSTELLUNG

- *Zur Ermittlung des Einstellwertes des Begrenzers kann ein Paßstück 4 benutzt werden, dessen Höhe der gewünschten Saattiefe entspricht.*

Bei schwierigen Bodenbedingungen sollten jedoch einige Zentimeter mehr vorgesehen werden.

Mit dieser Ausrüstung sollte ein höherer Schardruck an den Säelementen benutzt werden.

B Uniband Für Schleppschar
(Bandsaat 6-8 cm)

DIE MONTAGE ERFOLGT AUF DER RÜCKSEITE OHNE SPEZIALWERKZEUG

- *Schare vor Montage reinigen*
- *Uniband 1 anbringen*
- *Federstift anbringen 2*

C

Après avoir mis le compteur à zéro, tourner la molette en sens inverse jusqu'à l'encliquetage.	*Nadat de meter op nul is gezet, de knop in tegenovergestelde richting draaien tot hij klikt.*	*Nach Nullstellung des Zählers das Rädchen bis zum Einrasten in entgegengesetzte Richtung drehen*

FR

C Compteur d'hectares

FONCTIONNEMENT

Situé sur le côté gauche du semoir.

La lecture de la surface est directe pour la largeur de travail de 3 m et 4 m

Chiffres noirs ➪ Hectares
Chiffres rouges ➪ Ares

La remise à zéro s'effectue en tournant la molette 1.
Après avoir inscrit les zéros faire un quart de tour en arrière, jusqu'à entendre un "click".

D Electronique

LE SEMOIR PEUT ÊTRE ÉQUIPÉ SOIT :

- d'un boîtier Médion :
  - ☞ Vitesse d'avancement
  - ☞ Compteur d'hectares
  - ☞ Jalonnage

- d'un boîtier Ultron MS :
  le boîtier a en plus:
  - ☞ Le contrôle de la rotation de la distribution
  - ☞ L' alarme de fin de trémie
  - ☞ La modulation de débit
  - ☞ L' assistance à l'essai de débit

Montage et utilisation :
Voir les notices du Médion ou de l'Ultron MS jointes.

NL

C Hectareteller

WERKING

Plaatsing: op de linkerkant van de zaaimachine.

De oppervlakte kan direct worden afgelezen voor een werkbreedte van 3 m en 4 m.

Zwarte cijfers ➪ Hectaren
Rode cijfers ➪ Aren

Terugzetten op nul door de zwengel 1 te draaien. Na op nul te hebben gesteld, een kwart slag terugdraaien, tot een 'klik' wordt gehoord.

D Elektronica

DE TRAMLINE COMPACT KAN WORDEN UITGERUST MET:

- een unit Médion:
  - ☞ Rijsnelheid
  - ☞ Hectareteller
  - ☞ Markering

- of een unit Ultron MS:
  deze unit heeft als extra functies:
  - ☞ Controle van de rotatie van de distributie
  - ☞ Waarschuwingssignaal wanneer de zaadbak leeg raakt
  - ☞ Debietmodulatie
  - ☞ Ondersteuning bij de debiettest

Montage en gebruik:
Zie de bijgeleverde gebruiksaanwijzing van Médion of Ultron MS.

DE

C Hektarzähler

FUNKTIONSWEISE

Im Gehäuse auf der linker Drillmaschinenseite

Direktablesung der Fläche für die Arbeitsbreite von 3 m und 4 m

Chwarze Zahlen ➪ ha
Rote Zahlen ➪ Ar

Nullstellung durch Drehen des Rädchens 1.
Nach Eintragen der Nullen eine Vierteldrehung nach hinten durchführen, bis ein „Klick" ertönt.

D Elektronik

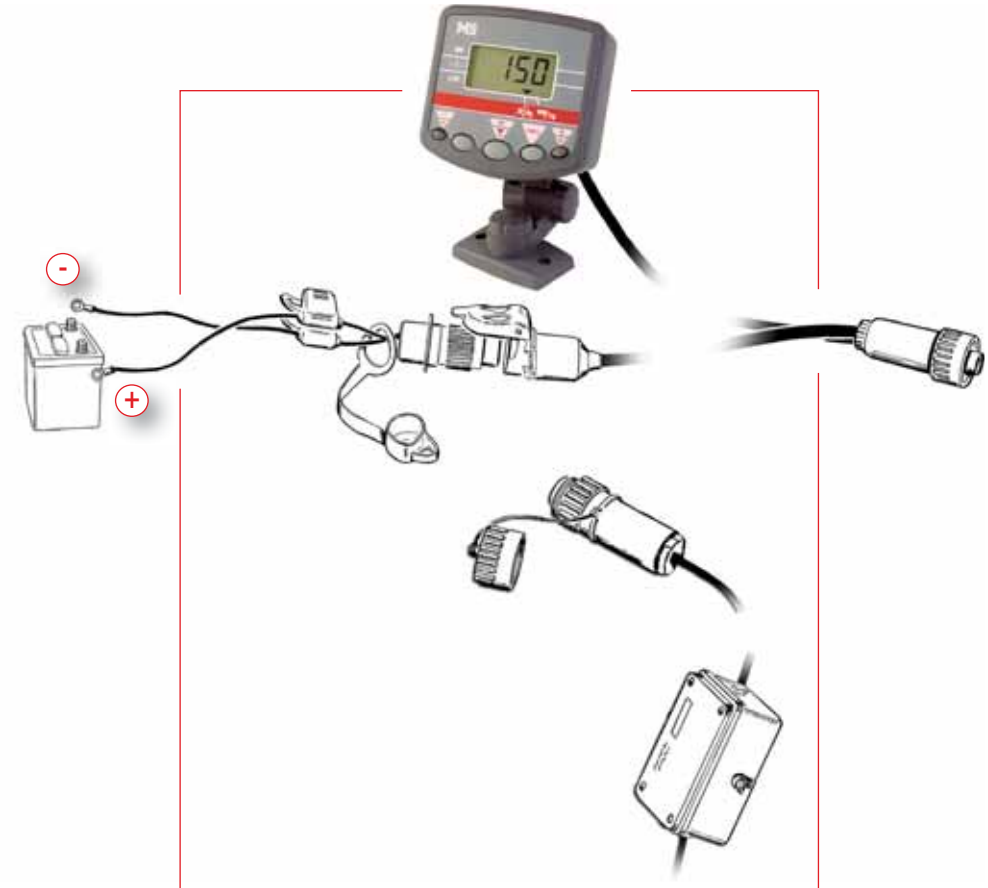
DIE SÄMASCHINE KANN ÜBER FOLGENDE AUSSTATTUNGEN VERFÜGEN:

- einem Medion Schaltkasten :
  - ☞ Fahrtgeschwindigkeit
  - ☞ Hektarzähler
  - ☞ Markierung

- oder mit einem Ultron MS Schaltkasten ausgestattet sein :
  Das Elektronikgerät hat folgende Zusatzfunktionen :
  - ☞ Kontrolle der Rotation der Saatgutverteilung
  - ☞ Alarm Trichterstand
  - ☞ Dosierungsänderung
  - ☞ Hilfsvorrichtung für die Abdrehprobe

Montage und Bedienung :
Siehe beiliegende Bedienungsanleitungen für Medion bzw. Ultron MS.

E



Suivre les instructions de montage.

De montage-instructies opvolgen.

Montageanweisungen befolgen

FR

E ***Modulation de débit MS***

Voir notice jointe.

NL

E ***Debietmodulatie MS***

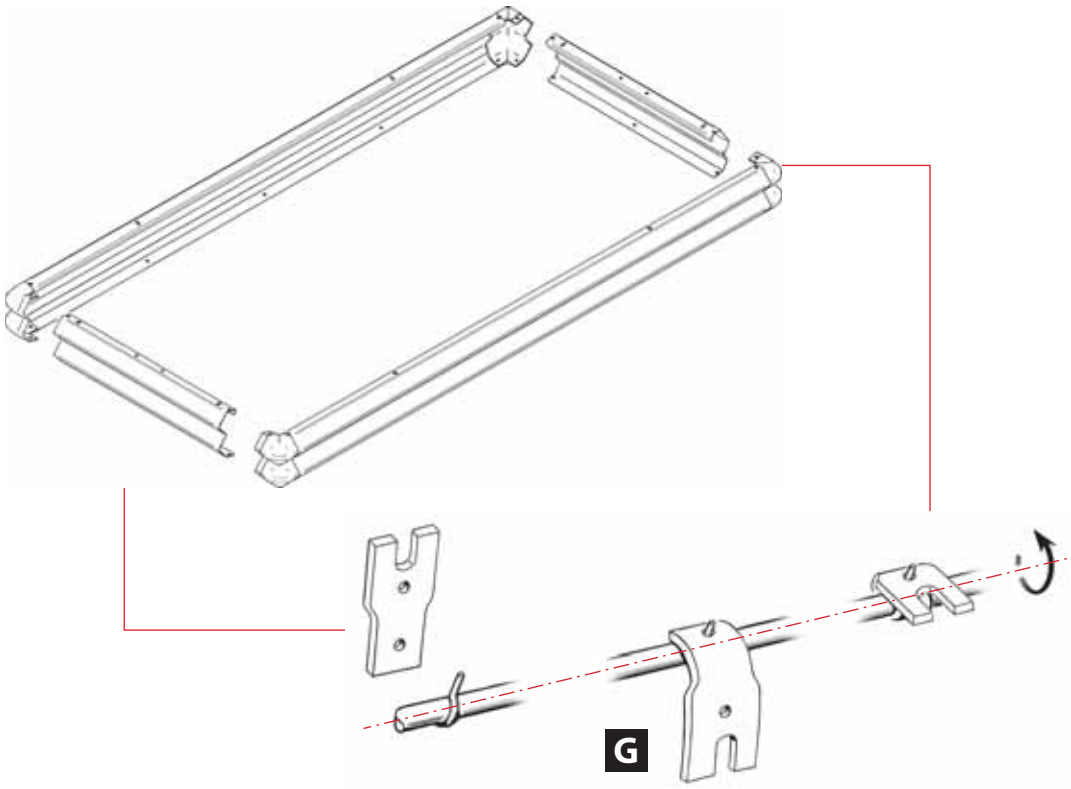
zie bijgesloten gebruiksaanwijzing.

DE

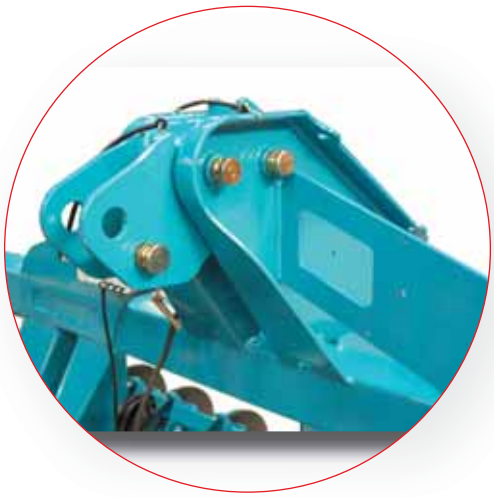
E ***Saatmengenverstellung MS***

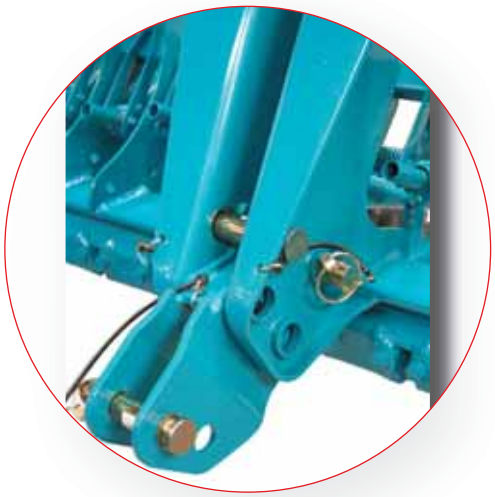
s. beiliegendes Handbuch

F



H





Suivre les instructions de montage.

De montage-instructies opvolgen.

Montageanweisungen befolgen.

FR

F Réhausse

Une réhausse est disponible pour le Semoir .

Montage :
Voir notice jointe.

G Agitateur souple

- Utiliser l'agitateur souple dans le cas ou la semence a un très mauvais écoulement.
Exemple : Ray Grass de ferme

Montage :
- Prendre la bavette caoutchouc et l'enrouler autour du doigt d'agitateur suivant le schéma.

- Attention au sens de rotation.

H Chapes d'attelage oscillantes

Cet équipement permet dans le cas d'un relevage non flottant un meilleur suivi du terrain.

NL

F Opzetstuk

Er is een opzetstuk beschikbaar voor de Zaaier.

Montage:
Zie bijgesloten gebruiksaanwijzing.

G Soepele roerder

- Gebruik de soepele roerder wanneer het zaaigoed zeer slecht doorstroomt.
Voorbeeld: Raaigras.

Montage:
- De rubberen lap nemen en volgens schema om de vinger van de roerder wikkelen.

- Let op de draairichting.

H Zwevende aankoppelsystemen

Deze uitrusting maakt beter volgen van de bodem mogelijk in geval van een niet zwevende hefinrichting.

DE

F Aufsatz

Für die Sämaschine ist ein Aufsatz verfügbar.

Montage :
Siehe beiliegende Anleitung.

G Elastische Rührwelle

- Elastische Rührwelle verwenden, wenn das Saatgut schlecht ausläuft (z. B. Landraygras)

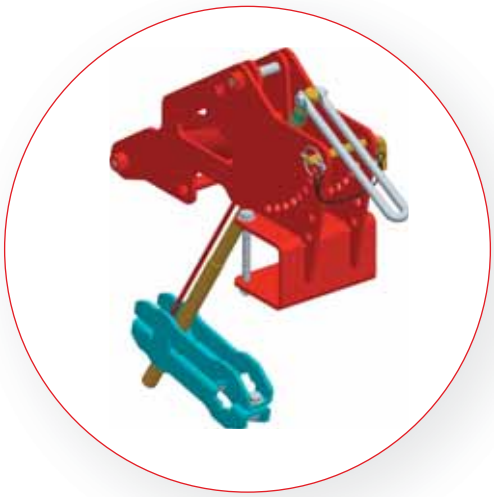
Montage :
- Gummischutz gemäß Plan um Rührfinger wickeln.

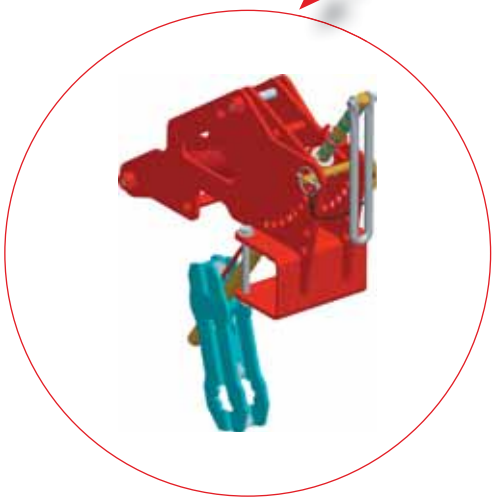
- Auf Drehrichtung achten.

H Schwingkupplungsvorrichtung

Diese Ausrüstung bietet eine bessere Anpassung an die Bodenverhältnisse bei nicht schwimmend gelagerter Hubvorrichtung.

I





	Vérifier qu'il n'y ait personne autour du semoir avant d'agir sur l'hydraulique.	*Controleren of zich niemand nabij de zaaier bevindt, vóór u aan de hydraulische onderdelen werkt.*	*Sichergehen, dass sich niemand im Maschinenbereich befindet, bevor Sie an der Hydraulik arbeiten.*

FR

Modulation de terrage

Remarque
La pression maximum de terrage peut se déterminer par la course maximum du vérin (butée mécanique).
La pression mini sera donnée par la course de la manivelle.

- *Il faut brancher l'hydraulique sur un distributeur hydraulique double effet.*

Principe de fonctionnement :

Quand on actionne le vérin tige sortie, on augmente le terrage.

A l'inverse quand on rentre la tige du vérin, alors on retourne au réglage initial de la profondeur qui est réalisé par la manivelle.

La position de la cheville sur la chape du vérin permet de déterminer la profondeur maxi.

NL

Modulatie van de aanaarding

Opmerking
De maximale aanaardingsdruk kan bepaald worden door de maximum slaglengte van de vijzel (mechanische stop).
De minimale druk wordt gegeven door de slag van de zwengel.

- *De hydraulische inrichting aansluiten op een dubbelwerkend ventiel.*

Werkingsprincipe:

Wanneer de vijzel wordt gebruikt met uitstekende pen neemt de aanaardingsdruk toe.

Omgekeerd, wanneer de pen wordt teruggeplaatst in de vijzel, keren we terug naar de aanvankelijke werkdiepte, die wordt ingesteld met de slinger.

De maximale werkdiepte wordt bepaald door de positie van de pen tegen rand van de vijzel.

DE

Schardruckverstellung

Anmerkung
Der maximale Ablagedruck kann über den maximalen Zylinderhub (mechanischer Anschlag) bestimmt werden.
Der minimale Ablagedruck ergibt sich aus dem Kurbelhub.

- *Hydraulikanschluss an einem doppelwirkenden Hydraulikverteiler vornehmen.*

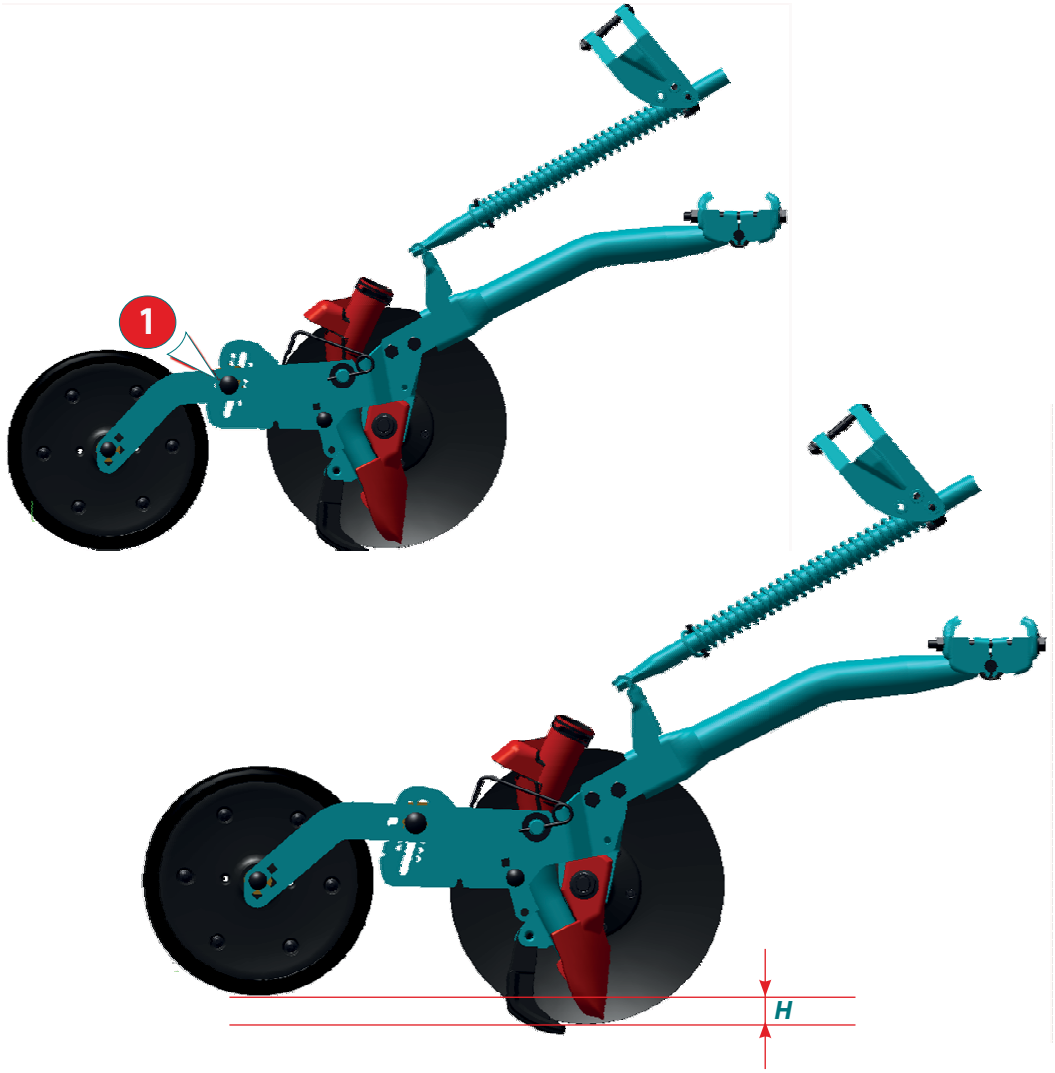
Funktionsprinzip :

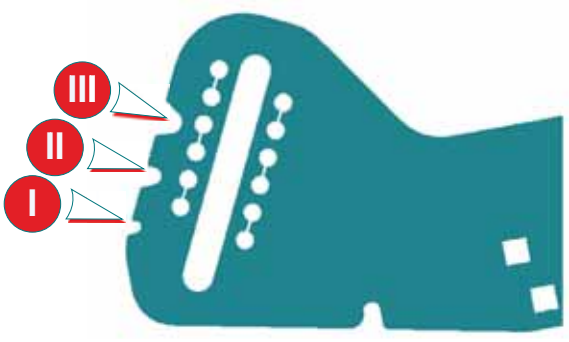
Wird der Zylinder bei ausgezogenem Stift ausgelöst, erhöht sich der Schardruck.

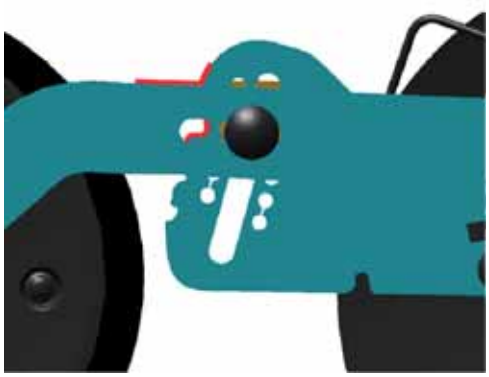
Ist der Zylinderkolben dagegen eingezogen, stellt sich die ursprüngliche Arbeitstiefe mit Hilfe der Kurbel wieder ein.

Die Stellung des Stifts an der Zylinderabdeckung bestimmt die maximale Arbeitstiefe.

J







FR

J Roues de réappui

a) *Avant toutes choses, vérifier que votre semoir est d'aplomb et que la rampe de semis soit à 325 mm (+ ou -25 mm) voir chapitre 1- G.*

b) *Ensuite ajuster à l'aide de la l'écrou à anneau 1 la position de la roulette.*
La cote H ainsi que la pression sur la rampe de semis détermineront la profondeur de semis.

Note :
la chape de réglage de la roulette a trois repères.
la lecture de la position de réglage se fait au dessus du support de la roulette

- I - Semis de surface	- II - Semis de céréales	- III - Semis profonds
Colza	Blé	Fevroles
Herbe	Orge	Pois
...	...	...

Le réglage entre la rangée avant et la rangée arrière doit être identique.
Si après réglage vous n'arrivez pas à ce résultat, vérifier l'aplomb de votre ensemble de semis, contrôler la profondeur de semis régulièrement pendant le semis.

NL

J Aandrukwieltjes

a) *Controleer voor alles of uw zaaier horizontaal staat en de zaaigeleider zich op 325 mm (+ of -25 mm) bevindt, zie hoofdstuk 1- G.*

b) *Pas vervolgens, met behulp van de ringmoer 1, de positie van de rol aan.*
De H-waarde en de druk van de zaaigeleider bepalen de zaaidiepte.

Opmerking :
de afstellaag van de rol beschikt over drie merkstrepen.
De afstelpositie kan afgelezen worden boven de houder van de rol

- I - Oppervlakkig zaaien	- II - Zaaien van graangewassen	- III - Diep zaaien
Koolzaad	Tarwe	Paardenbonen
Gras	Gerst	Erwten
...	...	...

De regeling tussen de voorste en de achterste rij moet identiek zijn.
Indien u dit resultaat na afstelling niet bereikt, controleer dan of het zaaigeheel in lijn staat. Controleer tijdens het zaaien regelmatig de zaaidiepte.

DE

J Andruckrollen

a) *Zunächst müssen Sie die lotrechte Position Ihrer Sämaschine prüfen. Danach müssen Sie kontrollieren, ob die Saatgutteilbreite 325 mm (+ oder -25 mm) beträgt, siehe Kapitel 1- G.*

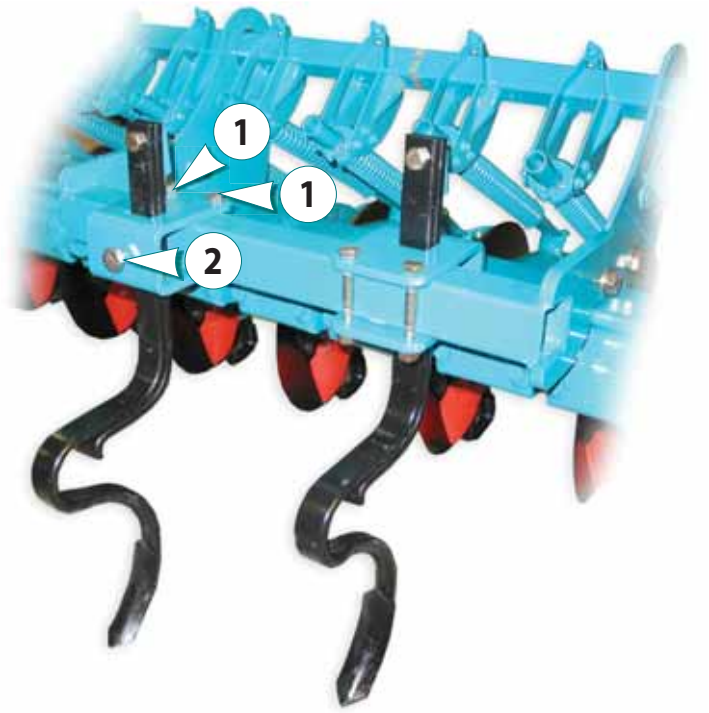
b) *Danach passen Sie die Position des Rads über die Ringmutter 1 an.*
Das Maß H sowie der Druck auf der Saatgutteilbreite bestimmen die Sätiefe.

Hinweis:
Das Einstellgelenk des Rads verfügt über drei Markierungen.
Das Ablesen der Einstellposition erfolgt über dem Radhalter/ unter dem Radhalter

- I - Saatausbringung auf der Oberfläche	- II - Saatausbringung von Getreide	- III - Tiefe Saatausbringung
Raps	Weizen	Ackerbohnen
Gras	Gerste	Erbsen
...	...	...

Die Einstellung zwischen der vorderen Reihe und der hinteren Reihe muss identisch ausfallen.
Sollte dieses Ergebnis nach erfolgter Einstellung nicht erlangt werden, prüfen Sie die lotrechte Ausrichtung Ihrer gesamten Aussaat sowie die Sätiefe während der Aussaat in regelmäßigen Abständen.

K



L

Vérifier qu'il n'y ait personne autour du semoir avant d'agir sur l'hydraulique.

Controleren of zich niemand nabij de zaaier bevindt, vóór u aan de hydraulische onderdelen werkt.

Sichergehen, dass sich niemand im Maschinenbereich befindet, bevor Sie an der Hydraulik arbeiten

FR

K Effaces traces de roue de tracteur

Pour une utilisation en solo, il est conseillé d'utiliser les effaces traces (2 pour chaque roue).

On peut régler :

La position en largeur

- Desserrer les 2 vis (1) et positionner chaque dent derrière les roues du tracteur.

La position en hauteur

- Desserrer les vis (2) et régler la profondeur de travail pour chaque soc.

L Efface trace de roue de semoir

Dans certaines conditions, il peut être nécessaire d'utiliser des effaces traces pour les roues du semoir.

NL

K Sporenwissers van tractorwiel

In geval van gebruik zonder ander materieel, wordt aangeraden sporenwissers te gebruiken (2 voor elk wiel).

Mogelijke instellingen:

De Breedtestand

- De 2 schroeven (1) losdraaien en elke tand achter de tractorwielen plaatsen.

De Hoogtestand

- De schroeven (2) losdraaien en de werkdiepte voor elke kouter instellen.

L Sporenwisser van wiel zaaimachine

In bepaalde omstandigheden kan het noodzakelijk zijn om sporenwissers te gebruiken voor de wielen van de zaaimachine.

DE

K Löscht die Spuren der Schlepperräder

Bei Solo-Anwendung wird empfohlen, die Spurlockerung (2 für jedes Rad) einzusetzen.

Folgende Parameter sind einstellbar :

Stellung in der Breite

- Die beiden Schrauben (1) lockern und jeden Zinken hinter die Schlepperräder positionieren.

Stellung in der Höhe

- Die beiden Schrauben (2) lockern und Arbeitstiefe für jede Schar einstellen.

L Löscht die Spuren der Drillmaschinenräder

Unter bestimmten Bedingungen kann es erforderlich sein, die Spuren für die Räder der Sämaschine zu löschen.

Tableaux de réglage / Instellingstabellen / Einstelltabellen

FR NL DE

A ***Rappel pré-réglages***

1. *Trappes (3 positions)*
2. *Ergots (2 positions)*
3. *Clapet de fond (6 positions)*
4. *Variateur (Repères 0 à 90)*

Herhaling standaardinstellingen

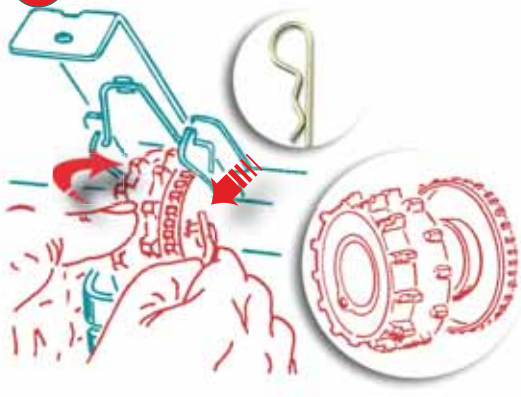
1. *Kleppen (3 standen)*
2. *Zaaiwielen (2 standen)*
3. *Bodemklep (6 standen)*
4. *Regelaar (Schaal 0 tot 90)*

Zur Erinnerung: Voreinstellungen

1. *Schieber (3 Stellungen)*
2. *Nockenräder (2 Stellungen)*
3. *Bodenklappe (6 Stellungen)*
4. *Ölbadgetriebe (Markierungen 0 bis 90)*

1

2



3

4

FR NL DE

B Tableaux de débit

Les réglages des tableaux ne sont donnés qu'à titre indicatif.

- Vérifier votre débit hectare, pour plus de précision (voir chapitre 2).

Debiettabellen

De instellingstabellen zijn slechts richtlijnen.

- Voor grotere nauwkeurigheid, uw debiet per hectare controleren (zie hoofdstuk 2).

Sämengentabellen

Die Einstellungen in den Tabellen dienen nur als Hinweis.

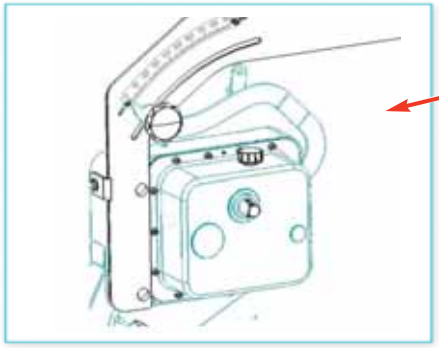
- Die von Ihnen gewählte Sämenge zwecks größerer Präzision kontrollieren (vgl. Kapitel 2)

BLÉ HIVER
WINTERTARWE
WINTERWEIZEN

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE: ORVANTIS
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG: AUSTRAL

	Nbr	cm
3	25	12
	23	13
	21	14,2
	19	15,7
4	33	12,1
	31	12,9
	29	13,7
	27	14,8

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
60	19	20	20	21	22	22	23	25	25	26
70	22	23	24	25	26	26	27	29	29	31
80	25	26	27	29	29	30	32	33	34	35
90	28	30	31	32	33	34	35	37	38	39
100	32	33	34	36	37	38	39	41	42	44
110	35	36	38	39	40	41	43	45	46	48
120	38	39	41	43	44	45	47	49	50	52
130	41	43	44	46	47	48	51	53	54	56
140	44	46	47	49	51	52	54	56	57	59
150	47	49	51	53	54	55	57	60	60	63
170	53	55	56	59	60	61	63	66	67	69
190	58	60	62	64	66	67	69	72	72	75
200	60	62	64	67	68	69	72	74	75	78
210	63	65	67	69	71	72	74	77	78	80
220	65	67	69	72	73	74	77	79	81	83
230	67	70	72	74	76	77	79	82	83	
240	70	72	74	76	78	79	82	85		
250	72	74	76	79	80	81	84			
260	74	76	78	81	83	84				
270	76	78	80	83	85					
280	78	80	83							
290	80	82	85							
300	82	84								

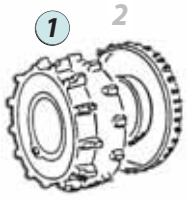


AVOINE	HAVER	HAFER	**88**	**NAVETTE**	RAAPZAAD	RÜBSEN	**104-105**
BLÉ	TARWE	WEIZEN	**89-90**	**OEILLETTE**	PAPAVER	SCHLAFMOHN	**105**
COLZA	KOOLZAAD	RAPS	**91-92**	**ORGE**	GERST	GERSTE	**106-107**
FÉTUQUE	ZWENKGRAS	SCHWINGEL	**93-94**	**PHACÉLIA**	FACELIA	PHAZELIA	**108**
FÉVEROLE	VELDBONEN	ACKERBOHNEN	**95-96**	**POIS**	ERWTEN	ERBSEN	**109**
LIN	VLAS	LEINSAAT	**97**	**RADIS**	RADIJS	RADIESCHEN	**110**
LOTIER CORNICULE	GEWONE ROLKLAVER	FLÜGELGINSTERWEIDE	**98**	**RAY GRASS**	RAAIGRAS	RAY-GRAS	**111-112**
LUPIN	LUPINE	LUPINE	**99**	**TRÈFLE**	KLAVER	KLEE	**113**
LUZERNE	LUZERNE	LUZERNE	**100**	**TRITICALE**	TRITICALE	TRITICALE	**114**
MAÏS	MAÏS	MAIS	**101**	**VESCE**	WIKKE	WICKE	**115**
MOUTARDE BLANCHE	WITTE MOSTERD	WEISSER SENF	**102-103**				

AVOINE HIVER
WINTERHAVER
WINTERHAFER

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
EVORA
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
GAUCHO

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
50	25	26	27	29	30	30	32	33	34	35
60	30	32	33	35	36	36	38	40	41	43
70	36	37	39	40	42	43	45	47	48	50
80	41	43	44	46	48	49	51	53	54	56
90	46	48	50	52	53	54	57	59	60	63
100	51	53	55	57	59	60	62	65	66	68
110	56	58	60	62	64	65	68	70	71	74
120	60	62	65	67	69	70	73	75	76	79
130	65	67	69	72	73	75	77	80	81	83
140	69	71	73	76	77	79	81	84	84	
150	73	75	77	80	81	82	85			
160	76	79	81	83	84					
170	80	82	84							
180	83	85								
190										
200										
210										
220										
230										
240										
250										
260										
270										
280										
290										

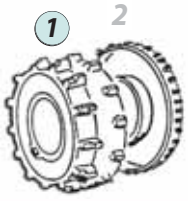


RÉF:

BLÉ HIVER
WINTERTARWE
WINTERWEIZEN

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
ORVANTIS
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
AUSTRAL

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
60	19	20	20	21	22	22	23	25	25	26
70	22	23	24	25	26	26	27	29	29	31
80	25	26	27	29	29	30	32	33	34	35
90	28	30	31	32	33	34	35	37	38	39
100	32	33	34	36	37	38	39	41	42	44
110	35	36	38	39	40	41	43	45	46	48
120	38	39	41	43	44	45	47	49	50	52
130	41	43	44	46	47	48	51	53	54	56
140	44	46	47	49	51	52	54	56	57	59
150	47	49	51	53	54	55	57	60	60	63
160	50	52	54	56	57	58	60	63	64	66
170	53	55	56	59	60	61	63	66	67	69
180	55	57	59	61	63	64	66	69	70	72
190	58	60	62	64	66	67	69	72	72	75
200	60	62	64	67	68	69	72	74	75	78
210	63	65	67	69	71	72	74	77	78	80
220	65	67	69	72	73	74	77	79	81	83
230	67	70	72	74	76	77	79	82	83	
240	70	72	74	76	78	79	82	85		
250	72	74	76	79	80	81	84			
260	74	76	78	81	83	84				
270	76	78	80	83	85					
280	78	80	83							
290	80	82	85							
300	82	84								

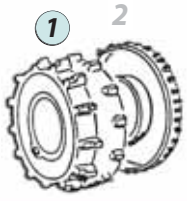


RÉF:

BLÉ HIVER
WINTERTARWE
WINTERWEIZEN

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
ORVANTIS
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
JOCK FLEXI T2

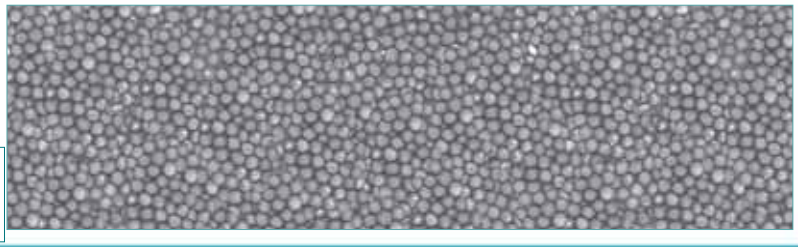
cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
60	21	22	23	24	25	25	27	28	28	30
70	25	26	27	28	29	30	31	33	33	35
80	28	30	31	32	33	34	36	38	38	40
90	32	34	35	37	38	39	41	42	43	45
100	36	37	39	41	42	43	45	47	48	50
110	40	41	43	45	46	47	49	51	52	54
120	43	45	47	49	50	51	53	55	56	58
130	47	49	50	52	54	55	57	59	60	62
140	50	52	54	56	57	58	61	63	64	66
150	53	55	57	59	61	62	64	66	67	70
160	56	58	60	63	64	65	67	70	71	73
170	59	61	63	66	67	68	70	73	74	76
180	62	64	66	68	70	71	73	76	77	80
190	65	67	69	71	73	74	76	79	80	83
200	67	69	71	74	75	77	79	82	84	
210	70	72	74	77	78	79	82			
220	72	74	77	79	81	82				
230	75	77	79	82	84					
240	77	79	82	85						
250	79	82	85							
260	82	85								
270	84									
280										
290										
300										



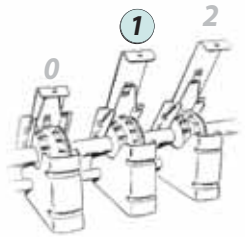
RÉF:

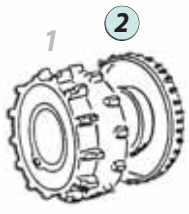
COLZA D'HIVER
WINTERKOOLZAAD
WINTERRAPS

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
FRÉDÉRIC
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
THIRAM



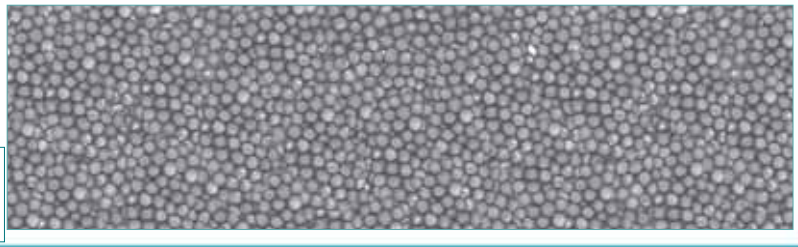
cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
1,5										
2	6	6	7	7	7	7	8	8	8	8
2,5	8	8	8	9	9	9	9	10	10	10
3	9	9	10	10	10	11	11	12	12	13
3,5	10	11	11	12	12	13	13	14	14	15
4	12	13	13	14	14	14	15	16	16	17
4,5	14	14	15	16	16	16	17	18	19	19
5	15	16	17	17	18	18	19	20	21	22
5,5	17	18	18	19	20	20	22	23	23	24
6	19	19	20	21	22	23	24	25	25	27
6,5	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
7	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
7,5	24	25	26	27	28	29	30	32	32	34
8	25	27	28	29	30	31	32	34	35	36
8,5										





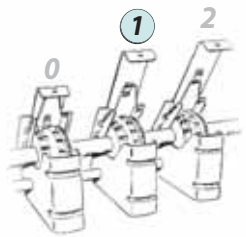
RÉF:

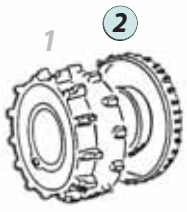
COLZA D'HIVER
WINTERKOOLZAAD
WINTERRAPS



VARIÉTÉ / SOORT / SORTE ***POLEN***
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG ***THIRAM***

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
1,5										
2	7	7	7	8	8	8	8	9	9	9
2,5	8	9	9	10	10	10	10	11	11	12
3	10	10	11	11	12	12	13	13	13	14
3,5	12	12	13	13	14	14	15	15	16	16
4	13	14	15	15	16	16	17	18	18	19
4,5	15	16	16	17	18	18	19	20	20	21
5	17	18	18	19	20	20	21	22	22	23
5,5	19	19	20	21	22	22	23	24	25	26
6	20	21	22	23	24	24	25	26	27	28
6,5	22	23	24	25	25	26	27	28	29	30
7	24	24	25	27	27	28	29	30	31	32
7,5	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
8	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
8,5										



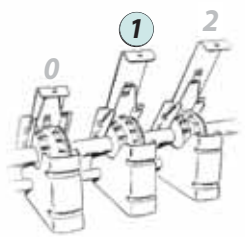


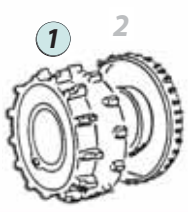
RÉF:

FÉTUQUE ÉLEVÉE
RIETZWENKGRAS
HOHER SCHWINGEL

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
DULCIA
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
6										
7										
8										
9										
10	8	9	9	9	10	10	11	11	11	12
11	9	10	10	10	11	11	12	12	12	13
12	10	11	11	12	12	12	13	13	14	14
14	12	12	13	14	14	14	15	16	16	17
16	14	14	15	16	16	17	18	18	19	20
18	16	16	17	18	18	19	20	21	21	22
20	18	18	19	20	21	21	22	23	24	25
22	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
24	21	22	23	24	25	26	27	29	29	31
26	23	24	25	27	28	28	30	31	32	33
28	25	26	28	29	30	31	32	34	34	36
30	27	28	30	31	32	33	35	36	37	39
32	29	31	32	33	34	35	37	39	40	42
34	31	33	34	36	37	38	40	41	42	44
36	33	35	36	38	39	40	42	44	45	47
38	35	37	38	40	41	42	44	46	47	49
40	37	39	40	42	44	44	47	49	50	52
42	39	41	42	44	46	47	49	51	52	54
44	41	43	44	47	48	49	51	54	54	57
46										
48										



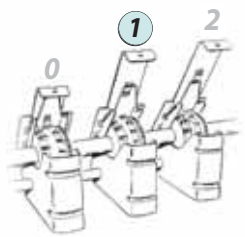


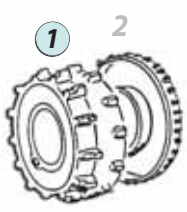
RÉF:

Fétuque élevée
Rietzwenkgras
Hoher Schwingel

Variété / Soort / Sorte
Myléna
Traitement / Behandeling / Behandlung
-

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
6										
7										
8										
9	9	10	10	10	11	11	12	12	12	13
10	10	11	11	12	12	12	13	13	14	14
11	11	12	12	13	13	13	14	15	15	15
12	12	13	13	14	14	15	15	16	16	17
14	14	15	15	16	16	17	18	18	19	20
16	16	17	17	18	19	19	20	21	21	22
18	18	19	20	20	21	21	22	23	24	25
20	20	21	22	23	23	24	25	26	26	27
22	22	23	24	25	25	26	27	28	29	30
24	24	25	26	27	28	28	30	31	32	33
26	26	27	28	29	30	31	32	34	34	36
28	28	29	30	31	32	33	34	36	37	38
30	30	31	32	33	34	35	37	39	39	41
32	32	33	34	36	37	38	39	41	42	44
34	33	35	36	38	39	40	42	44	45	47
36	35	37	38	40	41	42	45	47	48	50
38	37	39	41	43	44	45	47	49	50	52
40	39	41	43	45	46	47	50	52	53	55
42	41	43	45	47	49	50	52	55	56	58
44	43	45	47	49	51	52	55	57	58	61
46										
48										



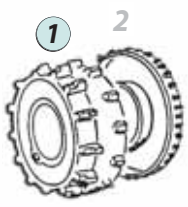


Réf:

FÉVEROLE
VELDBONEN
ACKERBOHNEN

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
IRENA
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
QUINOLATE PRO FL

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
130	16	17	18	19	20	20	21	23	23	25
140	18	19	20	21	21	22	23	25	26	27
150	19	20	21	23	23	24	26	27	28	29
160	21	22	23	25	26	26	28	29	30	32
170	23	24	25	27	28	28	30	32	32	34
180	24	26	27	29	30	30	32	34	35	37
190	26	27	29	31	32	32	34	36	37	39
200	28	29	31	32	34	34	36	38	39	41
210	30	31	33	34	36	37	39	41	42	44
220	31	33	34	36	38	39	41	43	44	46
230	33	35	36	38	40	41	43	45	46	48
240	35	36	38	40	42	43	45	47	48	50
250	36	38	40	42	43	44	47	49	50	52
260	38	40	42	44	45	46	49	51	52	54
270	40	42	44	46	47	48	51	53	54	56
280	42	43	45	48	49	50	53	55	56	58
290	43	45	47	49	51	52	54	57	58	60
300	45	47	49	51	53	54	56	59	60	62
310	46	48	50	53	54	55	58	60	62	64
320	48	50	52	54	56	57	60	62	63	66
330	50	52	54	56	58	59	61	64	65	67
340	51	53	55	58	59	60	63	66	67	69
350	53	55	57	59	61	62	65	67	68	71
360	54	56	58	61	62	64	66	69	70	73
380	57	59	61	64	65	67	69	72	73	
400	60	62	64	67	68	70	72			

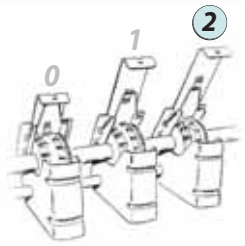


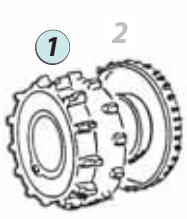
RÉF:

FÉVEROLE
VELDBONEN
ACKERBOHNEN

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
CASTEL
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
QUINOLATE PRO

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
120	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
130	19	20	21	23	23	24	25	27	28	29
140	21	22	23	25	26	26	28	29	30	32
150	23	24	25	27	28	29	30	32	33	34
160	25	26	28	29	30	31	33	34	35	37
170	27	28	30	31	32	33	35	37	38	40
180	29	30	32	33	35	35	37	39	40	42
190	31	32	34	36	37	38	40	42	43	45
200	33	34	36	38	39	40	42	44	45	47
210	35	36	38	40	41	42	45	47	48	50
220	36	38	40	42	43	44	47	49	50	53
230	38	40	42	44	46	47	49	52	53	55
240	40	42	44	46	48	49	52	54	55	58
250	42	44	46	48	50	51	54	57	58	60
260	44	46	48	51	52	53	56	59	60	63
270	46	48	50	53	54	56	58	61	62	65
280	48	50	52	55	56	58	61	64	65	68
290	50	52	54	57	59	60	63	66	67	70
300	52	54	56	59	61	62	65	68	69	72
310	53	56	58	61	63	64	67	70	72	75
320	55	58	60	63	65	66	69	72	74	77
330	57	60	62	65	67	68	71	75	76	79
340	59	61	64	67	69	70	73	77	78	81
350	61	63	66	69	71	72	75	79	80	83
360	62	65	68	71	73	74	77	81	82	85
380	66	69	71	74	76	78	81	84		
400	69	72	75	78	80	81	85			



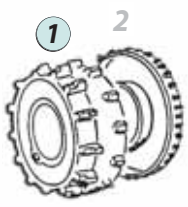


RÉF:

LIN OLÉAGINEUX
LIJNZAAD
LEINSAMEN

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
MIKAEL
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
PROCHLORAZE

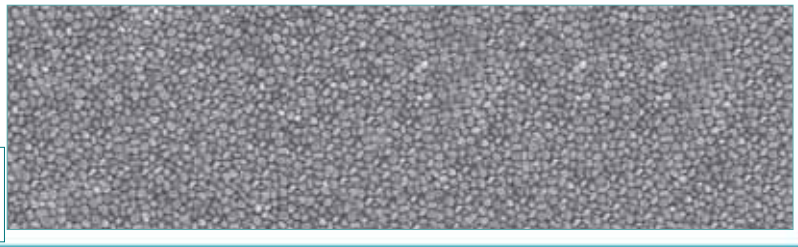
cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
40										
50	20	21	22	23	23	24	25	26	27	28
60	24	25	26	27	28	29	30	32	32	34
70	28	29	30	32	33	33	35	37	37	39
80	32	33	35	36	37	38	40	42	42	44
90	36	38	39	41	42	43	45	47	47	49
100	40	42	43	45	46	47	49	51	52	54
110	44	45	47	49	50	51	54	56	57	59
120	47	49	51	53	55	56	58	60	61	64
130	51	53	55	57	59	60	62	65	66	68
140	55	57	59	61	62	63	66	69	70	72
150	58	60	62	64	66	67	70	72	74	
160	61	63	66	68	70	71	74			
170	64	67	69	71	73	74				
180	68	70	72	75						



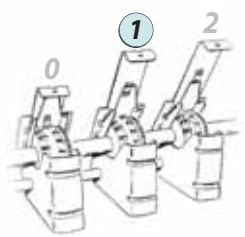
RÉF:

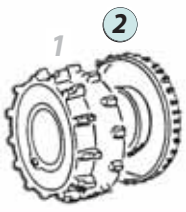
LOTIER CORNICULE
GEWONE ROLKLAVER
FLÜGELGINSTERWEIDE

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
LÉO
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-



cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
5	26	27	28	29	30	31	32	34	34	36
6	31	32	33	35	36	37	39	40	41	43
7	36	37	39	41	42	43	45	47	48	50
8	41	43	44	46	48	49	51	53	54	56
9	46	48	50	52	53	54	57	59	60	62
10	51	53	55	57	59	60	62	65	66	68
11	56	58	60	62	64	65	67	70	71	73
12	60	62	64	67	68	69	72	74		
14	68	70	73	75						
16										
18										
20										
22										
24										
26										
28										
30										
32										
34										
36										
38										
40										
42										
44										
46										



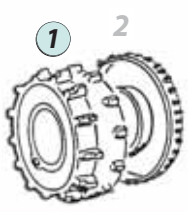


RÉF:

LUPIN
LUPINE
LUPINE

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
AMIGA
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-

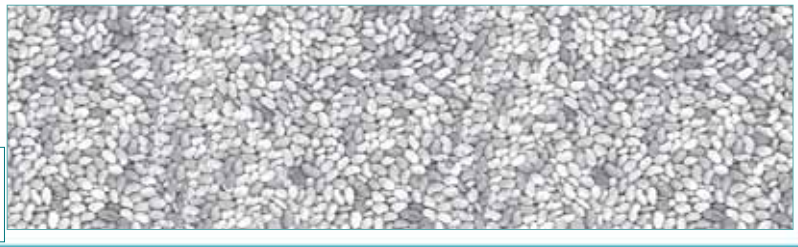
cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
60										
70	15	16	17	17	18	18	19	20	21	22
80	18	18	19	20	21	21	22	23	24	25
90	20	21	22	23	24	24	25	27	27	29
100	22	23	24	26	27	27	29	30	31	32
110	25	26	27	29	30	30	32	34	34	36
120	27	29	30	32	33	33	35	37	38	40
130	30	31	33	35	36	36	38	40	41	43
140	33	34	36	37	39	40	42	44	45	47
150	35	37	38	40	42	43	45	47	48	50
160	38	40	41	43	45	46	48	50	51	53
170	40	42	44	46	47	48	51	53	54	56
180	43	45	47	49	50	51	53	56	57	59
190	45	47	49	51	53	54	56	58	59	61
200	48	50	52	54	55	56	59	61	62	64
210	50	52	54	56	58	59	61	63	64	66
220	52	54	56	59	60	61	63	66	66	69
230	55	57	58	61	62	63	65	68	69	71
240	57	59	61	63	64	65	68	70	71	73
250	59	61	63	65	66	67	70	72	73	75
260	61	63	64	67	68	69	72	74	75	77
270	62	64	66	69	70	71	73	76	77	80
280	64	66	68	70	72	73	75	78	79	82
290	66	68	70	72	74	75	78	80	82	
300	68	70	72	74	75	77	80	83	84	



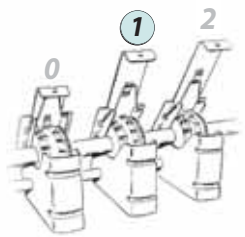
RÉF:

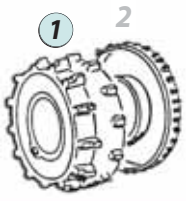
LUZERNE
LUZERNE
LUZEME

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
CANNELLE
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-



cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
20	5	5	6	6	7	7	8	8	8	9
22	6	6	7	7	8	8	9	9	9	10
24	7	7	8	8	9	9	9	10	10	11
26	8	8	9	9	10	10	10	11	11	12
28	9	9	10	10	10	11	11	12	12	13
32	10	10	11	11	12	12	13	13	14	14
34	11	11	12	12	13	13	14	14	15	15
38	12	12	13	13	14	14	15	16	16	17
40	13	13	14	14	15	15	16	17	17	18
45	14	14	15	16	17	17	18	19	19	20
50	16	16	17	18	19	19	20	21	22	23



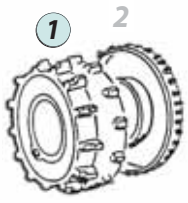


RÉF:

MAÏS
MAÏS
MAIS

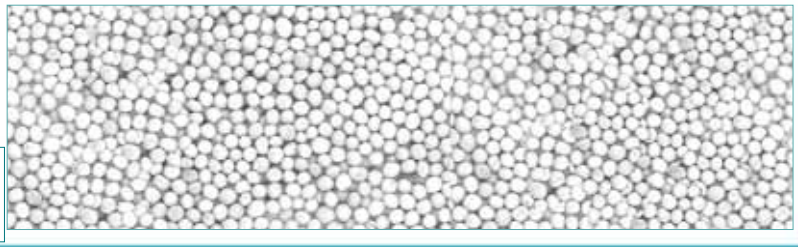
VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
FUXXOL
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG

cm / Kg/ha	25	33	37,5	50
6				5
7				6
8				7
9			5	8
10		5	6	9
11		6	7	10
12	5	7	8	11
14	6	8	9	13
16	7	10	11	16
18	8	11	13	18
20	9	12	15	21
22	10	14	16	23
24	11	16	18	25
26	12	17	20	28
28	13	18	22	30
30	15	20	24	32
32	16	22	25	34
34	17	23	27	36
36	18	25	29	38
38	19	27	30	40
40	21	28	32	41
42	22	30	34	43
44	23	31	35	44
46	24	32	37	46
48	25	34	38	47
50	26	35	39	49



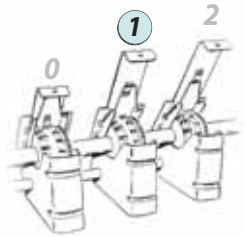
RÉF:

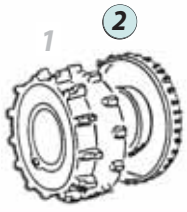
MOUTARDE BLANCHE
WITTE MOSTERD
WEISSER SENF



VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
CAPRI
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-

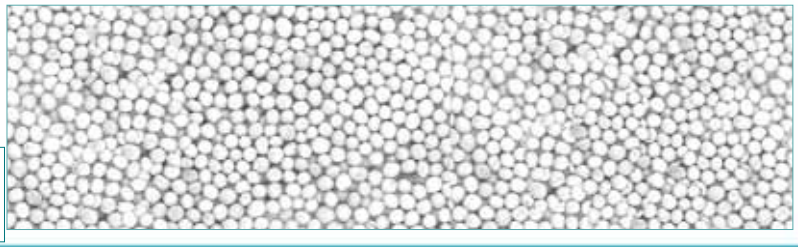
cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
5	15	15	16	17	17	17	18	19	20	20
6	18	18	19	20	21	21	22	23	24	25
7	21	22	22	24	24	25	26	27	28	29
8	24	25	26	27	28	29	30	32	32	34
9	27	28	29	31	32	32	34	36	37	38
10	30	31	33	34	36	36	38	40	41	43
11	33	35	36	38	39	40	42	45	46	48
12	37	38	40	42	43	44	47	49	50	52
14	43	45	47	49	51	52	55	57	58	61
16	50	52	54	57	58	60	62	65	66	68
18	56	59	61	63	65	66	69	71	72	74
20	62	65	67	69	71	72	74			
22	68	70	72	73	74					
24	72	74	75							
26	75									
28										
30										
32										
34										
36										
38										
40										
42										
44										
46										





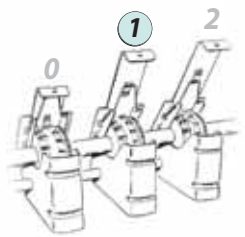
RÉF:

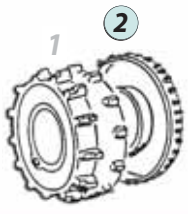
MOUTARDE BLANCHE
WITTE MOSTERD
WEISSER SENF



VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
ASTA
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
5	16	17	18	19	19	20	21	21	22	23
6	20	21	21	22	23	23	24	26	26	27
7	23	24	25	26	27	27	28	30	30	31
8	26	27	28	29	30	31	32	34	34	36
9	29	30	31	33	34	34	36	38	38	40
10	32	33	35	36	37	38	40	41	42	44
11	35	37	38	40	41	42	43	45	46	48
12	38	40	41	43	44	45	47	49	50	52
14	44	46	48	50	51	52	54	56	57	60
16	50	52	54	56	57	58	61	63	64	67
18	55	58	60	62	64	65	67	70	71	74
20	61	63	65	68	69	71	73			
22	66	68	71	73						
24	71	73								
26										
28										
30										
32										
34										
36										
38										
40										
42										
44										
46										

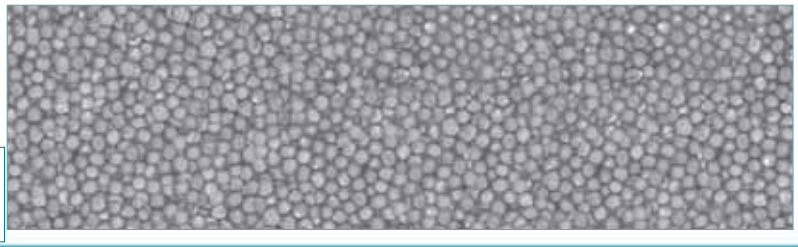




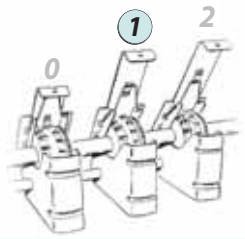
RÉF:

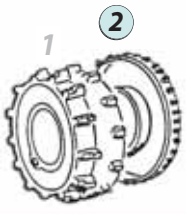
NAVETTE
RAAPZAAD
RÜBSEN

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
JUPITER
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-



cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
5	17	18	18	19	20	20	21	22	22	23
6	20	21	22	23	24	24	25	26	27	28
7	24	24	25	27	27	28	29	31	31	33
8	27	28	29	30	31	32	34	35	36	37
9	30	31	33	34	35	36	38	40	40	42
10	34	35	36	38	39	40	42	44	45	47
11	37	39	40	42	43	44	47	49	50	52
12	40	42	44	46	47	48	51	53	54	56
14	47	49	51	54	55	56	59	61	62	64
16	54	56	58	61	62	63				
18	60	62	64							
20										
22										
24										
26										
28										
30										
32										
34										
36										
38										
40										
42										
44										
46										



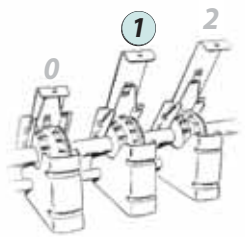


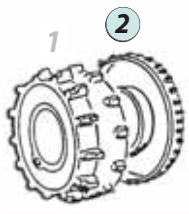
RÉF:

OEILLETTE
PAPAVER
SCHLAFMOHN

VARIÉTÉ / *SOORT* / *SORTE*
-
TRAITEMENT / *BEHANDELING* / *BEHANDLUNG*
-

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
1	5	5	5	5	5	5	6	6	6	6
1,5	7	7	7	8	8	8	8	9	9	9
2	9	9	10	10	10	10	11	11	12	12
2,5	11	11	12	12	13	13	14	14	14	15
3	13	14	14	15	15	15	16	17	17	18
3,5	15	16	16	17	18	18	19	20	20	21
4	17	18	19	20	20	21	22	23	23	24
4,5	19	20	21	22	23	23	24	25	26	27
5	22	22	23	24	25	26	27	28	29	30
5,5	24	25	26	27	28	28	30	31	32	33
6	26	27	28	29	30	31	32	34	35	36
6,5										



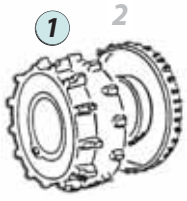


RÉF:

ORGE HIVER
WINTERGERST
WINTERGERSTE

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
OROSTAR
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
GAUCHO

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
60										
70	28	29	30	31	32	33	34	36	36	38
80	32	33	34	35	36	37	39	41	41	43
90	35	36	38	40	41	42	43	45	46	48
100	39	40	42	44	45	46	48	50	51	53
110	43	44	46	48	49	50	52	55	55	58
120	46	48	50	52	53	54	57	59	60	62
130	50	52	54	56	57	58	60	63	64	66
140	53	55	57	59	61	62	64	67	68	70
150	57	59	60	63	64	65	68	70	71	73
160	60	62	64	66	68	69	71	74	75	77
170	63	65	67	69	71	72	74	77	78	80
180	66	68	70	72	74	75	77	80	81	
190	68	71	73	75	77	78	81			
200	71	73	75	78	80	81				
210	74	76	78	81						
220	76	79	81							
230	79	81								
240	81									
250										
260										
270										
280										
290										
300										

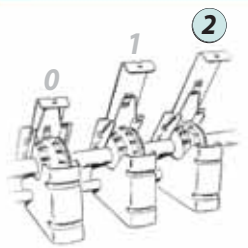


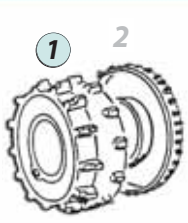
RÉF:

ORGE HIVER
WINTERGERST
WINTERGERSTE

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
VANESSA
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
GAUCHO

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
60	19	20	21	22	23	23	24	25	26	27
70	23	24	25	26	26	27	28	30	30	32
80	26	27	28	30	30	31	33	34	35	37
90	29	31	32	33	34	35	37	39	40	41
100	33	34	36	37	38	39	41	43	44	46
110	36	38	39	41	42	43	45	47	48	50
120	40	41	43	45	46	47	49	52	52	55
130	43	45	46	49	50	51	53	55	56	59
140	46	48	50	52	53	54	57	59	60	62
150	49	51	53	55	57	58	60	63	64	66
160	52	54	56	59	60	61	64	66	67	70
170	55	57	59	62	63	64	67	69	70	73
180	58	60	62	65	66	68	70	73	74	76
190	61	63	65	68	69	70	73	76	77	79
200	64	66	68	70	72	73	76	79	80	83
210	66	69	71	73	75	76	79	82	83	
220	69	71	73	76	78	79	82	85		
230	71	74	76	78	80	82	85			
240	74	76	78	81	83	84				
250	76	78	81	84						
260	78	81	83							
270	81	83								
280	83									
290										
300										



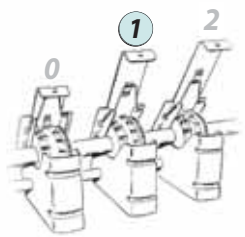


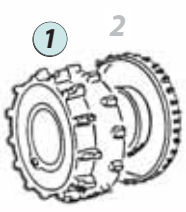
RÉF:

PHACÉLIA
FACELIA
PHAZELIA

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
AMÉRIGO
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
10						5	5	5	6	
11				5	5	5	6	6	6	7
12			5	6	6	6	7	7	7	8
14		5	6	7	7	7	8	8	8	9
16	5	6	7	8	8	8	9	9	9	10
18	6	7	8	9	9	9	10	10	10	11
20	7	8	9	10	10	10	11	12	12	12
22	8	9	10	11	11	11	12	13	13	13
24	9	10	11	12	12	12	13	14	14	15
26	10	11	12	13	13	13	14	15	15	16
28	11	12	13	14	14	15	15	16	16	17
30	12	13	14	15	15	16	16	18	18	18
32	13	14	15	16	16	17	18	19	19	20
34	14	15	16	17	17	18	19	20	20	21
36	15	16	17	18	19	19	20	21	21	22
38	16	17	18	19	20	20	21	23	23	24
40	17	18	19	20	21	21	22	24	24	25
42	18	19	20	21	22	22	24	25	25	26
44	19	20	21	22	23	23	25	26	26	28
46	20	21	22	23	24	25	26	28	28	29
48	21	22	23	24	25	26	27	29	29	30
50	22	23	24	26	26	27	28	30	30	32



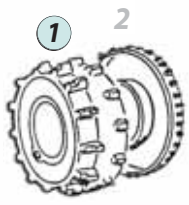


RÉF:

POIS FOURRAGER
VOEDERERWTEN
FUTTERERBSE

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
ASSAS
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
NON TRAITÉ - ONBESPOTEN - UNBEHANDELT

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
120	15	15	16	17	17	18	19	20	20	21
130	16	17	17	18	19	19	20	21	22	23
140	17	18	19	20	20	21	22	23	24	25
150	19	19	20	21	22	23	24	25	26	27
160	20	21	22	23	24	24	26	27	28	29
170	21	22	23	25	25	26	28	29	30	31
180	23	24	25	26	27	28	29	31	32	33
190	24	25	27	28	29	30	31	33	34	35
200	26	27	28	30	31	31	33	35	36	37
210	27	28	30	31	32	33	35	37	38	39
220	29	30	31	33	34	35	37	39	40	41
230	30	32	33	35	36	37	39	41	41	43
240	32	33	35	36	38	38	40	43	43	45
250	33	35	36	38	39	40	42	44	45	47
260	35	36	38	40	41	42	44	46	47	49
270	36	38	39	41	43	44	46	48	49	51
280	38	39	41	43	44	45	48	50	51	53
290	39	41	43	45	46	47	49	51	52	55
300	40	42	44	46	48	49	51	53	54	56
310	42	44	46	48	49	50	53	55	56	58
320	43	45	47	49	51	52	54	56	57	60
330	45	47	49	51	52	53	56	58	59	61
340	46	48	50	52	54	55	57	60	61	63
350	48	50	51	54	55	56	59	61	62	64
360	49	51	53	55	57	58	60	62	63	66
380	52	54	56	58	59	60	63	65	66	69
400	54	56	58	61	62	63	66	68	69	71

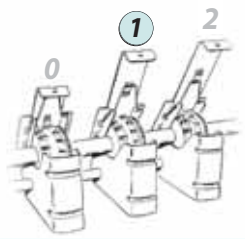


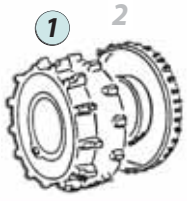
RÉF:

RADIS
RADIJS
RADIESCHEN

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
ADIOS
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
9						5	5	5	5	5
10		5	5	5	5	8	8	8	6	6
11	5	6	6	6	6	7	7	7	7	7
12	6	7	7	7	7	8	8	8	8	9
14	7	8	8	8	9	9	9	10	10	10
16	8	9	9	10	10	10	11	11	11	12
18	10	10	10	11	11	11	12	12	13	13
20	11	11	11	12	12	12	13	14	14	14
22	12	12	12	13	13	14	14	15	15	16
24	13	13	14	14	15	15	16	16	17	17
26	14	14	15	15	16	16	17	18	18	19
28	15	15	16	16	17	17	18	19	19	20
30	16	16	17	18	18	19	20	20	21	22
32	17	17	18	19	19	20	21	22	22	23
34	18	18	19	20	21	21	22	23	24	25
36	19	20	20	21	22	22	24	25	25	27
38	20	21	21	23	23	24	25	26	27	28
40										



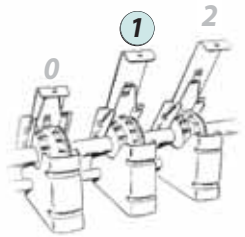


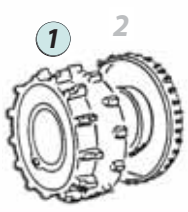
RÉF:

RAY GRASS
RAAIGRAS
RAY-GRAS

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
BOXER
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
5										
6										
7										
8										
9	9	9	9	10	10	10	11	11	12	12
10	10	10	10	11	11	11	12	13	13	13
11	11	11	11	12	12	13	13	14	14	15
12	12	12	13	13	14	14	14	15	15	16
14	14	14	15	15	16	16	17	18	18	19
16	15	16	17	18	18	18	19	20	21	22
18	17	18	19	20	20	21	22	23	23	24
20	19	20	21	22	23	23	24	25	26	27
22	21	22	23	24	25	25	27	28	28	30
24	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
26	25	26	27	29	29	30	32	33	34	35
28	27	28	29	31	32	32	34	35	36	38
30	29	30	32	33	34	35	36	38	39	40
32	31	32	34	35	36	37	39	40	41	43
34	33	34	36	37	38	39	41	43	44	46
36	35	36	38	39	41	41	43	45	46	48
38	37	38	40	42	43	44	46	48	49	51
40	39	40	42	44	45	46	48	50	51	53
42	41	42	44	46	47	48	50	53	54	56
44	42	44	46	48	49	50	53	55	56	58
46										



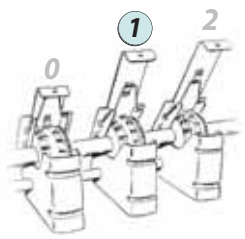


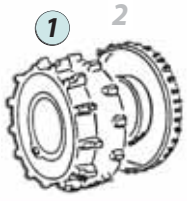
RÉF:

RAY GRASS D'ITALIE
ITALIAANS RAAIGRAS
WEIDELGRAS

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
DANERGO
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
-

cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
5										
6										
7								7	7	7
8					7	7	7	8	8	8
9		7	7	7	8	8	8	9	9	9
10	7	8	8	8	9	9	9	10	10	10
11	8	9	9	9	10	10	10	11	11	12
12	9	10	10	10	11	11	11	12	12	13
14	11	11	11	12	12	13	13	14	14	15
16	12	13	13	14	14	15	15	16	16	17
18	14	14	15	16	16	17	17	18	19	19
20	15	16	17	18	18	18	19	20	21	22
22	17	18	18	19	20	20	21	22	23	24
24	19	19	20	21	22	22	23	25	25	26
26	20	21	22	23	24	24	25	27	27	28
28	22	23	24	25	26	26	27	29	29	30
30	23	24	25	27	27	28	29	31	31	33
32	25	26	27	28	29	30	31	33	33	35
34	27	28	29	30	31	32	33	35	35	37
36	28	29	31	32	33	33	35	37	37	39
38	30	31	32	34	35	35	37	39	39	41
40	31	33	34	35	36	37	39	40	41	43
42	33	34	35	37	38	39	41	42	43	45
44	34	36	37	39	40	41	42	44	45	47
46										

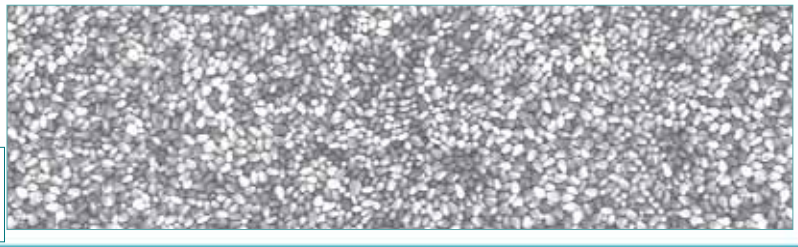




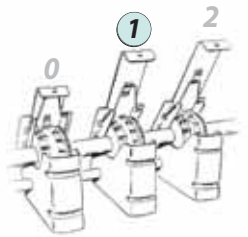
RÉF:

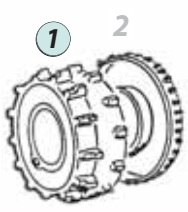
TRÈFLE VIOLET
RODE KLAVER
ROTKLEE

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
SALINO
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG



cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
10										
11										5
12								5	5	6
14							5	6	6	7
16					5	5	6	7	7	8
18			5	5	6	6	7	8	8	9
20	5	5	6	6	7	7	8	9	9	10
22	6	6	7	7	8	8	9	10	10	11
24	7	7	8	8	9	9	10	11	11	12
26	8	8	9	9	10	10	11	12	12	13
28	9	9	10	10	11	11	12	13	13	14
30	10	10	11	11	12	12	13	14	14	15
32	11	11	12	12	13	13	14	15	15	16
34	12	12	13	13	14	14	15	16	16	17
36	13	13	14	14	15	15	16	17	17	18
38	14	14	15	15	16	16	17	18	18	19
40	15	15	16	16	17	17	18	19	19	20
42										



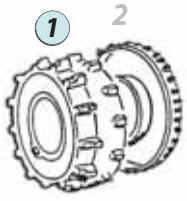


RÉF:

TRITICALE
TRITICALE
TRITICALE

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
CARNAC
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG
T2

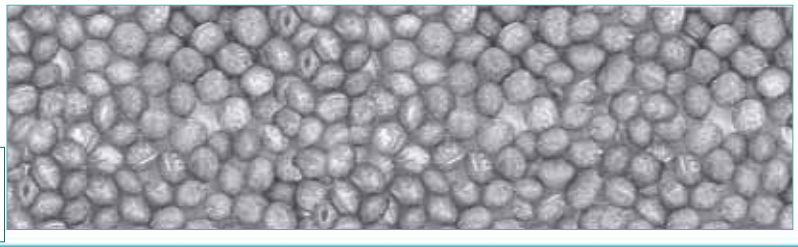
cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
40										
50	17	18	19	19	20	21	22	23	23	24
60	21	22	23	24	24	25	26	28	28	29
70	24	26	27	28	29	29	31	32	33	34
80	28	29	31	32	33	34	35	37	37	39
90	32	33	34	36	37	38	39	41	42	44
100	35	37	38	40	41	42	44	46	46	48
110	39	40	42	44	45	46	48	50	51	53
120	42	44	45	47	49	50	52	54	55	57
130	45	47	49	51	52	53	56	58	59	61
140	49	50	52	55	56	57	60	62	63	66
150	52	54	56	58	60	61	63	66	67	70
160	55	57	59	62	63	64	67	70	71	73
170	58	60	62	65	67	68	71	73	74	77
180	61	63	66	68	70	71	74	77	78	80
190	64	67	69	71	73	74	77	80	81	83
200	67	69	72	74	76	77	80	83	84	
210	70	72	75	77	79	80	83			
220	73	75	77	80	82	83				
230	75	78	80	82	84					
240	78	80	82	85						
250	80	82	84							
260										



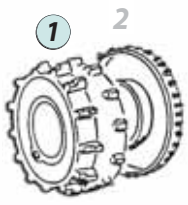
RÉF:

VESCE COMMUNE
VOEDERWIKKE
FUTTERWICKE

VARIÉTÉ / SOORT / SORTE
OPALE
TRAITEMENT / BEHANDELING / BEHANDLUNG



cm / Kg/ha	12	12,5	13	13,6	14	14,3	15	15,7	16	16,7
20										
22										
24										5
26								5	5	6
28							5	6	6	7
30					5	5	6	7	7	8
32			5	5	6	6	7	8	8	9
34	5	5	6	6	7	7	8	9	9	10
36	6	6	7	7	8	8	9	10	10	11
38	7	7	8	8	9	9	10	11	11	12
40	8	8	9	9	10	10	11	12	12	13
42	9	9	10	10	11	11	12	13	13	14
44	10	10	11	11	12	12	13	14	14	15
46	11	11	12	12	13	13	14	15	15	16
48	12	12	13	13	14	14	15	16	16	17
50										



RÉF: